This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Tämä on kauan vain kirjaston hyllyssä olleen kirjan digitaalinen kappale, jonka Google on huolellisesti skannannut, osana tavoitettaan tehdä maailman kirjatsaataville Internetissä.

Kirjan tekijänoikeussuoja on jo rauennut ja kirjasta on tullut vapaasti jaeltava. Vapaasti jaeltavalla teoksella ei joko koskaan ole ollut tekijänoikeussuojaa tai suoja on rauennut. Se, onko teos vapaasti jaeltava, riippuu kunkin maan lainsäädännöstä. Vapaasti jaeltavat teokset avaavat meille paluun menneisyyteen, menneisiin kulttuureihin sekä tietoon, joka muuten olisi vaikeasti löydettävissä.

Reunahuomautukset sekä muut lukijoitten lisäämät merkinnät on jätetty näkyviin kertomaan teoksen matkasta kustantajalta kirjaston kautta Internetiin.

Käyttöohjeet

Google on ylpeä saadessaan digitoida materiaalia yhteistyössä kirjastojen kanssa, ja tuodessaan vapaasti jaeltavaa materiaalia yleiseen tietoon. Vapaasti jaeltavat teokset kuuluvat yleisölle, ja Google toimii ainoastaan asianhoitajana. Koska työ tulee kalliiksi, Google on kuitenkin ryhtynyt toimenpiteisiin kaupallisen väärinkäytön estämiseksi, esimerkiksi rajoittamalla automaattisten kyselyjen suorittamista.

Käyttäjältä odotetaan:

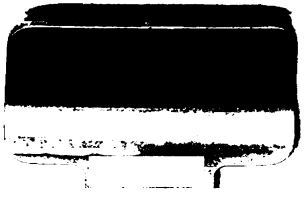
- Rajoittumista vain yksityiskäyttöön
  Googlen teoshaku on tarkoitettu yksityishenkilöille, ja teosten kaupallinen hyödyntäminen on kiellettyä.
- Pidättäytymistä hakujen automatisoinnista
  Googlen hakujärjestelmien automatisoitu käyttö on kiellettyä. Jos hakujen tarkoituksena on saada materiaalia koneellisen kielenkääntämisen, optisen tekstintunnistuksen tai muun suuria määriä tekstiä vaativan sovelluksen kehittämiseen, ota yhteyttä Googleen. Google on edelläkävijä julkisesti jaeltavan materiaalin hyödyntämisessä ja voi ehkä auttaa.
- Lähdetietojen säilyttämistä
  Jokaiseen tiedostoon sisällytetty Googlen leima toimii muistutuksena projektista, ja auttaa etsimään lisämateriaalia Googlen teoshaun kautta. Älä poista merkintää.
- Varmistavan käytön laillisuuden
  Käytitpä teosta mihin tahansa, on muistettava, että käyttäjän on itse varmistettava käytön esteettömyys voimassa olevien säädösten kannalta. Ei pidä olettaa, että kirja on vapaasti jaeltavissa kaikkialla, jos se on sitä Yhdysvalloissa. Se, onko teos tekijänoikeussuojan alainen, riippuu maittain, eikä ole olemassa kattavaa ohjetta siitä, miten yksittäistä teosta voi missäkin tapauksessa käyttää. Ei pidä olettaa, että teoksen oleminen Googlen teoshaussa tarkoittaisi, että sitä voi käsitellä miten tahansa missä tahansa. Tekijänoikeussuojan rikkomukset voivat käydä kalliiksi.

Tietoja Googlen teoshausta

Googlen pyrkimyksenä on maailman tietojen järjestäminen ja niiden tuominen avoimesti kaikkien saataville. Googlen teoshaku tuo maailman kirjat lukijoitten ulottuville samalla kun se auttaa kirjailijoita ja kustantajia löytämään uutta yleisöä. Hakuja tämän teoksen täydestä tekstistä voi tehdä osoitteessa `http://books.google.com/`

The Library
of the
University of Wisconsin

PURCHASED FOR
THE
TORGER THOMPSON FUND



A
7404

APUNEUVOJA

SUOMALAIS-UGRILAISTEN KIELTEN

OPINTOJA VARTEN.

HÜLFSMITTEL

FÜR

DAS STUDIUM

DER FINNISCH-UGRISCHEN SPRACHEN.

II. WOTJAKISCHE CHRESTOMATHIE MIT GLOSSAR.

WOTJAKISCHE CHRESTOMATHIE

MIT

GLOSSAR

VON

YRJÖ WICHMANN.

HELSINGFORS,
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATURGESELLSCHAFT,
1901.

635573

A
7404

Vorwort.

Die meisten texte der vorliegenden wotjakischen chrestomathie stammen aus den von mir herausgegebenen proben der wotjakischen volkslitteratur (Wotjakische sprachproben I u. II, Journal de la Société Finno-Ougrienne XI u. XIX), nur das jelabugasche opfergebet 2 und die ufaschen dialektproben — jedoch mit ausnahme der sprichwörter und der rätsel — sind nicht früher publiziert worden. Um dem leser einen einblick in die sonderentwicklung der wotjakischen mundarten zu gewähren, habe ich texte aus fünf verschiedenen dialekten genommen — jedoch nur aus solchen, die ich selbst untersucht habe, nämlich aus dem glasovschen, dem malmyžschen, dem jelabugaschen, dem malmyž-uržumschen und dem ufaschen dialekte. Zugleich sind die texte aus verschiedenen gebieten der volkslitteratur ausgewählt, damit sowohl der wortvorrat als der inhalt vielseitiger hervortrete. Dadurch erhält der leser auch einen begriff von der wotjakischen volksdichtung.

Um besonders dem anfänger die auffassung der wortbildung zu erleichtern, sind im wörterbuche die etymologisch zu derselben wortfamilie gehörenden wörter unter eine und dieselbe nummer zusammengeführt. Es ist jedoch möglich, dass in einigen fällen wörter, die bei künftiger un-

tersuchung sich als verwandt zeigen werden, getrennt sind, und umgekehrt; eine eventuelle zusammengehörigkeit wird bisweilen durch einen hinweis angedeutet. — Im wörterbuche sind auch entsprechende oder vergleichbare syrjänische und finnische wörter aufgenommen worden, so weit sie zu erkennen waren; die meisten von diesen zusammenstellungen sind, wie der sachkundige leser leicht finden wird, schon früher gemacht worden, andere dagegen sind neu. Die syrjänischen wortentsprechungen habe ich vorzugsweise dem Ižma-dialekt entnommen, den ich aus eigenen untersuchungen kenne. Die bedeutung des syrjänischen wortes ist überhaupt nur dann angeführt worden, wenn sie mit derjenigen des entsprechenden wotjakischen wortes nicht identisch ist. Die entsprechenden finnischen wörter sind dagegen nicht übersetzt, weil sie den meisten lesern ohnehin bekannt sein dürften. Da dieses lesebuch in erster reihe bei vorlesungen und übungen als grundlage dienen will, und damit vom anfänger unter leitung eines lehrers benutzt wird, so habe ich es nicht gescheut auch solche etymologien anzuführen, die als unsicher betrachtet werden müssen; es bietet ja dem anfänger eine nützliche übung, wenn er beurteilen muss, inwieweit die gegebene etymologie als berechtigt angesehen werden darf. Bei lehnwörtern wird das betreffende originalwort oder eine diesem am nächsten stehende form aus der jetzigen sprache nur dann angeführt, wenn das lehnwort türkischen (tschuwassischen, tatarischen) oder russischen ursprungs ist. Dagegen sind die im wotjakischen vorkommenden älteren indo-europäischen (bes. indo-iranischen) lehnwörter in diesem lesebuche nicht angedeutet, weil ja die finnisch-ugrischen und indo-europäischen beziehungen bisjetzt noch nicht genügend aufgeklärt sind.

Inbetreff des lautwertes der angewandten transskriptionszeichen verweise ich auf meine abhandlung „Zur geschichte des vokalismus der ersten silbe im wotjakischen“ (Helsingfors 1897). Es sei jedoch bemerkt, dass ich hier — um einen näheren anschluss an den in den „Finnisch-ugrischen Forschungen“ I veröffentlichten transskriptionsvorschlag zu gewinnen — die zeichen ę, ǫ pro resp. ę, ų angewandt habe, sowie dass das zeichen ʻ, wo es vorkommt, die silbenscheide bezeichnet.

Helsingfors, august 1901.

Yrjö Wichmann.

Glasovscher dialekt.

kʲĭrźanjos.

1. kinjos lʲĭktiľľam? ďźéťś kunojos.
mar vʲĭľľem lʲĭktiľľam kunojos?
malʲĭ lʲĭktiľľam kunojos?
śio·m-a šusa, juo·m-a šusa lʲĭktiľľam?
makɛ kʲĭnarʲĭn ųań śektaśko, śudiśko.
jaleka! en ďźo·žgɛ! jalamɛ no gineįɛ!
ʤžutes burdʲĭnʲĭz, aďami kužmʲĭnʲĭz.
śektaśko, śudiśko! en ďźo·žgɛ!

2. ulemɛ ďźéťś:
korka tʲĭr kalʲĭkɛ,
šʲĭkʲĭs tʲĭr ukśoɛ,
kenos tʲĭr juɛ,
lud tʲĭr kabanɛ,
gid tʲĭr životɛ,
prud tʲĭr ťśorʲĭgɛ,
bekťśɛ tʲĭr vinaįɛ,
šuľť šaľť kiros-kalɛ,
kars kars bašmakɛ,
tugo vešo pejasɛ!
kʲĭ(ţšɛ ginɛ plaţaɛ, kʲĭšetɛ!

3. gubeťśɛ pʲĭri! ťop peįmʲĭt.
korka pʲĭri: tʲĭl jugʲĭt.
pedlo poti: kųaź jugʲĭt.
šurɛ ųaśki: ţšęž aďďźi.
ţšaţţšaįɛ mʲĭni: keťś aďďźi.
pužʲĭmɛ tubi: ťśė(ťśĭ śii.

4. ţšaţţšaįɛ en mʲĭn val! no pu kulɛ!
puzɛ no en ko·ra val! no korka estono!
korkazɛ no en e·stʲĭ val! no ńáń kulɛ?

ńàńzɛ no en pi̯·ži̯ val? no kęt śuma!
en no u·ža val! ńo sotek ku̯aź ug śot!

kęt no en śu·ma val! no užànî kulɛ!
ma·li̯ ben ku̯aź ug śot!
ku̯aźli̯ i̯ćśi vośàśki̯śkod.

5. è, gi̯di̯kɛ, gi̯di̯kɛ!
gi̯ri̯nî no ud li̯·kti̯, turnànî, aràni̯ no ud li̯·kti̯ ug!
ma·kemɛ monɛ vuttid!
è, ki̯·źi̯ karom? ma karom?
inmarli̯ vi̯ldi̯ oź kulɛ!
ę·i̯-kɛ ku·li̯sal, o·lo okpoł žugi̯nî asmɛ jarasal, o·lo u̯aźi̯nî jarasal mi̯ni̯m!
tabi̯rezɛ kin mi̯ni̯m u̯ażoz pumitam „soi̯ɛ oź leštom“ šusa, „tai̯ɛ taź leštom“ šusa!
geri̯mɛ, tirmɛ, purtmɛ no ęd ba·śti̯; proťś bodi̯ ji̯lɛ keťtid, gi̯di̯kɛ, musońkai̯ɛ, pii̯ɛ!
gurte·-kɛ li̯kti, kin meda mi̯nam pumitam potoz?
kin valmɛ jutskoz, śudoz?
proťś bęršam ażam poti̯śɛ evęl ug ńi!
koť mar už bordi̯ ogńi̯n kutskono ńi asli̯m: ud ńi ju·rtti̯ ug, pii̯ɛ, tabi̯rezɛ!
pu ponna, turi̯n ponna, kutsaśki̯nî tęli̯śki̯nî no ogńi̯n mi̯nono ug ńi tabi̯rezɛ.
è kętii̯ɛ, kętii̯ɛ, è lulii̯ɛ, lulii̯ɛ, mar ťśaklaśko·di̯ ńi?
soi̯az duńńei̯n ďźéťś uli̯nî med ki̯ldoz ńi, pii̯ɛ!
so śana šui̯nî veràni̯ no ug to·di̯śki̯ ńi!

kurʲśkonjos.

1.

o·stɛ inmarɛ, kʲildʲśinɛ! dʲźeťś tulʲstɛ, gužemdɛ, śiźʲildɛ ʲ·stʲi miľem!

śiźʲim kotreskaʲen odʲg kʲilʲiś ʲmʲiś sultʲiśkom pukśʲiśkom. dʲźeťś buskelʲen pètʲr šudɛ vorɛ, gondʲr šudɛ vorɛ, kereń šudɛ vorɛ, tepan šudɛ vorɛ, temo šudɛ vorɛ sultʲiśkom pukśʲiśkom. purga šudɛ vorɛ, bigra šudɛ vorɛ, vorťśa šudɛ vorɛ, kakśa šudɛ vorɛ sultʲiśkom pukśʲiśkom.

ju kʲildʲiś-vordʲiś! tulʲis urťśɛ valťśɛ potọn dʲirja, ludɛ usụànʲi potọn dʲirja, juzɛ kiźon paľkon dʲirja kapťśizɛ, kužʲimzɛ śot! gerberɛ leśtʲinʲi turtskʲinʲi potọn dʲirja, turnànʲi maśtànʲi potọn dʲirja, zurod śuron dʲirja kapťśizɛ kužʲimzɛ śot! śiźʲil artɛ pʲirez vuon dʲirja, śurlo aźʲin vandon dʲirja, gidaz azbaraz pʲirton dʲirja, obińaz pʲirton kụaśton dʲirja śot miľem šuddɛ burdɛ!

kaban urtsʲi kaban med tutoz vʲitoz, ľek tʲilleś-puleś, ľek kiźiľileś med uťoz vordoz! tʲʂukna sulton dʲirja, śemjaen obińɛ mʲinon dʲirja, kutesen kuľtoʲɛ šukkon dʲirja, tśuzgi paźgi azveś tʲiś med paľkʲiśkoz! lopataʲen paľkon dʲirja tęllʲi pumit paľkʲisa meʲtʂak med ušoz! tʲiśsɛ obińiś dęďʲen valton kʲiskon dʲirja, śušegaz ju kišton tʲiron dʲirja kalʲiklʲi šuldʲirtʲimon juś kaď kugaś med luoz!

juzɛ puńʲen baśtem, puńʲi vistem! kobʲiʲen baśtem, kobʲi vistem! śulʲsen baśtem, śulʲis vistem! mutʂkoʲen baśtem, mutʂko vistem!

ju kʲildʲiś-vordʲiślʲi, kʲildʲiśinlʲi, pudo śotʲiś-vozmaślʲi, inmarlʲi, muš ʲstʲiś-kosʲiślʲi, kụaźlʲi, śabaś!

2.

o·stɛ inmarɛ kʲildʲišinɛ, kʊaźɛ, voršudɛ ťšabja, voršudɛ ʤʲikja! tań mi lʲiktim ďźėťś buskeťen; odig kʲilʲn ʲimʲin veram kʲilmʲ val: makɛ šeďoz, soiɛ vuttʲinʲ tunnɛ nunalen (mi lʲiktim). zarńi gonjem, ťšukges šurjem, zarńi gižʲjem oš-pi šotʲiškom. ńáńdɛ, inmarɛ, kʲildʲ šinɛ, kʊaźɛ, šot ukmʲis vʲižʲiɛn, daskʲik kuroiɛn! so šuddɛ burdɛ kurʲiškom, inmarɛ, kʲildʲišinɛ, kʊaźɛ, voršudɛ ťšabja, voršudɛ ʤʲikja!

ďźėťś udʲis dura·d-kɛ mʲinim, ťuk urtsʲ ťuk med lo, jušiś urtsʲ jušiś med lo! jušiś urtsʲťi kotʲirskʲisa ďźėťś ulošojosʲin, ďźėťś koblajosʲin tʲirʲimon verʲmon med lo! so šud bur kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

ďźėťś iťʲim durad vaisa kaban urtsʲ kaban med lo! ďźėťś obińdɛ tʲirʲisa, šunʲiten mʲinʲisa giťtrak kʊaťtrak med kʊaśmoz! so šuddɛ burdɛ kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

ďźėťś ʧukna mʲinʲisa, šemja-vatagaiɛnʲiz tʲipʲ dubeťś kutʲisa ťšiťkak med ušoz! vorok urtsʲ vorok med lo! so šud bur kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

ʧukna ʤʲuʒam šundʲ pala, tɛl-lopatazɛ kutʲisa, tɛllʲ pumit paťkʲisa zarńien azveśen med piťštoz. so šud bur kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

iťʲim vʲlaz mʲinʲisa beʃśova-valen kʲiskano med lo! so šud bur kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

ďźėťś kenos dora·z-kɛ vuttiz, pudofkaiɛn vistem vožtem med lo! so šud bur kurʲiśkom, inmarɛ etc.!*

odig ťuketez vuzamon med lo, a odig ťuketez mʲiťʲmon pukʲmon bʲitsa med lo!

inmarɛ, kʲildʲišinɛ, kʊaźɛ, voršudɛ ťšabja, voršudɛ ʤʲikja! šot miťem azveśtɛ, miťam tuśtʲimʲ, puńʲmʲ,

ʤ̑ẹ̑kmi̯, pukonmi̯ no ʤ́ẓusmi̯ kravatmi̯ no med luoz azveś! so šud bur kurḭ̑škom, inmarɛ etc.!

inmarɛ, kḭ̑ldḭ̑šinɛ, kụaźɛ! miľem zarńidɛ, azveśtɛ śot, miľam gidmi̯ kụami̯ no keńermi̯ zabormi̯ no gid-kụa kotḭ̑rḭ̑ťi·mḭ̑ no med luoz azveś! so šud bur kurḭ̑škom, inmarɛ etc.!

ʤ́ẓéťś gosudarlḭ̑, aľeksa·nder aľeksa·ndroviťślḭ̑ kazna tḭ̑rḭ̑mon med śotoz inmar, kḭ̑ldḭ̑śin, kụaź ńáńzɛ, kapťśi mḭ̑lḭ̑n kḭ̑ḍḭ̑n tḭ̑rono med lo kazna! so šud bur kurḭ̑škom, inmarɛ etc.!

3.

śiźḭ̑l vuiz! ńulesànḭ̑ potḭ̑škom. ńules-ńuńaɛ! voždɛ en vaḭ! pu·mḭ̑škḭ̑t śẹd ʤ́ziʤ́śḭ̑en, tẹʤ́ḭ̑ keʤ́śen, turen, śalaḭ̯en!

ju-šur kuźati mḭ̑non vetlon śamen med pumḭ̑śko·mḭ̑ mḭ̑ḭ̯ien ụaten!

kḭ̑ʤ́okḭ̑śsɛ matɛ vaḭ̯, ńules-ńuńaɛ, peśterɛ ponḭ̑nḭ̑ med kḭ̑ldoz!

śoti·d-kɛ, tḭ̑nḭ̑d no šeʤ́oz.

4.

tań korka-kuźoɛ, šunḭ̑t ńebḭ̑t kiḭ̯ad pḭ̑dad ba·śtḭ̑! kureg-puz bḭ̑lḭ̑m śotḭ̑śko, śuḭ̯ vḭ̑loź jḭ̑bḭ̑rtskḭ̑sa. kapťśi kar nataľalḭ̑ ulḭ̑nḭ̑ taḭ̯az duńńeḭ̑n! korkaśenḭ̑m mon tonɛ pumḭ̑śko suren vinaḭ̯en, ńáńen, slalenḭ̑m, ʤ́ẓéťś aslam semjaenḭ̑m. ʤ́ẓéťś ulondɛ śot nataľalḭ̑, kapťśi kar!

5.

kulem murtjoslî tukmaťś ťśęltîśkom. aźlad med ušoz! śi·ɛ taiɛ, kulemńos! kîžɛ ťśerɛ en ka·rɛ, starikjos! pomenať karîśkom tiľedîz. pudoiez no životez no aďamijossɛ no kîžɛ ťśerɛ en ka·rɛ! ďźėťś vo·źɛ! pomeŋka·kɛ vuiz, pomenať karînî mînom šîden ńáńen. śiźîl ďźė·ťś-kɛ vetli·dî, tiľed no šotom viro, ma·r-kɛ kuaź vordoz, mar šeďoz, šotom!

(Sprichwörter.)

1. *kabanleś val ug kî·škaśkî.*
2. *kîk gondîr odig guɛ ug te·rî.*
3. *kîllen lîez evęl.*
4. *kîl šaitan: ųaľľo viźleś vera.*
5. *kîšnodɛ uro·d-keno muso kar.*
6. *komaśkem vozez ďžok ud ďžut ńi.*
7. *kųaldem šelepez valťśɛ ud kar ńi.*
8. *užatek kųaź ug śot.*
9. *vu aďďźîlîmtɛ ťšęž vu dorɛ lîktɛ no bertɛ.*

---

vožo-maďjos.

1. *aťśiz ug a·ďďźî, muketjoslî vozmatɛ. — śures.*
2. *aťśiz poťśi-ginɛ, bîžîz zęk. — ďźîťśi.*
3. *ďžît-aźɛ śiɛ, ťšukna ęskɛ. — obiń.*

4. ďžėťš vallen pťiez ug a·ťškť. — pťž.

5. gord bugor ńules jťlťki vėtlė. — końî.

6. gord sogť ţšaţţša durţn. — paleź.

7. gord šurî vťlţn tęďť ťšipijos. — pińˇ.

8. gužė·m-kė: gono, to·l-kė: goľik. — kţź-pu.

9. ję pťr ţšęžmer biţţlė. — dera kuem.

10. jţbîrjâškė, jţbîrjâškė, gurtaz lţktė. — kţl.

11. jţrzė vando, šulemzė kţsko, vťţš vir vija jalam. — ţţlţ.

12. kţk poťši punţiez val-bţž dorî·n-ik mţnė mţnė no ug u·jî. — aź koľosajos.

13. kţk šika-vţnjoslen vţlaz lţmî ug ku·ďďža. — sţ-kal-šur.

14. korka pťrţnî medė, medė, ug bť·gat pťrţnî. — ęs.

15. poťši korkaţez ďžorgîľiez ţiros. — muńťšî.

16. poťši·-no purtiţez no šîdez ťšeskţt. — puš-moľi.

17. pu puţškţn kort, kort puţškţn turţn, turţn puţškţn ţţl. — turupka.

18. ţšaţţša durţn šęd birdî. — ţęm-pu.

---

maď-kţljos.

1.

kţźî kţšnojâškîlem udmort-pi vumurt-nţl vîlė.

odig jegit pi vîlem no solţ dţrîz vuem pęraš baštţnî. uťťšam uťťšam no evęl šettem. muket gurtė vetlem: otţš no evęl šettem. so·brė vetlem vu-durţki no šuem: „koť ťšortleš no nţlzė aďďźîsa·l-kė, baštţsal pęraš soleš!“ soku vuţš potem vumurt so aďami dorî no veram solţ: „mţnam nţljosî ųań

kụiń, jun ťšebereś; koť-kudi·z-kɛ jara, soịɛ ba·śtį̣! mon ťįn̦d śoto“. so piịez tupatskiz vumurten.

so·brɛ vuɛ soos pį̂ri·zî ţ̧šoţ̧š vumurtleś n̦ľjosse aďďźîn̦î. n̦ľjosîz pɛ jun ťšebereś! ťšeberzɛ bî̦rjem pijosmurt no so·brɛ gurtaz ogńaz koškem.

ajizlî veram: „mon pęraś šetti! ja! ta·brɛ mî̦nom ńi śuanen pęraś vajîn̦î!“ mî̦niľľam soos śuanen no vu-durɛ vuiľľam. berog durî̦n vumurt pukɛ. śuańńos veraľľam: „ťį̂nad varmajid šętem vį̂lem jun! ťšeber evęl! jį̂rśiez“ pɛ „jun kuź no śęd. šętem!“

so·brɛ vuɛ pį̂riľľam vumurt bęrśî pęraś ponna. ò·ťį̂n śuan kariľľam jun ďźéťś: śudem śektam soostî vumurt; so·brɛ pęraśsɛ puktiľľam roboịɛ no gurtaz bertiľľam.

ulo ulo no pęraś gurtaz mî̦n̦î̦n̦î medɛ ajizńɛ. so pęraśsɛ vataga mî̦n̦î̦n̦î ogńaz uz leź no „mî̦no·d-kɛ, starikenî̦d ţ̧šoţ̧š mî̦n!“ šuiľľam. so pęraśez no starikez no ţ̧šoţ̧š vumurt dorî̦ pį̂riľľam no òťį̂śen·evęl ńi potiľľam.

2.

kį̂źî vortskiľľam vumurt, gondî̦r, ţ̧šaţ̧ţ̧šamurt no korkamurt.

odig kį̂šnomurtlen vį̂lem daskį̂k pinalez. pinaljosse śudį̂n̦î evęl bî̦gatem. odigzɛ vuɛ ponem, kį̂ktè·ťizɛ guridaịɛ, kụiń́mè·ťizɛ ţ̧šaţ̧ţ̧šaịɛ, no ńuľè·ťizɛ gubeźśɛ. ta·bî̦rɛ kụaź so kį̂šnomurt dorî̦ lį̂ktem no juam: „kį̂·tsî ton pinaljostɛ ponid? mon ťį̂n̦î̦d daskį̂k pinal śoti no tàtį̂n to·ťko ťàmî̦s pinal!“ kį̂šnomurt „ug ve·ra!“ šuem. kụaź šuem: „mon todiśko u·d-keno ve·ra!“ „ton aďďźi·d-ama?“ juam kį̂šnomurt. kụaź šuem: „aďďźi mon kį̂·tsî ponemdɛ! ton odigzɛ

ma·lʲ vuɛ ponid, kʲktè·ťizɛ guridaʲɛ, kuʲińmè·ťizɛ ʧšaʦʧšaʲɛ no ńuťè·ťizɛ gubeʣśɛ nuid? ta·bʲrɛ odigez vumurt med lo, kʲktè·ťiez gondʲr med lo, kuʲińmè·ťiez ʧšaʦʧšamurt no ńuťè·ťiez korkamurt med lo!" kuaź oź šuem beraz koškem.

3.

ńulesńuńa mar kartaʲen utʲtem no utem no.

kukɛ ńulesńuńa pʲrem polom-śeloʲɛ kabaka·zʲ vina juʲnʲ. uaťťo kosem vina leźʲnʲ stopkaʲɛ. juem no šuem: „ma ta! ʲmmɛ no ęʲ ko·ttʲ! leź tarɛ vinadɛ vedraʲɛ!" kutem vedra-tʲr vinaʲez, juem odig stopkaʲez šamʲn. kabak-voźʲś kutskem kʲškànʲ: „kinɛ taź śektaśko? no-kʲtʲś evęl aďďźemɛ ʲʣšɛ juemez!" sotʲśen šętskem: „ta" pɛ „ďźėťś aďami evęl: mugorʲz paśkʲt, aʣšiz lapeg, dišez vilaz urod, šuk-šag ginɛ. ńulesńuńa!" pɛ šuɛ. „u·d-a po·t-a pedlo? makɛ aďďźʲto tʲnʲd!" šuem ńulesńuńa. a kabak-voźʲśez kʲškamenʲz uaťťo ęťʲkuz evęl potem. ńulesńuńa kʲktè·ťizɛ ęťem: „ton ogńad, mon ogńam, kinleś kʲškaśkod?" tarɛ potem ńi kabak-voźʲś; aďďźem so śursleś no tros kʲťťo muźjem vʲlʲn lud-keťśjos i uańmʲz uťśko ńulesńuńa vʲlɛ. ńulesńuńa końdon šotem vina juem ponnaz. serɛ šuem: „mʲnʲm tunnɛ vutskono permskoʲ gubernńaɛ. ta keťśjostʲ utʲti kartaʲen permskoʲ ʧšaʦʧšamurtlʲ. tiń nuiško ńi! a soleś mon uti kojikjossɛ". šultem no viʣśak keťśjosʲz sultʲťťam saldatjos śamen; šuloʲen šlaťś karem no keťśjos o·lo kʲ·tsʲ bʲrʲťťam.

kaľ, so·berɛ ze·m-ik trosges ńi uaťťaleś kajikjos taťiʲn, a keťśjos iʣśiges. końijostʲ utʲtem kʲtsʲkɛ kaʲgorod pala.

4.

tʂaʈʈʂamurten ɕin-ponîɕen.

odig murt mîɲem tʂaʈʈʂaiɛ pu koràɲî. koram koram no ɖʐît vuem ńi. ta·brɛ kęlono ńi kîtîɲke·-no. mîɲem mînem no tʂaʈʈʂaîɕ korka ɕettem. so korkaz kęlîɲî juaśkem. kunokaiez leźem kęlîɲî.

so kunokalen odig-nɛ vîlem ɕinmîz zęk kîmîs šoraz. so murt kęlîɲî ťubem polaťaz. kîlʼlɛ kîlʼlɛ no so·brɛ kîlskɛ no purt šerɛ kunoka. ta·brɛ so kunoka korkazɛ estîɲî kutskɛ. tʂaklaśkɛ ńi mîɲîɕ-murt: „monɛ vandîɲî medɛ!“ no palɕin murtlî šuɛ: „en monɛ va·ndî! mon tîɲîd ɕin pono kîk. tîɲad ɕinmîd odig ginɛ no jun ug a·ďďźî. mo·n-kɛ poni ɕin, ko·ťmar aďďźod!“

so·brɛ sʊ murt pal-ɕinez ťstem gozî ponna, „ɕin ponîku goziien kerttîɲî“ pɛ „kulɛ“. so pal-ɕin murt vajem gozî no ɕin-ponîɕez bińem soiɛ gozlienîz „ę·i-kɛ bîń, ɕinmîd kîrîż“ pɛ „luoz!“ šusa. so·brɛ so ɕin-ponîɕ vajem suton-kortez pęɕatîsa no ɕin šoraz suton-korten bîʈʂkaltem.

ta·brɛ azbaraz potem no so pal-ɕin murt korkaz jun ťɕerekjàśkɛ „ɕinmî“ pɛ „nomîre'-no ug ńi a·ďďźî! pęjad ton monɛ! no azbarîɕ potîɲî ud bî·gat! vorotaiez pîtsàmîn no zaborez ɖʐužîť!“ šusa.

so ɕin-ponîɕ murt azbarîn kʊa-keťśsɛ aďďźɛ no „vandono!“ šuɛ. kʊa-keťśsɛ vandem no kuzɛ vîlaz dišam. so·brɛ kʊa-keťś muze·n-ik ęďďam bęksîɲî, kunokar ludɛ med leźoz šusa.

kʊa-keťśleś bęksemzɛ kîlîsa so kunoka potɛ korkaś „so kʊa-keťśez leźono“ šusa „ludɛ“. ta·brɛ vorotazɛ uśtɛ no majaltskɛ keťśez bordî no gonez keťślen. so kožam: „kʊa-

keɽšez leźi“ no aď amiįez leźiśkem. so śin-poņiś murt śerekjasa koškem no šuem: „tò·žokeno mons leźid!“.

5.

kļldļśinlen muźjem vļlļn ulemez.

ųalťana arjosļ kļldļśin uliz kalļk šorļn muźjem vļlļn taɽţše kųala·n-ik. uťškļnļ no aďamileś pęrte·m-ik ęį val, ďžužţtez šana: kuź, purļś jŕšien, kuź tęďļ diśen, ďžužţt pereś murt kaď. sap ďžéťś mļlļn-kļdļn šeremļn ļm-duraz vetlļliz kļldļśin ludļki; soįs užaťťa·zļ udmortjos tęďļ diśen, kęɽţšeįen so aɽťšiz val diśàmļn. jaratono mestajos val solen orťšļlļnļ keseg-mežajos; soku kalļk iɽťśi val i ko·škudizlen kesegjosļz tuž zękeś val. trosè·ťi bļdes gurten ţšoţš ulļliz lukļtek; soįin meža-visjos val kuźéś, paśkļteś. meža vļlļki orťšļlļkuz kļldļśin umoįin orťšļliz viɽťšak šepjostļ; kuks aďďžļliz uśem šepjostļ muźjem vļlļś zorleś tęlleś, šekļtenļz, ďžutļliz as kiįenļz i tupatjàťťaz umoįin sojostļ. so·kem turtskon dļrjaz kļldļśinlen muźjem sap daltļtļliz juzs i kalļk no sap ďźéťś mļlļn-kļdļn val. ko·tmarzļ tros val. ulļsa ulļsa udmortjos jļli·zļ, kutski·zļ tušmonjàškļnļ odig ogzļlļ, kutski·zļ mesta lukļnļ, mežajos šulegomļnļ ęďja·zļ arļś ars. kļldļśin dugdiz vetlemļś no mežaļki. meža šuleg luiz, sap šeďļliz pļd ulaz šep. asleśţz udmortjos tęďļ diśses o·žik vošti·zļ, kutski·zļ busir nullļnļ. so·ku kļldļśin vožzs vajiz no kalļklļ, koškiz sojos šorļś. muźjem so ţŕļšen ug da·ltļt ńi, kalļk no uls ńi urod mļlļn-kļdļn.

6.

śika-vi̯njos no sooslen šudzi̯.

odig aďamilen vi̯lem ki̯k pi̯iez. so aďami pijosi̯zli̯ ki̯šno vajem. so·bi̯rɛ so pijoslen ai̯zi̯ kulem no pijosi̯z ľukiśkiľľam. soos ulo ulo no śėźi̯ kiźi̯ni̯ vuem. kiźiľľam no ńuńaezlen śėźiez daltem a vi̯ni̯zlen evęl daltem. sooslen śėźi̯zi̯ aràni̯ vuem beraz soos araľľa·mzi̯.

ki̯ktè·ťi tuli̯saz śėźi̯ kiźi̯ni̯ noš vuem. tabi̯rezɛ vi̯ni̯z ui̯in mi̯nem ńuńaezlen mesta vi̯laz vozmàni̯. so òti̯n ęžęt ulem no o·lo kin otsi̯ li̯ktem no kutskem śėźi̯ paźàni̯. vi̯ni̯z ńuńaezlen mesta šora·z-ik sultem bodi̯ien no so paźáś aďami vuem doraz. so vi̯ni̯z paźáś aďamili̯ ki̯škatem „bodi̯ien šukko!“ šusa. „en šu·kki̯!“ so paźáś aďami šuem, „mon ńuńaedlen šudez“ šuem. so vi̯ni̯z „mi̯namez ben ki̯·ti̯n šudɛ?“ juaz. so paźáś aďami „tiń òti̯n pokťśi ki̯zez śeri̯n, ki̯pi̯ urtsi̯n kęlɛ!“ šuem. so·bi̯rɛ so vi̯ni̯z mi̯nem šudez dori̯ no soli̯ šuem: „ma tàti̯n kariśkod? mon tonɛ šukko!“ so šudez šuem: „ma·li̯ ben šukkod?“ so vi̯ni̯z šuem: „ben ma·li̯ ud pa·źáśki̯?“ solen šudez „ti̯ni̯d paźa·d-keno, uz da·lti̯!“ šuem, „ton vuz-kari̯ni̯ ku·tski̯! so·bi̯rɛ ti̯ni̯d jalam pęl li̯ktoz!“ šuem. so vi̯ni̯z ta·bi̯rɛ vuz-kari̯ni̯ kutskem no jalam pęl li̯ktem.

so śika-vi̯njos ulo ulo no ki̯ktè·ti tuli̯saz noš śėźi̯ kiźi̯ni̯ vuem. kiźiľľam no vi̯ni̯zlen śėźiez daltem a ńuńaezlen ta·bi̯rɛ uz da·lti̯. i̯m-uśton vuem no i̯m-uśti̯ni̯ śion leśtiľľam no vi̯ni̯z ńuńazɛ i̯m-uśti̯ni̯ ęti̯ni̯ mi̯nem. ńuńaez li̯ktem no śika-vi̯njos śiśki̯ni̯ pukśiľľam. śiśkem berɛ ńuńaez ęžęt korkaz pukem no koškem. kośak uli̯ś so aďďžem

kulem punʲi-šeʲizɛ. so punʲi-šeʲizɛ leżem vʲinʲizlen kośakʲikiz korkaz. vʲinʲizlen polaťaz vʲilem solen šudez. ta šudez šuem: „so zarńi!“ ta·bʲirɛ vʲinʲiz jun uzʲirmem ńi.

7.

nʲirošurjos.

šotèmʲin nʲilmurt vʲilem nʲirošurʲiś muket gurtɛ, o·lo kʲi·tsʲi. ulʲisa ulʲisa lʲiktem mumizńɛ no ajizńɛ no gurtànʲi. pinalez vʲilem solen poʑťśi. ulem mumizńʲin kunojasa no so·brɛ košķʲinʲi dʲirʲiz vuem. ta·brɛ mumiz ʲistem soʲiɛ buskeľaz: „mʲi·n-ka, nʲilʲi, ve·tlʲi-ka otsʲi!“ no nʲilʲiz mʲinem, pinalzɛ keľtem mumiz dorʲi. so·brɛ nʲilʲiz lʲiktem no mumizlʲi šuem: „mon, mumʲi, ta·brɛ koško ńi mušikɛ dorʲi“. pinalez muţšķoʲaz vʲilem ponèmʲin.

mʲinɛ mʲinɛ no pinalez ug bę·rdʲi ug no vʲi·rźʲilʲi. muţšķozɛ baśtɛ no oskaltɛ pinalzɛ: „ʯa·ń-a pinalɛ evę·l-a? ug bę·rdʲi ug ta!“ uťɛ no pinalez — vandèmʲin, kulèmʲin. „ok taʲiɛ, mumijosʲi aʲjosʲi taʲiɛ vandi·zʲi ug!“ oź šuem berɛ bęrdʲisa bęrdʲisa gurtaz koškem starikez dorʲi.

nʲirošurjos aďamiʲiez u·g-kɛ va·ndo, ulemzʲi pɛ ug ʯu. aʑśʲizes bʲiro. so pǫnna aďamiʲiez vir potto.

skaska ta evęl, šuo, šońer vando, šuo.

8.

vedun no solen dʲišetskʲiśez.

odig murt mʲinem vedunńɛ dʲišetskʲinʲi vednaśkʲinʲi. sobrɛ so vedun ęťɛ ńi šaʲiťanez taź:

„o! šaįtanɛ! lįk ńi no ųańzɛ robotńikjostɛ vaį ńi tatsį̂ dįšetį̂nį̂ odig murtez mį̂neštį̂m!“

lį̂ktɛ ńi šaįtan no vera dį̂šetskį̂ś murtlį̂: „pu·kśį̂ muzɛ no en tše·rektskį̂ kinkɛ makɛ kari·z-kɛ!“ so dį̂šetskį̂ś murt vera: „mon ug tše·rektskį̂!“ lį̂kto ńi so murtńɛ ętemezja šaįtanlen kį̂rnį̂ž, kųaka, keńďžáli no pęrtem-pęrtem kį̂įez-kaįez. lį̂kti·zį̂ no kurtťšį̂lo ńi so murtez. so murt tšida, ug tše·rektskį̂. sobrɛ sà·moį̂ bęrį̂ś lį̂ktem gondį̂r no kurtťšem so murtez. soku so tšerektskem no paďiez ęz lu!

so murt ę·į̂-kɛ tše·rektskį̂sal, dį̂šį̂sal ńi vedunɛ. kudiz u·g-kɛ tše·rektsko, kųuiń arsį̂šen poto ńi zęk vedunɛ. kudiz tšerektsko·-kɛ, kųuiń ar višo dugdį̂lį̂tek; kulo no kudiz.

Malmyžscher dialekt.

---

maťškon-kįljos.

1. *kitaį dišen pįrsa šodderemen potɛ. — ńiń-puppį.*
2. *kįk bratja ogaďžɛ uťškɛ, ogzes ogzį ug a·ďžo. — šin.*
3. *korka berįn tordem įž. — ųaťes.*
4. *korka bordįn taka-šin. — ul.*
5. *korka sergįn kuťša-pi kųaťkketɛ. — žolop-vu vijam.*
6. *korka-šigįn lįz bugor. — dįdįk.*
7. *ńįlez tšapkɛ, šursez ektɛ. — val-kuken val-bįž.*
8. *odig gur-suran kįk gurez uťoz. — iskal-kįl.*
9. *pereś kįšno busiįez kotįrtoz. — šurlo.*

10. sukįŕi pįdjem, vajo jįrjem. — ťšag-vožon.
11. śiɛ, śiɛ, no tęd̨į ęskɛ. — vuko.
12. ťšik vužertem puk-pukoz. — ję-gu.

---

vįžį-kįljos.

1.

aďami no vumurt.

aďami vuko-izɛ. so dorį potiz vumurt. vuko-kęez aďďžįsa jua: „maro ta?“ aďami šuɛ: „anaįelen ťšespįriįez“. „vu·za mįnįm!“ šuɛ vumurt. „jaraloz!“ „kę·ńa kurod?“ „odig šlapa ukšo.“ aďami šlapa-pįdessɛ paś karem. vumurt ponem ukśozɛ no tįrmįmtɛ; noš ponem no tįrmįmtɛ. noš anaįezleś ťšįrtį-veśsɛ ponem: so·berɛ aďami vuko-kęez śotem. ťšįrtiaz vuko-kęez ošsa koškem vumurt.

vumurt noš pįžez aďďžem. „ta maido?“ šuɛ. „anaįelen šorźiškon-śulįsez“ šuɛ aďami. „vu·za mįnįm!“ „śu mańe·t-kɛ śotod, vuzalo.“ „śu mańet ęvęl. odig pudovka zarńi śoto!“ „jaraloz!“ noš ťšįrtiaz ošem pįžez no koškem aźlan.

aďďžem vumurt busiiś usiįez. „ta maido?“ šuɛ. „anaįelen sįnaškon-sįnez“ šuɛ aďami. „vu·za mįnįm!“ šuɛ vumurt. „śurs mańe·t-kɛ śotod, vuzalo.“ aďami vu:az śurs mańeten usįzɛ.

košKiz vumurt. śures kuźa teťeti puŋiškiz gondįren. vumurt kįškasa soleś tubiz kįzɛ. gondįr so śęri·-ik tubɛ. uśizį kiknazi·-ik kįziś no kulizį.

2.

aďami no gondi̯r.

urom kariškiľľam aďamii̯en gondi̯ren: keńeš kariľľam sojos valśɛ śarťšį̄ kiźnį̄. aďami šuem: „mon baśto vi̯ži̯zɛ, ton, gondi̯r, ji̯lzɛ“. gondi̯r soglaś luem. potem ďźėťš śartšį̄. aďami baśtem asli̯z vi̯ži̯zɛ, a gondi̯rli̯ śotem ku̯arzɛ. aďami śiɛ śarťšį̄, gondi̯r to·ľko tį̄škaśkɛ soli̯.

kai̯ta araz aďami noš ęťɛ gondi̯rez kiźnį̄. gondi̯r ta·bɛrɛ „mon baśto“ šuem „vi̯ži̯zɛ, ti̯ni̯d ji̯li̯z!“ „jaraloz!“ šuem aďami no kiźiľľam ťšabei̯. ďźėťš potem ťšabei̯, aďami aram ťšabei̯zɛ no gondi̯rli̯ keľtem kuro-ďži̯ži̯zɛ. vožjaśkį̄sa uťškem gondi̯r aďamileś ťšabei̯-ńáń śiemzɛ, a gondi̯rlen jarantem vi̯ži̯josi̯z gi̯nɛ. vožzɛ potsa veraz gondi̯r aďamili̯: „ug u·rom-jàśkî ńi ta·bɛrɛ tonen!“ šusa no koškem tęlɛ.

3.

ďźi(ťšį̄.

koškem ďźi(ťšį̄ śures kuźa no šettem kuštem kut. vuem gurtɛ, kutskem pijosmurtli̯ teľmi̯ri̯nį̄: „kuźo, leź monɛ kęlnį̄!“ kuźo vera soli̯: „inti̯ ęvęl! ďźoski̯t korka!“ „oźi! uno·-a mi̯ni̯m inti̯ kulɛ! mon a(ťšim lapťša vi̯lɛ vi̯do, bi̯žmɛ lapťša ulɛ leźo.“ kuźo leźiz soi̯ɛ kęlnį̄.

ďźi(ťšį̄ vera: „po·nɛ mi̯ni̯štim kutmɛ aśtelen kureg pęladi̯!“ poniľľam. ďźi(ťšį̄ ui̯in sulti̯sa u̯atem kutsɛ. tį̄šukna sultem bɛrɛ so jua asleśti̯z kutsɛ. soli̯ kuźo vera: „ďźi(ťšį̄ urom, so i̯šem!“ ďźi(ťšį̄ „nu·iškɛ, śo·tɛ mi̯ni̯m so ponna kuregdes!“ šuɛ. baśtem kuregez.

vuem muket gurtɛ, teĺmʒirʒnʒ kutskem, soleś kuregzɛ med puktozʒ šusa kuźojoslen ďźáźeg pęlazʒ. uʒin ďźiʗtšʒ ųatem kuregzɛ, kurem so ponna ďźáźegez.

vuem noš muket gurtɛ, teĺmʒirem kuźolʒ, puktʒnʒ kossa ďźáźegzɛ taka puţškʒ. noš aldam, baśtem ďźáźeg ponna takaʒez.

koškem ešo odig gurtɛ. dugdem kęlnʒ, teĺmʒirɛ kuźolʒ soleś takazɛ ošjos pęlʒ pʒirtʒnʒ kossa. uʒin ďźiʗtšʒ luţškam takazɛ no ţšukna kurɛ „so ponna śo·tɛ“ šusa „oštes mʒnʒm!“ sę·bʒrɛ śotiĺĺam.

ųańze·-ik, kuregzɛ no ďźáźegzɛ no takazɛ no ošsɛ no vandem ďźiʗtšʒ. siĺzɛ ųatem no ošlen kuaz kuro tʒrem no puktem śures vʒlɛ. lʒktɛ gondʒr kionen no ďźiʗtšʒ vera sooslʒ: „mʒ·nɛ, lu·ţškalɛ dęďʒ no sies! mʒnomɛ vorttʒlʒnʒ!“ soos luţškaĺĺam dęďʒ no sies, kʒtkiĺĺam ošez, pukśiĺĺam ųańzi·-ik dęďiɛ, ďźiʗtšʒ kutskem jamšik kariškʒsa uĺĺànʒ. keśáśkɛ: „ek nu! ek nu! oš-pi kuro-mešok, dęďied murtle·n-a, siesed aslad ęvę·l-a? mʒn en sʒl!“ oš-pi ug mʒn. ďźiʗtšʒ ţšėţţšem dęďiištʒz, keśáśkʒnʒ kutskem: „kʒ·ĺɛ, viźtemjos!“ no aʗtšiz koškiz. gondʒr kionen šum potizʒ ošez šinʒ. nu keśànʒ ošez .... keśazʒ keśazʒ no aďďźiĺĺam so·berɛ odig gʒnɛ kuro! ďźėʗtšʒratiĺĺam jʒrzes no jukiśkiĺĺam. so·berɛ bertiĺĺam dorazʒ.

Jelabugascher dialekt.

kįrżanjos.

1. piňåų gįnɛ daur ug odig daur,
dune·n-keno kuškod, uđ še·ttį.
dunen gįnɛ šettįnį sojosįz ug!
bazarɛ no puktem vuz övñų.
bazarɛ no puktem ug vu·z-kɛ luįsåų,
duno gįnɛ dunįn baśtįsåų.

2. oį pu buko azveś kuľtšojo,
kįťkemlį bįdɛ „žįy“ šuoz.
azveś kaįťši andan bayo
ukojo no diśjosįz vandįnį.
burťšiń no puto puŋįz ukojo,
kerttemezlį bįdɛ ug ḑžegatoz.
ta gurtįn odig motor nįų vań vįųem,
aďďźemezlį bįdɛ ug ḑžegatoz.
ta gurtįn odig lįz deremen pi vįųem,
aďďźemezlį bįdɛ ug ḑžegatoz.

3. iňmiś gudįri gudįrto·z-kɛ,
våų jįriś śermet žįŋgįrtoz.
ťšeber apaįįez ťšup-karo·d-kɛ,
peľ-ugiez žįŋgįrtoz.

4. mi·-kɛ kįrďžalom, volįt kįrďžalom,
kaįgujo murtjosįz bördįtom.
dusį·m-kɛ no kutodį, todįsa ku·telɛ,
en ku·telɛ aśtelį jįr-kįťlį!

5. o·įdolɛ mįnomɛ ťšebermes aďďźįnį!
sotek šuldįrez ťšik övöl.
ťšebermes aďďźįnį mi mįnim;
šettim no leśa ťšebermes?

6. o·įdo mįnom jumšànį
baďjanen ḑžįŋįń sur ponna.
tuganen tugan kušlaśkoz,
uįįez gįnɛ nįnåų aį karoz.
jumšan puškįn sur ťšeskįt,
åųlak sergįn nįų muso.

7. töďį įštopka, töďį arakį
sįzlasa no juonez tuž śekįt.
juįnį no koso, juįnį koso,

jɟr z̃ɔ̃ɥ̯ kɟskemez ug to·do.
kɟrźànɟ no koso, kɟrźànɟ koso, ug to·do leśa baŋ vozdaśkemez.

leśtem gɟnɛ karjosses kuštɟsa?
ta vorgoroned kɟ·tśɟ koškɛ
ataɟ jurtsɛ kuštɟsa?
töďɟ gɟnɛ kamjoslen jɟljosaz
turlɟ gɟnɛ papajos ťširdɟloz.

8. *ta poškɟ-pijosɟd kɟ·tśɟ koško*

bɟdzɟm gɟnɛ ekseɟlen aźjosaz turlɟ gɟnɛ vorgoron bergaloz.

---

vöšåškon-kɟljos.

1.

o·sto ińmarɛ, baďźɟn ińmarɛ! ju-ńåń kiżem ponna vöšåškom. uɟ-t̃ɔ̃ɥ̯leś śiľ-t̃ɔ̃ɥ̯leś uťsåɥ̯ɟ·d-kɛ, ďźėťš šunɟt ńebɟt zorjostɛ śotsåɥ̯ɟ·d-kɛ, ińmarɛ! kiżem ńåńmɛ kiśmatsåɥ̯ɟ·d-kɛ, kuľto vözɟ kuľto puktɟsåɥ̯ɟ·d-kɛ, ťšumoľo vözɟ ťšumoľo puktɟsåɥ̯ɟ·d-kɛ, ińmarɛ! ińšɟrɛ pɟrɟkɟ kaban vözɟ kaban puktɟnɟ śotsåɥ̯ɟ·d-kɛ! as śemjåɟenɟm ďźėškɟn śiɟnɟ juɟnɟ śotsåɥ̯ɟ·d-kɛ! ekseɟlɟ nɟɥ̯-pi śotɟmon, vɟt tɟrmon ińmar śotsåɥ̯ɟ·z-kɛ!

mu-kɟɥ̯ťšiń isus kristos vordiškem ponna vöšåškom, kuɥ̯ɟsa uɥ̯ďźɟsa suɥ̯temez ponna.

śermetsɛ vöšåškom šud ponna, ďźėťš vozon ponna.

šundɟ-mumiɛ! tɟnɟd śiń-peľ śotem ponna vöšåškom.

baďźɟn voššud ińmarlɟ jubɟrttiškom jurtez uťem ponnaz. jurtɛ jerɛ dušmon pɟremleś vo·źma, voššud ińmarɛ!

2.

o·sto iń mar ɛ, ko·zma badzʒm iń mar ɛ, ďźėťś bereket ɛ śot, ďźėťś kalʒk pʒrʒkʒ urod malpaśjos giď śörti, busʒ śörti! užànʒ potʒkʒ pöʒd ɛ-šurd ɛ puɲiť kar, logon muzjemez ńebʒt kar, śiń-ażez pʒd-ażez ťugʒt kar, badzʒm iń mar ɛ!

puktos vözʒ puktos pu·ktʒ, badzʒm iń mar ɛ, ťšumoľo vözʒ ťšumoľo pu·ktʒ, daskʒk jʒlo kabanjost ɛ śot, badzʒm iń mar ɛ!

ďźėťś kʒtkon valjost ɛ śot, ďźėťś kʒskon ʒskald ɛ śot, badzʒm iń mar ɛ, ďźėťś ţšʒšķon ʒžd ɛ śot, badzʒm iń mar ɛ!

vʒšķʒ pʒdes vańo-buro kar, badzʒm iń mar ɛ! kun bʒdzʒm ekseʒlʒ vʒt śotʒnʒ, ďźėťś ukśo sotʒnʒ ďźėťś ukśo śot, badzʒm iń mar ɛ!

gid ɛ pʒrtem pudom ɛ giď-tʒr kar, badzʒm iń mar ɛ, lud ɛ pottʒkʒm lud-tʒr kar, badzʒm iń mar ɛ! ber-gopleś, vu-gopleś uť, badzʒm iń mar ɛ! pudoʒelen sezjaltiškem gonez mʒnda pudo śot, badzʒm iń mar ɛ! puɲiť potiś, böriś keľäś dʒšmonleś uť, badzʒm iń mar ɛ!

śumʒk pʒdesleś, ťšarka pʒdesleś uť, badzʒm iń mar ɛ! ki ortťšemleś, kʒl ortťšemleś uť, badzʒm iń mar ɛ!

ďźėťś šunʒt uʒd ɛ śot, ďźėťś šunʒt zord ɛ śot, badzʒm iń mar ɛ! kiźem jum ɛ kamʒž kuroʒen, andan vʒžien, jur vʒžien pu·šʒjtʒ, badzʒm iń mar ɛ! śurlo-nʒr terontem bur po·ttʒ, kureg-puz ţšuž kaď ki·śmatʒ, badzʒm iń mar ɛ!

(Sprichwörter.)

1. *ko(ʇʂᵒuen ku(ʇʂoiez uz bir.*
2. *śutem kion liuiˑ-no šum potɛ.*
3. *širlen kargemez piseilj uz lu.*

---

maďiškon-kiljos.

1. *ataiez keškitoż piez ińmɛ vuoz. — pi(ʇʂåų ibem.*
2. *a(ʇšim ug aˑďďžiškj, kalikjoslj voźmatiško. — iškem-jubo.*
3. *ďžižᵒų tiros ož koškoz. — jö uuti ťšorǧg koškem.*
4. *ďźėťš uriśez kutinj ud diˑśtj. — kii.*
5. *guez śiśmoz, juboiez kiťoz. — kuten pid.*
6. *korka jilin pal sukri. — toleź.*
7. *korka kotirin śi teťbugo. — ďžuį.*
8. *korka śörin siťėš gozj. — vulj vetlon śures.*
9. *kurit kuźit iz viuin, korer jumåų pu-śuuminin. — iz viuišez: vina, pu-śuumišez: ťšė(ʇšj.*
10. *kuåulj bids vᵒuon-purt. — ťšuźiret.*
11. *limj vils kidis kiżàťťam. — gožjàškem.*
12. *ošez ulep no kuez zoltiškem. — jö no vu.*
13. *pi(ťši-gins bekťšėiin kik-puno vina. — kukei.*
14. *surem polin ťšiťàš veš. — limilen ťšiťàšez.*
15. *šöd — no kuaka övöl, śuro — no oš övöl, muzjemez portts — no ug piť. — siť-bö(ʇšj.*
16. *šorjz til, kotriz vu. — samavar.*
17. *vu vilin til ďžua. — lampa.*

---

vįžį-kįljos.

1.

aďamien påų̈es-murt.

vaškåų̈a dįrja tuž baďźįn uno ńuų̈es vįų̈em. vań udmurtjos so ńuų̈eskįn ńuų̈eskasa vetlo vįų̈em. odig udmurt sį(ţ̌šɛ ńuų̈eskį mįnem no tįų̈įsɛ kə̃ų̈nį pįrem. tįų̈įsaz 'tįų̈ dorįn pukįkįz so dorį påų̈es-murt pįrem. påų̈es-murt so udmurtleś juam: „ton iźįkįd kį·źį iźiśkod?“ šuem. aďami „mįnam iźįkįm śińmį ťšarka kaď luɛ“ šuem no påų̈es-murtleś asleśtįz juam: „ton noš kį·źį iźiśkod?“ šusa. påų̈es-murt „mįnam įmiśtįm töďį šukį potɛ“ šuem. so·berɛ påų̈es-murt juam aďamių̈eś: „tįnad ńimįd kį·źį?“ šusa. aďami „mįnam ńimį mimåų̈a urom“ šuem. o·źį veraśkem berazį sojos iźnį vįdiľľam.

påų̈es-murtlen įmiśtįz šukį potnį kutiśkem berɛ aďami uśkem no sə̃ų̈eś kizɛ tįų̈į ponemzɛ aďďźem. aďami „ta monɛ vinį turttɛ dįr!“ šusa as ińtiįaz puklo ponsa, šodderemenįz šobįrtįsa keľtįsa a(ťšiz östli uśkįsa uų̈em. påų̈es-murt suų̈tem no pöšatem ťšińienįz doŋgànį kutiśkem puklo̯ez, aďami kožasa. soįɛ aďďźįsa aďami pį(ţ̌šåų̈enįz įbem påų̈es-murtez. påų̈es-murtlen kö·ńa-kɛ virįz uśem, so·-mįnda påų̈es-murt luuem. so påų̈es-murtjos va·ńmįz-ik juànį kutiśkiľľam „tonɛ kiń ta·źį kariz?“ šusa. pervoį påų̈es-murt „monɛ mimåų̈a urom ta·źį kariz“ šusa veram. muket påų̈es-murtjos „mimåų̈a užez kį·tiś šetto·d-na!“ šusa uų̈toźazį aďami pegďźįsa košKem.

2.

ok-pᵒų odig murt ńuųeskį påųeź biʲťšànį mįnem no påųeś-puɛ diś-kuten tubįnį kutiśkem vįųem. diś-kuten tubįnį šugiś so diśse-kutsɛ vańzeˑ-ik kujasa šįr-göľįk kariśkįsa tubem. göľįk kariśkįsa tubįkįz sᵒųen vįųaz-tįraz ńörjos žugiśkįsa vįųze-tįrzɛ voś karemiś „mįnįm no inmar gon med śotoz våų!“ šusa kurem no jįr ťšukiń leźiśkem påųeś-puiś. vaśkem beraz sᵒųen asleśtįz diś-kutsɛ diśamez luįmtɛ ńi. vįųaztįraz gon potįnį kutiśkem. gon potem no aʲťšiz gondįr luem. so bordiś vań gondįrjos vordiśkiľľam.

3.

vorgoron no nįljosmurt.

odig murt pɛ mįnem val uťťšànį no juromem. juromįsa vetlon śainįz vuem odig piʲťši korka. so korkan ulɛ vįlem odig pereś murt kįšnoįenįz. sojoslen vįlem kųamįn nįlzį. ta val-uťťšàś pįrem no so pereś murt „tįnįd mar kulɛ?“ pɛ šuɛ. val-uťťšàś „nomįˑr-no kulɛ övöl“ pɛ šuɛ, „val uťťšan śain juromi no soin pįri“. „vot!“ pɛ šuɛ so pereś, „mįnam kųamįn nįlį; sàˑmoį pokťšizɛ todmaloˑd-a?“ pokťši nįlįz veram ta val-uťťšàślį kįźį todmànį: „mi“ pɛ šuɛ, „vańmįˑ-ik gögörśiń kariśkom; so puśkiś todmànį kosoz tonɛ ataį“ pɛ šuɛ; „vot ton main todmalod: mi vańmįˑ-ik gögörśiń luiˑm-kɛ, muketįz tšįˑstoį og-kaď luozį; mįnam kįk kųiń tįliɛ ullań uśemįn luoz; so ullań uśem tįliozɛ voˑźmatįį!“ pɛ šuɛ. kariśkiľľam gögörśiń no vańzįˑ-ik og-kaď pɛ no odigezlen kįk kųiń tįliez ullań uśemįn pɛ. jua pɛ ińi

ta pereś val-uťťšåśleś: „kudiz pokťši nįlį?“ šusa. ta val-uťťšåś „sʊ̄ ullań uśem tįliozɛ tańi ta“ šuɛ. „nu todmad pokťši nįlmɛ!“ pɛ šuɛ so pereś.

„ta·berɛ tod vot maįɛ: mįnam kų̇amįn nįlįlen kų̇amįn ʒ̧oktemez luoz; so ʒ̧oktem puškiś pokťši nįlįleś ʒ̧oktemzɛ to·dma!“ pokťši nįlįz no·šik valektem val-uťťšåśez kįźį todmànį: „mįnam apaįjosįlen ʒ̧oktemzį vańzįle·n-ik og-kaď luoz; mon kįk kų̇iń šortsɛ sįrk keľto; so sįrk-šorto ʒ̧oktemez vo·źmatį!“ pɛ šuɛ. völdem pereś ta aźɛ kų̇amįn ʒ̧oktemez no juam: „kudiz pokťši nįlįlen ʒ̧oktemez?“ ta val-uťťšåś vośmatem so sįrk-šorto ʒ̧oktemez. „todid!“ pɛ šuɛ so pereś.

„vot ta·berɛ mar u·ʒ̧a!“ pɛ šuɛ; „mįnam kų̇amįn kabanɛ; soįɛ ťšik odig kurozɛ no vįrźįlįtek juzɛ kensį nu·ldį!“ pɛ šuɛ. ta val-uťťšåś veram pokťši nįlįzlį no „so šug övöl, kapťši!“ pɛ šuɛ, potem korkaźɛ no šultem: tįlo-burdojos ľukaśkizį pɛ tuž uno no sokį̈·-ik nuldįsa bįttizį pɛ juez ťšik odig kurozɛ no vįrźįlįtek.

söbörɛ odig uį̈ kotįr kosem kų̇amįn valez eńeràn̨. ta no·šik veram pokťši nįlįzlį no so nįl „ta tuž šug“ pɛ šuɛ, „odig naďšar valez e·ńera no aśmeįėś koškom pegźom!“ pɛ šuɛ. eńeram odig naďšar valez no koškiľľam. ta pereś šödem koškemzes no leźem nįljossɛ uįsa. ta pereślen nįljosįz pegźiśjos dorį vuįkį pegźiśjos odig surįm keńer kariškiľľam. ujiśjos so odig surįm keńerez aďďźiľľam no veś uįsa·-ik koškiľľam aźlańɛ. mįniľľam mįniľľam aďďźiľľamtɛ no beren berįktiškįsa veś vorttįsa·-ik bertiľľam. bertem beražį ataįzį juam: „aďďźidį̈·-a?“ „öm“ pɛ šuo nįljosįz, „odig surįm keńerez gįnɛ aďďźim“. „so sà·moį val!“ pɛ šuɛ ataįzį, „mį̈·nelɛ, ťšå·ľak u·jelɛ!“

no·šik koškiľľam nįljosįz val viįsa. pegźiśjos dorį vuįkįzį pegźiśjos no·šik odig ťšerk leštiľľam, aśseįes popen popkįšno kariškiľľam no pɛ vöšåškįsa ulo. ta ujiśjos no·šik

aďďźiłłam ťšerken popez no pop-kįšnoįez no koškiłłam veś uįsa·-ik. mįniłłam mįniłłam aďďźiłłamtɛ, beren berįktiśkįsa veś vorttįsa·-ik bertiłłam. bertem berazį ataįzį jua pɛ: „aďďźidį·-a?“ „öm“ pɛ šuo, „ťšerkeɛ no popen pop-kįšnoįez gįnɛ aďďźim“. „eį!“ pɛ šuɛ ataįzį, „so sà·moį val! mį·nelɛ, ťšà·ťak u·jelɛ!“

koškiłłam no·šik uįsa. sutono kaď luiłłam no pegźiśjos odig šur leśtiłłam, aśseįes ogzį ajį-ťšöž kariśkiłłam, ogzį mumį-ťžöž no ujasa pɛ vetlo. mįniłłam mįniłłam toos uįsa no šöttiłłamtɛ. berįktiśkiłłam bertiłłam veś vorttįsa. ataįzį jua pɛ: „aďďźidį·-a?“ „öm“ pɛ šuo nįljosįɛ, „odig šurez no ajį-ťšöžen mumį-ťšöžleś ujamzɛ gįnɛ aďďźim“ pɛ šuo. „eį!“ pɛ šuɛ ataįzį, „so sà·moį val! oźį kuśkem berɛ ud ni suit ni. oįdo, ťšok, en ni u·jɛ ni!“

söbörɛ no·šik kįksį·-ik aďami kariśkiłłam no ta nįlįɛ pɛ šuɛ val-uťťšàślį: „tįnįd gurtad kįšno baśtiłłam aťšid taźį vetlon śörkįti. bert, no vań śemjade·-ik ťšu·p-kar no so kįšnodɛ ťšup en kar!“ pɛ šuɛ, „soįɛ ťšup-kari·d-kɛ, monɛ vunetod!“

bertem ta val-uťťšàś ta kįšnozɛ busį śörį keťtįsa, no vań śemjaze·-ik ťšup-karem no so kįšnozɛ pɛ nokįźį·-no ťšup ug ka·rį. ataįjosįz tiškaśkįsa·-ik kosiłłam no ťšup-karem so kįšnozɛ. kak ťšup-karem so kįšnozɛ, busį śöriś kįšnozɛ vunetem.

oźį ulon śain ulsa vįlsa ta noš val uťťšànį mįnem no aďďźem pereś murtɛ. so pereś murt pɛ šuɛ val-uťťšàśez: „so mar aďamied tįnad busį śörįn bördįsa ulɛ?“ „eį!“ pɛ šuiz, „so mįnam kįšnoįɛ val! kįtįn bon aťi?“ pɛ šuɛ. „otįn, otįn!“ pɛ šuɛ pereś murt, „beriź ulįn bördįsa ulɛ“. mįnem no šettem so kįšnozɛ no nuem doraz.

kalįk pɛ ťšik ug a·ďďźį so kįšnozɛ. pįrtem kensaz so kįšnozɛ, śemjàjosįz potiłłam giď-kuaźaz no kenos pɛ övöl

ni! „kenos kįtįn?“ pɛ šusa ťšerekjalo. ta val-uťťšáś šödiśkįsa pottem so kįšnozɛ kensiś no jö-guɛ vorsam. jö-guɛ vorsam beraz aďďźiśkɛ pɛ koť-mar, kenos no jö-gu no. ta val-uťťšáś öžįt ulsa mįnem so kįšnoįenįz bazarɛ. taleś ta kįšnozɛ no-kiˑń-no ug aˑďďźį. mįnɛ pɛ lapka aźɛ no baśte aslįz mar kulɛ: vuzťši ťšik pɛ ug aˑďďźį. oktem oźį koť-mar aslįz, diś-kut sàˑmoį tuzizɛ gįnɛ, sies-tirlįk; mar kulɛ ťšiˑstoį oktɛ pɛ. ta val-uťťšáś so kįšnoįenįz oźį vetlįsa tuž baįkem.

sojos pɛ ulo aľi no so kįšnoįenįz. ulo pɛ tuž baį.

4.

kų̇iń piez.

odig murtlen vįų̇em kų̇iń piez. baďźįnez no šoretiez viźmoįėś vįų̇iľľam, piťšiez viśtem vįų̇em; anaįzį sooslen sukįr vįų̇em. viśtem piez anaįezlį kapkan puktem, anaįez pedlo potànį mįnɛ vįų̇em no kapkanɛ śurem no kuų̇em. baďźįnjosįz keśåśkiľľam piťśi piu̯į, no so anaįzɛ döďiɛ ponem no jarmiŋkkaįɛ nuɛ vįem.

śures vįų̇iśen ta viśtem puŋiśkem tavar-vaiśen. tavar-vaiś šuem: „kož! mįnam tavarɛ vań“. viśtem šuem: „mįnam tuž zök anaįɛ vań. tińi, köˑťšɛ gorɛ! kož ťšåľak?“ tavar-vaiś mįnem viśtem dorį no döďįzɛ doŋgem. „vot, anaįmɛ viid! aľi gorsa uu̯ɛ våų̇!“ šuem viśtem. tavar-vaiś kaľľen gįnɛ veram sᵒu̯į: „no-kińlįˑ-no en veˑra! mɛ, śu mańet!“ śu mańetsɛ baśtem viśtem no koškem.

öžįt mįnem no piź-vaiśen puŋiśkem. piź-vaiś šuem: „kož! mįnam piźɛ vań“. viśtem noš šuem: „mįnam anaįɛ vań. tińi, köˑťšɛ gorɛ! kož ťšåľak!“ piź-vaiś mįnem viśtem dorį no doŋgem döďįzɛ. „tańi, anaįmɛ viid! aľi gorsa pukɛ

vâų!“ šuem viśtem. piź-vaiś šuem: „en ve·ra no-kińlį̇·-no! mɛ, kįkśu mańet!“ kįkśu mańetez baśtem viśtem no noš koškem.

öžįt mįnem no eššo piź-vaiśen puŋiśkem. piź-vaiś šuem sᵒųį: „kož! mįnam kįź pud piźɛ vań“. viśtem šuem: „mįnam anaįɛ vań. tińi, kö·ʟ̣šɛ gorɛ! kož ťšäťak!“ piź-vaiś mįnem viśtem dorį no doŋgam döďįzɛ. „vot, anaįmɛ viid! ali gorsa pukɛ vâų döďįįn!“ šuem viśtem. piź-vaiś kųińšu mańet šotem.

so·berɛ öžįt mįnįsa vuem jarmiŋkkaįɛ. jarmiŋkkaiś pe·rvoį aďďźem bįdes duz ťšėʟ̣ťšiez. ťšėʟ̣ťši kuźo so·ku ťšėʟ̣ťši doraz vįųįmtɛ. viśtem anaįzɛ ťšėʟ̣ťši dorį nuem no kiinįz ťšėʟ̣ťši vįųɛ zibiśkįtįsa keťtem no aʟ̣ťšiz öžįt koškem. ťšėʟ̣ťši kuźo vuem no šuem: „baśtiśko·d-kɛ ba·śtį, peśäį! ťšėʟ̣ťši umoį!“ o·źį kųiń pᵒų šuem no vaźįmteiśtįz doŋgįsa leźem. soįɛ viśtem aďďźem, lįktem so dorį no šuem: „vot, anaįmɛ viid!“ ťšėʟ̣ťši kuźo šuem: „en ve·ra no-kińlį̇·-no! mɛ, ba·śtį ta ťšėʟ̣ťšiez!“ viśtem ťšėʟ̣ťši-duzez ponem döďiaz no koškem.

öžįt mįnem no aďďźem bįdes ńör-korop ťšorįgez. anaįzɛ ńör-korop bordį no·šik urdįsa keťtem. ťšorįg kuźo vuem no šuem: „baśtiśko·d-kɛ ba·śtį, peśäį! ťšorįg viť!“ o·źį kųiń pᵒų šuem no vaźįmteiśtįz doŋgįsa leźem. viśtem lįktem no šuem: „vot, anaįmɛ viid!“ ťšorįg-vuzaś šuem: „no-kińlį̇·-no en ve·ra! mɛ, nu ta ťšorįgez!“ viśtem ťšorįgez döďiaz tįrem, anaįzɛ vuɛ kuśtem no bertem.

gurtaz vuem berɛ ńuńjosįzlį veram: „so·-pâųan kuųem šöį tuž duno“. viźmojos kįšnozes viiťťam no döďiazį ponsa ťšereʟ̣asa vetliťťam: „kuųem šöį kuųɛ övö·ų-a? kuųem šöį - - -!“ ďďamijos soįɛ kįųįsa ogez no kįkez potsa mįžgaťťam. taos „tain uųįnį ug lo! jana potom!“ šusa gurzes keśäťťam no śuįzɛ ťukiťťam.

viśtem gur-śuiʒɛ kabɛ tʲirsa döďiaz ponem no noš koškem. śures vʲu̯išen ta ťšåi-vozen puŋiškem no šuem ťšåi kuźᵒu̯ʒ: „oˑi̯do vozmes uśkʲitek voštom!“ ťšåi-vuzaś šuem: „oˑi̯do!“ vozzɛ voštem beraz viśtem bertem no ńuńjosʲizlʲ veram: „soˑ-på̯u̯an gur-śuiʒ tuž duno“. viźmojos gur-śuiʒes döďiazʲ tʲirsa koškiľľam no noš ťšereʃasa vetliľľam: „gur-śuiʒ ku̯u̯ɛ övöˑu̯-a: gur-śuiʒ - - -!“ aďamijos noš mʲiʒgasa leźiľľam.

Malmyž-Uržumscher dialekt.

kʲirďźan-kʲu̯ľos.

1. oˑi̯do kʲirďźå̯u̯om kʲik tʲšoʃtʲšen!
keľʲišoz medam kʲu̯ľosmʲi?
måˑu̯ʲi uz keˑľšʲi ta kʲu̯ľosmʲi:
vå̯u̯ʃťšɛ bʲidesmem mugormʲi!

2. gurdeˑ-kɛ estod, kišpuen eˑstʲi,
og pᵒu̯ peľtʲisa med purďźoz.
nʲu̯eˑz-kɛ kutod, motorzɛ kuˑtʲi,
og kʲu̯ verasa med kʲu̯zoz.

3. aʲi vuı vijå̯u̯oz, vuı vijå̯u̯oz,
vuı kuźad ďźåźeg ujå̯u̯oz.
ďźåźeglen mʲu̯kʲid nʲu̯ vʲu̯ʲin,
miľam no mʲu̯kʲid nʲu̯ vʲu̯ʲin.

4. tᵒu̯on no aďďzi mon tonɛ,
tunnɛ no aďďźi mon tonɛ,
tuž uno kå̯u̯ʲik puťšʲkišen
tuž muso aďďźi mon tonɛ.

5. „ʤuoˑm-a uˑg-a?“ šuʲitoź
ʤuˑʲi pʲidesʲiz aťškʲitoź!
„ʤaratoˑm-a uˑg-a?“ šuʲitoź
ʤaˑrat gumʲirʲid orťťšʲitoź!

6. miľéškʲim gažanez ʤå̯u̯oˑd-kɛ,
kaľampʲir ťšuko ʲgio.
šoraˑz-kɛ uťškod, šeremez potoz;

„ug ťšu·kkar!“ šuod, — ťšukkarod!

7. piťši no bakťša, badzim bakťša,
sǫen šuųdįrez mak-šàška.
piťši no korka, badzim korka,
sǫen šuųdįrez pi-nunį.

8. ťšeber voź vįųad öį mį·nįsåų —,
tete-ťšåťšåųį sįplani,
ti motor šuįsa öį sį·planį,
tiťad viźdįųį sįplani.

9. apaį, kamzǫed tuž keťše,
ilgis ponįsa vandi·d-a?
mugorįd veškįt, bayįd ťšįžįt,
ińmared šotem gažasa.

10. ďžök vįųad šormam ńàńjostį
vaźliš no ebñų, ťšabeįliš.
tįnad ta šamen musojaškemed
aďamiųeš ebñų, ińmarleš.

11. miťam aťaįmį tuž usto våų
gerį kutįsa gįrįnį.
mi ataįleš no usto luim
daśse kįrďžasa ďuįnį.

12. turįm turnanez tuž šekįt,
kuso šukkonez tuž šuųdįr.
arak pöštonez tuž šekįt,
kįrďžasa ďuonez tuž šuųdįr.

13. volįt voź vįųad öm mį·nįsåųmį —,
įbem pukįšmį vań òtįn.
mi·-ik no tatsį öm lį·ktįsåųmį —,
vöšan vöšjosmį vań tàtįn.

14. uramti ortťšiš ďuśedliš
šörze uťškįsa kiľi·d-a?
šöd ďįr-šijostį puriš luem;
dåųįr ortťšemde šödi·d-a?

15. aįkaį no arlen ortťšemez,
kuskiš putǫen poštemez!
poštono puto med poštoz,
ortťšontem dåųįr luįsà·ų-ke!

16. vįųamį dįšam paśjosmį,
kö·ńa kuenze um to·ške.
bugįli kaik luųťosmį,
kį·tsį bįdmemmes um to·ške.

vöśåśkon-kʒųťos.

1.

o·sto ińmarɛ, bʒdz-ińmarɛ, kʒųďź-ińmarɛ! kiżem paťťkem ɖu med dåųtoz! kurek-pʒz kaik tʒr med lo! kurek-pʒz kaik ʈʂuž ʈʂuž med lo! šʒden ńåńen, suren araken „gʒrʒnʒ potonez" burɛ vaʒškom. gʒrono gerʒmes kańʒų karʒsa gʒrono våųmes köʒ karʒsåųʒ·d-kɛ, ińmarɛ!

bʒdzʒm ińmarlʒ, kʒųďźińlʒ, ɖu-kʒųďźińlʒ, mukʒųďźińlʒ, muźjem-mumʒųʒ pʒjaz poniškom, med dåųtʒtoz! ďźėťš ardɛ šot, šunʒt uʒdɛ šot, šunʒt zordɛ šot, lʒsvudɛ šot, šåškadɛ šot!

ɡudʒri-mumiɛ, šundʒ-mumiɛ! ďźėťš šʒden ńåńen burɛ vaʒškom. ďźėťš šunʒt nʒnåųdɛ, ťšeber gužemdɛ, šunʒt zordɛ šot!

2.

ťšök! ažad med ušoz! miťemez šudid vordid; uťemedlʒ ďźėťš med lo! ʒm-nʒr vʒųad ušem šuiʒed azvešez zarńi med lo! ber kiťemez med dåųtoz! ešen-ɖaren, pudoʒen tʒrlʒken, šʒden ńåńen, vańen-buren ďźėťš uųem šot!

(Sprichwörter.)

1. *bördʒmtɛ nunʒųʒ nonʒ ug šo·to.*
2. *durišleś ègʒrzɛ en ba·štʒ.*
3. *ďźėťšse·-kɛ ɖaratid, ʒšanezlʒ·-no ťši·da.*

4. *ʤuu̯toškʲid asliškʲ·d-no ďźėťš med luoz!*

5. *gondʲir guaz bàtʲir luɛ.*

6. *ʲšaˑn-keno ďźėˑtš-keno, uzʲˑr-keno kʊ̯ańeˑr-keno, buskeľ leśana uu̯emed uz lo.*

7. *kazaʲez kaza uťťša, pariśez pariś uťťša.*

8. *kiźʲtek uźʲm ug poˑtʲ, kušʲkʲtek vań-bur ug šuˑrʲ.*

9. *kʲrnʲžleś śiźnɛ kʲrnʲž ug ku̯ˑkťšʲ.*

10. *koť-kińleˑn-keno ťšińez as pâu̯az kʊ̯asaśkɛ.*

11. *koʲtʂᵒu̯en piez kuʲtʂoˑ-keno aslʲz muso.*

12. *kuu̯em skâu̯ ʤᵒu̯o luɛ.*

13. *kuu̯ʲtoźad dʲšod.*

14. *pereśjosʲz uťem muzɛ uz uˑśʲ.*

15. *punuu tᵒu̯âu̯tɛ kʲmmʲkʲz šuɛ: „tabʲrɛ ińi tuu̯ʲs lʲ korka leśto“ pɛ šuɛ; tuu̯ʲs kʊ̯aź šunʲt luuemen noš vunetɛ.*

16. *puškaˑz-kɛ ebᵒu̯, vʲu̯iaz ud ťaˑkʲ.*

17. *töʤʲ vʲu̯ɛ šöd uśiˑz-kɛ, uz bʲˑtmʲ.*

18. *vuko-köez ʤžutiˑd-kɛ, tuž berga.*

---

maďiškon-kʲu̯ťos.

1. *ataʲez pozʲres, anaʲez paťškes, piez vištem. — ataʲez: tug-šoros, anaʲez: tug-kʊ̯ar, piez: tug.*

2. *bʲdes duńńɛ ʤžuasa bʲtmoz,*
odig siťéś gozʲ kiľoz.
— bʲdes duńńeiś lʲmʲ bʲtmoz
no odig siťéś śures kiľoz.

3. *busʲ ʤʲu̯ʲn gord atas lobâu̯oz. — pužʲm-köm.*

4. *dumet ʤʲu̯ʲn vâu̯ kʊ̯ajoz. — tšersen šort.*

5. *ekseʲ arsʲn ʤʲrsɛ miʲtšoz. — turʲm-turnam.*

6. *ekseʲ dursʲ vurʲstem. — kureg-pʲz.*

7. ekseį maďveį iźľiśkoz, zarńi purtį puł koškoz, kibiľi-nomįr vįrďźoz. — atas tšortoz, šundį ďžužâųoz, aďami vįrďźoz.

8. gur uųįn vož buko. — vu-ďuiš.

9. įmįn leštem ďurt. — vajo-bįž pus-kar.

10. kesmek pįdesįn zarńi tšespįri. — luųį.

11. kįk šöd uųošoįs vań, veń-ďįų bįtsa žagez ug vo'rmo. — šiń.

12. kįkki šöd uųošo, košķiz duasa, siesse bukoze kujasa. — tuųįs vu košķem.

13. korka ďįųti kųas miskiłtoz. — ďįr sįnam.

14. korka šörs uštons ušiz, toųeź aďďźiz, šundį baštiz. — pužmer.

15. luųoįez luųtem viįoz. — šir kuźiłiez viįoz.

16. ńuųos šorįn kuŋgo peśâį. — įgį.

17. pereś dźutš-kįšno kiďoks šâųďźoz. — pį(ťšâų.

18. pereś por-kįšnoųen ďįr-pįdesįz ušto. — poųštop.

19. pisen-puen og ďžužda, a(ťšiz ug a·ťškį. — pispuųen šuųmįz.

20. pi(ťši biger-pi veń vuza. — ťšušššâų.

21. pi(ťši papa ťšorįg voźma. — vizan.

22. suįtem pittem, vįųs tubs. — ťšįŋ.

23. šöd skâų ťukâųoz, töďį skâų paźâųoz. — uįen nįnâų.

24. ta duńńėįįn kiń köį? — muzźem.

25. ťšem teľįn pariš. — ďįrįn teį.

vįžį-kįu̯los.

1.

ukmort no vuu-kuźo.

.. odig ukmort tį durįn gozį pįnįsa vįu̯em. sokį tį puṭškiś pi(ťši-gįnɛ aḏami potem. „aḏami urom, ton ma užaškod?“ šuem. ukmort veram: „mon gozį pįniśko“ šuem, „vuu pįdesiś mar vań, ńa·rak potto“ šuem. „oį aḏami urom skɛ, ton o·źį en ka·rį! mon tįnįd skɛ ukšo śoto!“ šuem no vuɛ pįrįsa koškem.

so śörti aḏami gu̯ guďďźem no śľapazɛ uśto karsa so gu̯ɛ puktįsa ponem. so vuu-kuźo bertɛ vįu̯em no otsį ukšo tįrįnį kuťškem. ukśoįez śľapajaz tįrmįmtɛ no veram: „oį aḏami urom, mįnam ukśoįɛ ug tį·rmį ińi!“ šuem no no·-šik vuɛ pįrįsa koškem.

vuiś kort pukľo pottem no „aḏami urom, ton taįɛ ta tį vamen ku·štį!“ šuem. ukmort „aźla a(ťšįd ku·štį!“ šuem. so pi(ťši-makɛ kuštįsa leźem no „ḏa aḏami urom, ton ku·štį!“ šuem. aḏami „mon taįɛ piťem so-på̯a vutto!“ šuem. so pukľozɛ tšä·ľak baśtįsa pįrtem.

pįrtem beraz so no·šik vuiś vå̯ų pottem no a(ťšįz nu-piįam no tį kotįr kotįrťškem. kotįrťškem beraz so „ḏa aḏami urom, ton ta·berɛ ko·tįrťškį!“ šuem. aḏami vå̯ų vįu̯ɛ puk-šem no tį kotįr kotįrťškem.

so pi(ťši aḏami no·šik vuɛ pįrįsa koškem no anaįezlį veram: „oį drak, aḏami urom vå̯ųez makes kuspaz gįnɛ paťškatiz no tį kotįr kotįrťškiz!“ šuem.

aḏami vuu-kuźo śotem ukśozɛ sįndįkɛ tįrem no dińaz bertįnį potem. so pi(ťši aḏamiez no sįndįksɛ nu̯pįįatįsa nu̯u̯tem.

*berton dʒrjazʒ sojos adʹźilʹam vuko-kö. so piʹʃi aɑ̨ami ɑ̨uam: „aɑ̨ami urom, tiʹad ta mardʒ?“ šuem. aɑ̨ami „ta mʒnam anaʲeɯen tʃerson-tʃespriez“ šuem. so piʹʃi aɑ̨ami soʲɛ baštem no nuɯpiʲasa nuem. se·berɛ sojos no·šik öžötgʒnɛ mʒniʹʃam no adʹźilʹam usʒ. so piʹʃi aɑ̨ami ɑ̨uam: „aɑ̨ami urom, ta mar?“ šuem. aɑ̨ami „ta mʒnam anaʲeɯen ɑ̨ʒr-sʒnan sʒnez“ šuem. so vu-kuźo ɑ̨ʒrzɛ sʒnànʒ kuʃškem. „oʲ aɑ̨ami urom, tiʹad sʒndʒ tuž badzʒm vʒɯem!“ šuem. so soʲɛ no·šik baštem. se·berɛ sojos öžöt-gʒnɛ mʒniʹʃam no no·šik adʹźilʹam gerʒ. „aɑ̨ami urom, ta tiʹad mardʒ?“ šuem. aɑ̨ami „ta mʒnam anaʲeɯen turʒm-vʒžʒ kukʃšanez“ šuem, no so piʹʃi aɑ̨ami geriez kutem no kukʃšànʒ kuʃškem.

sojos dińaz bertʒsa vuiʹʃam no so ukmort piʹʃi aɑ̨amiɯʒ veram: „ton kapka vʒžiɛ kiˑlʒ“ šuem, „mon daskʒk dʹźàʃʃimɛ duɯnʒɯo“ šuem (so veram puɯnʒzɛ sᵒɯen; puniez vʒɯem daskʒk). so korkaz pʒrem no anaʲzɛ dʒšetem taˑźʒ: „anaʲ, mon tonɛ śion pöštʒnʒ koso, ton taˑźʒ šu“ šuem: „'piɛ, mar ben pöštom?' šu“ šuem, „mon kɯiń pᵒɯ ɑ̨uakʒm ton taˑźʒ šu“ šuem: „'badzʒm periɯeś ɑ̨ʒrzɛ, piʹʃi periɯeś kuksɛ' šu“ šuem.

seˑberɛ so periez korkaz pʒrtem no so aɑ̨ami kuʃškem: „anaʲ, śion pöˑštʒ!“ šuem. anaʲez „piɛ, ben mar pöštom?“ šuem. oźʒ kɯiń pᵒɯ ɑ̨uam no kɯińmeti noˑšik oźʒ anaʲzɛ śion pöštʒnʒ kosem. anaʲez šuem: „badzʒm periɯeś ɑ̨ʒrzɛ, piʹʃi periɯeś kuksɛ“ šuem. peri korkaʲezliś võɯdetseˑik ɑ̨ʒutʒsa koškem no sᵒɯen punijosʒz ńaˑrak diśsɛ keśasa leźiʹʃam.

2.

murt no obịda.

odig murt ńuu̯oskɛ podem podemànị mịnem no pis-pu uťťšasa vetlɛ vịu̯em. sokị sᵒu̯ị obịda u̯ťšịram no „mar uťťšåškod?“ šuịsa ʠuam. so murt „podem podemànị pu uťťšåško“ šuem. obịda „oˑịdo skɛ, a̯ťšịm vozmato!“ šuịsa nuem no odig pu vozmatịsa veram: „ta puez tàtišen kuťškịsa ukmịslị vuịtoź poˑdma, soˑberɛ odig podem no en poˑdma iń!“ šuem. so murt so šamen ukmịs podem podmasa keťtem no tuu̯ịs borďźànị mịnem. sokị sᵒu̯ị so obịda noˑšik u̯ťšịram no „mar uťťšåškod?“ šuịsa ʠuam. so murt „podemńosmɛ borďźànị mures uťťšåško“ šuem. obịda „oˑịdo vå̯u̯ťšɛ uťťšå̯u̯om!“ šuem no koškiťťam mures uťťšànị. obịda ku̯ińmoị ţ̣šoǯɛ uťťšasa šettem no borďźåťťam podemzes.

soˑberɛ so murt gužem podemzɛ mịnịsa uťem no ukmịsaˑz-ik muš pịrem-pɛ. soˑberɛ so murt beren tuu̯ịssɛ mịnem no so puezlen ʠịu̯az noˑšik odig podem podmam das med luoz šuịsa. soˑberɛ so murt gužem mušsɛ uťťšànị mịnem no mušez ńaˑrak bịdmeˑm-pɛ! obịda sokị soịɛ aďďźem no veram: „mon tịnịd öˑị-a veˑra: 'odig podem no en poˑdma!' šuịsa. iń taˑberɛ koť poˑdma koť eˑnị, odig no tịnịd muš uz pị̈ˑrị iń. ta pu pis-pu̯u̯en kunez vå̯u̯! ton sᵒu̯eš šińzɛ söremed; sᵒu̯en šińmịz ȯtịn vå̯u̯!“ šuem.

3.

pijos-murt no sᵓ̨en kuɯ̨em urom-nʲɯ̨ʲz.

vaɬɬan odig pijos-murtʲin nʲɯ̨-murt urom luiɬɬam. pijos-murtʲiz ťšuńʲ śotono luem, nʲɯ̨-murtʲiz derem śotono luem. pijos-murtʲiz ťšuńʲizɛ śotʲisa vuttem, nʲɯ̨-murtʲiz deremzɛ śotʲitek kuɯ̨em. soˑberɛ og esep uɯ̨em berɛ so pijos-murtlen våɥ̨ez ʲšem no so pijos-murt, våɥ̨zɛ uťťšasa, šaʲ vʲiɯ̨ɛ pʲirem. šaʲ vʲiɯ̨ʲin våɥ̨zɛ uťťšakʲiz so kuɯ̨em uromnʲɯ̨zɛ aďďžem. so nʲɯ̨ uromzɛ „derem śoto“ šuʲisa ötʲisa nuem no keskentek korka kaik makɛ puśkɛ pʲiriɬɬam. otsʲ pʲirem berazʲ so nʲɯ̨ „uromɛ lʲiktiz aťi, derem śotono uromlʲ!“ šuʲisa dʲirtʲisa vetlem. òtʲin murtjos uno vʲiɯ̨em, pʲirasa potasa vetliɬɬam. so nʲɯ̨ uromzɛ og iśtiɛ puktem no tek pukʲinʲ kosem. so pijos-murtɛ òtiś murtjos ogeˑz-no ug aˑďďžo vʲiɯ̨em. soˑberɛ otsʲ tušen vir vaʲisa poniɬɬam no aśses ńaˑrak ᵓˑɥ̨o kʲˑtsʲ koškiɬɬam. so nʲɯ̨ berlo kiťʲisa uromezlʲ verʌm: „ton ta virez en ʤeˑtʲ!“ šuem no koškem. soˑberɛ òtiś murtjos ogen ogen lʲiktʲisa so viren vań mugorzɛ zʲirasa koškʲɯ̨ʲinʲ kuťškiɬɬam. so pijos-murt ok-pᵓɥ̨ murt ebᵓ̃ɯ̨ dʲirja „mar medam?“ šuʲisa ťšińʲizɛ vettʲisa uťem. so śamen zʲirasa so virez ńaˑrak bʲittiɬɬam, sàˑmoʲ berlo murtlʲ toˑľko odig ťšiniʲiaz gʲinɛ tʲirmʲimtɛ. soˑberɛ sᵓɥ̨os ʤormiɬɬam virlen tʲirmʲimteʲezlʲ. „tàtʲin og kiˑńke-no ʤat murt vań dʲir!“ šuʲisa kuspazʲ veraškʲinʲ kuťškiɬɬam. soˑberɛ nʲɯ̨ uromezliś ʤuam: „ᵓˑɥ̨o ton ʤetiˑd-a?“ šuʲisa. so pijos-murt veram: „öžʲit-gʲinɛ ťšiniʲmɛ vettʲisa uťem våɥ̨“ šuem. nʲɯ̨ veram: „måɥ̨ʲ ben ʤetid? mon tonɛ ’en ʤeˑtʲ!’ šuem öˑʲ-a våɥ̨!“ šuem. soˑberɛ ťšåɬages deremzɛ śotʲisa pottʲisa leźem: „tàtʲin keˑma en

u·ų̨i-ńi, — viįozį?“ šuem. so śamen so pijos-murt uromezliš deremzɛ dišam no bertem.

bertem beraz ḑus vįų̨az pukšem. ḑus vįų̨in pukįkįz murtjos tåų̨en pįd bordaz tʂentįsa ogez no kįkez pograsa vetlįnį kuľškiľľam. taįɛ odi·g-no ug a·ďďźo vįų̨em. so murt öɬʂɛ aďďźįmtezįų̨į paľmem. mar karįnį ḑormįsa uų̨em. so·berɛ ḑormemenįz pedlo potįsa no uromezliš šaį vįų̨in šotem deremzɛ kiľįsa pįrem. so·berɛ òtiš murtjos ńa·rak aďďźiľľam. so·berɛ so murt šaį vįų̨in mar luemez ńa·rak veram, derem dišasa bertemzɛ no veram, pįd bordaz tʂentįsa pogramzes no veram.

so śamen tińi todiľľam kuų̨em murtjos uų̨lań šotem pudᵑų̨eš virzɛ o·źį mugorazį zįråų̨o vįų̨em šuįsa.

5.

„įša·n-keno ďźė·tš-keno, uzį·r-keno kų̨ańe·r-keno, buskeľ leśana uų̨emed uz lo!“

odig murt tuž uzįr vįų̨em, buskeľľosįz kų̨ańer vįų̨em. ta murt buskeľľosįz kų̨ańeriš buskeľľossɛ odi·g-no uz śe·kta, uz u·tį vįų̨ɛm; ḑåų̨an ḑat uzįr murtjosįn šioz ḑuoz vįų̨em. šion-ḑuon dįrjazį kunojosįz kudi·z-kɛ veråų̨oz vįų̨em: „įša·n-keno ďźė·tš-keno, uzį·r-keno kų̨ańe·r-keno, buskeľ leśana uų̨emed uz lo!“ šuįsa. kunojosįz o·źį veramiškįz 'ta kįų̨ tʂįn medam?' šuįsa ta·źį karem: badzįm beľškeįen musįr leštįsa vįžįų̨az ponem no šion-ḑuon murtjossɛ öɬtšasa śektam no veram: „ḑa — ińi šiiškom no ḑuiškom! mįnam už ďźėɬš ebö̈ų̨ aľi; soįɛ ma karįnį kuų̨ɛ aľi?“ šuem. kunojosįz kįškasa ḑuaľľam: „ma·kö(ʂɛ už ben?“ šuįsa. „mį-

nam vjžjų̇ų̇jn kuų̇em murt vań ań'i; soįɛ ma karjnį kuų̇ɛ ań'i?" šuįsa ɖuam. kunojosįz kįškasa ogez no kįkez veraℓ-ℓam: „miℓam òtįn ma užmį vań? tįnad buskeℓℓosįd vań veℓ; ǰ'ɻtʂɛ užjosįz buškeℓℓosįd todozį!" šuįsa ogen kįken potįsa ńa·rak koskiℓℓam.

so kunojosįz koškem berɛ ta murt ńa·rak buskeℓℓossɛ öℓℓšasa veram: „ɖa buskeℓℓos! ma karomį ań'i? mįnam už ďźėℓš ebə̃ų̇. vjžjų̇ųjn kuų̇em murt vań ań'i mįnam. soįɛ ma karjnį kuų̇ɛ ań'i?" šuįsa ɖuam. buskeℓℓosįz veraℓℓam: „oį! so už ďźėℓš ebə̃ų̇! soįɛ tàtįn voźįsa ďźėℓš uz lo. oktįnį kuų̇ɛ!" šuiℓℓam. „ben oktodǰ·-ų̇a?" šuįsa ɖuam. „mâų̇į ud o·ktį! ma? buskeℓez kušto·d-ama!" šuiℓℓam. so·berɛ ta uzįr murt gozį pįrtem no vįžzɛ uśtįsa aɻℓšįz vjžjų̇ųaz pįrįsa veram: „ti ta goziez le·źeų̇ɛ no mon dumo; ti vjų̇išen kį·skeų̇ɛ!" šuem. so musįr-bekℓšezɛ dumem no kįskjnį kosem. soų̇os vjų̇išen mįrt-mįrt kįskįsa pottiℓℓam kuų̇em murt šuįsa musįr-bekℓšėįez. pottem berazį ta uzįr murt so musįrenįz śektam śektam no veram: „ɖa iń'i buskeℓℓos! 'įša·n-keno ďźėℓš-keno, uzį·r-keno kų̇ań'e·r-keno, buskeℓ leśana uų̇emed uz lo!' šuo vâų̇ ℓšįn vjų̇em" šuem no asliškįz mar mar karemzɛ ńa·rak veram.

Ufascher dialekt.

(Sprichwörter.)

1. *ḏuem murtlen kɨlîz saź murtlen kɨlɨnîz ug ke·ťšɨ.*
2. *îžez keťś karɨnî ug lo.*
3. *jarlî murtlî baị murt kulɛ, baịlî jarlî murt kulɛ.*
4. *mẹị murtleś kɨlzɛ kɨldiśki·d-kɛ, murt luod.*
5. *og šorem ńàń og-aźɛ ug ku·šɨlɨ ńi.*
6. *pinal murt pinal murtɨn veraškoz.*
7. *vinaịe·d-kɛ bîroz, lîktem kɨnoịe·d-no koškoz.*
8. *viźmo murt vištem murtɨn uz ku·šɨlɨ.*
9. *vor as iźîzɛ luškasa ụatoz.*
10. *vuz bordɨn iška-vɨn ug lo; šion-ḏuon puškî·n-gịnɛ iška-vɨn luoz.*

maḏon-kɨljos.

1. *busɨ šorɨn kɨstem kiịon kɨstaškoz. — usɨ.*
2. *kiịonen gondɨr ụa,ťśɛ u,ťšiškoz. — gur, ukno.*
3. *kɨk ḏẹ kuspîti tʂẹžmer potaloz. — dera-kuon.*
4. *korka kotîrɨn ku,ťša-pi kụańàńtoz. — žolob-vu vijam korka ťipetiś kụaź-zoren.*
5. *korka bordɨn ťšiľàś veś. — urbo.*
6. *luloịez lultem ujoz. — uroboịen val.*
7. *mînɨkîz gurt pala u,ťšiškoz, bertîkîz ńules pala u,ťšiškoz. — tir.*
8. *mînoz no mɨnoz, tir-nîd ḏɨlaz lob pukšoz. — pînî*

9. og šobîret puškîn ńiľ ďjuś-kîšno kîlľoz. — žęk.

10. peimît korkan vož nîl-pi bęrdoz. — muš.

11. pîrîkîz šęd pîroz, potîkîz tęď potoz. — ńiń-puppî.

12. šioz, šioz no guaz pîroz. — purt.

13. žî·t-no gîrdaltɛ, tšukna·-no gîrdaltɛ. — samour.

1.

viľ korka puktem.

viľ intiɛ viľ korka puktem berɛ aźlo kuro žuato sereglî bîdɛ, alama zîŋ-vis med koškoz. se·berɛ og seregaz gînɛ azveś ukšo pono, šud-bur no baiłîk med šotoz val immår.

viľ korka vuem berɛ žuk pęštîsa šęd taka śiźînî kulɛ. ťšagen tîl ponîsa gulbeťšɛ pîrod no kuiń pol kištîsa tîl puškî žukez veralod:

„žuken śiźiško gulbeťšam šęd taka, vo·źma val śurî-tożaz!“ šuîsa.

2.

ludlî val-kurbon.

ťšerlam berad tunoťšilen veramenîz žuk pęštîsa ludlî kurbon śiźînî kulɛ. soiɛ as iška-vîned pedlo potîsa kuriškoz ťšagen tîl ponîsa, no ta·źî verasa:

„as ďîrištîm val-kurbon vęšasa tînîd śiźiško.“

so žukez tîl vîlɛ kuiń pol kištînî kulɛ:

„ta kurbon valez vęśatoź vo·źma val!“ šuịsa, „se·berɛ veškam beraz a(ťšiz vęśaloz ta veram ʤịrištịz kurbonzɛ.“

se·berɛ kuriškịsa pịrem beraz śemjàjosịz i ťšerľi murt no vịlazị̂ diś dišasa ta šịdez verjalozị̂:

„e·stɛ immàrɛ, baďźịn immàrɛ ludɛ, kàbịl ba·štị̂ val ta kurbon-verammes!“

veškam beraz so murt lud-kuźoịez, soleś eptešjosse·-no iška-vịnjosse·-no ęťoz ludɛ val-kurbon vęšànị̂. ťšuńiez vandem berazị̂ soịɛ pęštịnî puktozî kịk purtiɛ. siľ pęźem beraz lud-kuźo baštoz valleś ďjėťś-lịzɛ, pịroz lud puškî i kuriškoz taź verasa:

„ta kuźoịez veškatemed ponna kurbon vaịsa vęšaz tịnịd, lud. a(ťšid kàbịl ba·štị̂ val ta vęšam vęšez. o·llo mon ịno·-no veraśko, ịžị·t-no veraśko, aźlozɛ berlo·-no veraśko, berloze·-no aźlo veraśko, amiń!“

se·berɛ lud-kuźo ponɛ siľzɛ tịl puškî kụiń pol i potîsa košk ɛ. ďjėťś-lịleś siľzɛ lud-kuźo a(ťšiz šiɛ; lịzɛ śotɛ kurbon vajem murtlị̂. se·berɛ siľzɛ ʤudîsa lîzɛ ošîlo pu ʤîlɛ. vęšasa bịttem berazị̂ berto dorazî. par val kịtkịsa gịrlijosịn ńuleskɛ mịno àràmàịe·-no. berîktiškem berazî vina ʤuịnị̂ kutiško kịnojosînîz i šum potîsa kîrźalo.

ťšuńiez vęšam berazî op-šap ulîsa par ďjàźeg ludɛ vęšalo lud-kuźoịen. se·berɛ noš op-šap ulîsa par ďjàźeg vęšalo ńuleskịn vu-durînges. o·ťťšị̀ lud-kuźo ug mịn: so murt ognaz vęša. se·berɛ keľànị̂ odig ďjàźeg vęša so intie·-ik, kîtịn vęšam aźlo par ďjàźeg.

3.

šim višem murt.

odig murtlen šimmîz višem. so tunoɬši dorî mînem. tunoɬši kîzgien tunasa uɬem no solî veram: „tîneštîd šimdɛ kîzo kîɻ-šimmîn leštiɬɬam; soiɛ peɬtiɬtînî kuɬɛ!“ se·berɛ šim višem murt peɬtiškiš dorî mînem. mînîsa peɬtiškiš vaiɻtem soiɛ arjan-veiɻ; so vîlɛ peɬtînî kutiškem:

„ku·kɛ potiz vu puškiš kuštem kort, iz, so·kî ši ta murtez! šundien toleźez šiînî bîgati·d-kɛ, so·kî ši ta murtez!“

so·berɛ peɬtîsa dugdem beraz peɬtiškiš veram ɬšerɬi murtlî: „ton šiźîm nînal ţšožɛ ta peɬtem arjan-veiɻez šimmad ţšu·ɬţšî; teɻ-ɖîlɛ en pot! se·berɛ šimmîd veškaloz“ šuem.

Glossar.

a.

1. *-a* G. M. J. MU., *-ųa, -ųa* MU. (fragepartikel.) Vgl. syrjP. *-ja.* (Vgl. tschuw. **-а.**)
2. *a* G. M. aber. (Russ. a.)
3. *aďami* G. M. J., *aḏami* MU. mensch. (Tat. **ädäm.**)
4. *aďź* siehe 37.
5. *aďďźi̯nį̂* G., *aďďźi̯nį* M. J. MU. sehen, ansehen. SyrjI. *aďźnį.*
   aďďźi̯lį̂nį̂ G. (frequ.) sehen.
   aďďźi̯tį̂nį̂ G. zeigen.
   aťškį̂nį̂ G., *aťškį̯nį* MU. (< **aďďźiškį̯nį*) zu sehen sein, sichtbar sein, erscheinen, sich zeigen. SyrjI. *aďźi̯šnį.*
6. *aį* J. MU. heisan! (J.), ach! (MU.). Syrj. *aį.*
7. *aį, ajî̯* G., *aji̯-* J. vater; männchen (von tieren). SyrjI. *aį.* Fi. **äijä.**
   aji̯-ťšöž J. enterich.
8. *aįkaį!* MU. ach! juchhei! (Tat. **aj-gaj**).
9. *ajî̯, aji̯-, aji̯-ťšöž* siehe 7.
10. *-ak* G. M. J. MU. (verstärkungsencliticum). (Tschuw. **-ах.**)
11. *alama* U. schlecht, böse. (Tat. **alama.**)

12. *aldànî* G., *aldànį* M. (*aldal-*) sich verstecken (G.); betrügen (M.). (Tat. **alda-**.)
13. *aľeksa·nder* G. Alexander. (Russ. **Александръ**.)
14. *aľeksa·ndroviťś* G. Alexandrowitsch. (Russ. **Александровичъ**.)
15. *aľi* G. J. MU. jetzt; nur, denn. (Tat. **äle**.)
16. *-ama* (*-a-ma*) G. MU. etwa? vielleicht? [Vgl. 1 u. 539].
17. *amiń* U. amen! (Russ. **аминь**.)
18. *anaį* M. J. MU. mutter. (Tat. **änej**.)
19. *andan* G. J. stahl; stählern. SyrjI. *jemdon*.
20. *apaį* J. MU. ältere schwester; mädchen. (Tschuw. **appa, appaj**.)
21. *ar* G. M. MU. jahr. SyrjI. *ar* 'herbst'.
    ares G. MU. jahr; *kuįń arsîśen* G. nach drei jahren; *arsįn* MU. nach einem jahre, einmal des jahres.
22. *arakį* J., *arak* MU. branntwein, kumyschka. (Tat. **araky**, tschuw. **arak**.)
23. *ȧrȧmȧ* U. gesträuch, strauchwerk. (Tat. **ärämä**.)
24. *aràn̂* G., *aràn̂* M. (*aral-*) ernten. (Türk.; vgl. tschuw. **vyr-**, tat. **ur-**, kir. **or-**.)
25. *ares* siehe 21.
26. *arjan* G. U. buttermilch. (Tat. **äjrän**.)
    arjan-vęį U. butter.
27. *artɛ* G. neben einander, zusammen; *artɛ pîrez* gemeinsames tagewerk. (Vgl. tat. **art**.)
28. *as* G. M. J. MU. U. selber, selbst; eigen. Mit dem poss.-suffixe: acc. *asmɛ* G. mich selbst, adess. *aslam* G. mein, *aslad* M. dein, allat. *aslîm* G. mir selbst, *aslįz* M. J. ihm selbst, ablat. *asleśťîz* G., *asleśtįz* M. J. von ihnen, ihr, *asliśkįd, asliśkįz* MU. von dir, dein; von ihm, sein. Syrj. *as*.

a‚ťšim, -id, -iz G. U., *a‚ťšim, -id, -iz* M. J., *a‚ťšįm, -įd, įz* u. *-iz* MU. ich selbst, du selbst, er selbst; nom. plur. *a‚ťšimes, -ides, -izes* u. *įzes* G. wir selbst, ihr selbst, sie selbst, *ašmeįėš* J. wir selbst, *ašses* MU. sie selbst; acc. plur. *ašseįes* J. sich selbst; adess. plur. *ašteleu* M. euch selbst; allat. plur. *ašteliį* J. euch selbst; syrjI. *a‚ťšum*. Fi. **itse**.

29. *aš* ... (die so anlautenden wörter siehe unter 28).
30. *ataį* J. MU. vater; *ataįjos* J. die eltern. (Tat. **ätej**.)
31. *atas* G. MU. hahn. (Tat. **ätäs**.)
32. *a‚ťšim, a‚ťšim, a‚ťšįm* etc. siehe 28.
33. *ašškįnį, ašškįnį* siehe 5.
34. *åųlak* J. einsam, abgelegen, heimlich. (Tat. **aulak**.)
35. *azbar* G. hof. (Tat. **azbar**.)
36. *azveš* G. J. MU. U. silber; silbern. SyrjI. *ezįš*. Wotj. *-veš*, syrj. *-įš:* fi. **vaski**.
37. *aź* G. J. MU. U., *aďź* M. vorderes, vorderraum, J. auch: aufenthaltsort; vorn befindlich, vordere; iness. *aźįn* G. vor, illat. *aźe* G. J. MU.: *ta aźe* J. vor ihm, *aźam* G. vor mir (hin), *aźad* MU. vor dir (hin). SyrjI. *vodź*. Fi. **ensi**.

aźla MU. vorher, zuerst.
aźlad G. vor dir (hin).
aźlańe J. vorwärts.
aźlo U. der erste.

å.

38. *åråmå* siehe 23.

å.

39. *åŋlak* siehe 34.

b.

40. *badzîm, badzim, badzin* siehe 71.
41. *baďjan* J. tasse, schale. (Tat. **baďjan.**)
42. *baďźim, baďźin, baďźîn* siehe 71.
43. *bai* J. U. wohlhabend, reich. (Tat. **baj.**)
bailîk U. reichtum. (Tat. **bajlyk.**)
baikini J. reich werden.
44. *bakťša* G., *bakťša* MU. garten. (Tat. **bakča.**)
45. *bam* G., *bay* J. MU. wange, gesicht (M. J.); fläche, blatt (z. b. des messers). SyrjI. *ban* 'wange'.
bayo J. mit wange u. s. w. versehen.
46. *baštînî* G. U., *baštini* M. J. MU. nehmen, kaufen. SyrjI. *boštni* 'nehmen, empfangen'.
47. *bašmak* G. schuh. (Tat. **bašmak.**)
48. *batîr* G., *bàtir* MU. held (G.); stark, mächtig (MU.). (Tat. **batyr.**)
49. *bazar* G. J. markt. (Tat. **bazar.**)
50. *bekťše* G., *bektše* J. MU., *beťške* MU. fass, tonne. (Tat. **pičkä.**)
51. *ben* G. MU., *bon* J. denn, aber.
52. *ber* G. MU. spät (G.); hinteres, hinter, zurück (MU.): *ber kiťini* MU. hinterbleiben, zurückbleiben. SyrjI. *bęr* 'hinter-, rück-'. Fi. **perä.**
bere G. M. J. MU. nach. Mit dem poss.-suff.: *beram, -ad, -az* u. s. w. SyrjI. *bęre* 'zurück'.
berin M. hinter. Syrj. *börin.*

berʲśʲ, bęrʲśʲ G., *böriś* J. was hinten ist, letzt; hinter, nach. Syrj. *börjś* 'nach, von hinten'.

bęrśʲ G. nach; *bęrśam* nach mir.

beren J. MU. zurück (J); noch ein mal, wieder (MU.). Syrj. *börön* 'rücklings, hinterwärts'.

berlo MU. U. der letzte. Syrj. *börla* (= *bör*, Wied.).

ber-gop J. moorpfütze.

53. *bereket* J. segen. (Tat. **bäräkät**.)

54. *bergànʲ* G., *bergànj* J. MU. (*bergal-*) sich drehen; sich bewegen; zurückkehren (G.). SyrjI. *bergönj* (< **bergalnj*). Fi. **pyöriä**.

berʲtskʲnʲ G., *berjktiškjnj* J., *berʲktiškʲnʲ* U. sich umdrehen; zurückkehren.

bertʲnʲ G. U., *bertjnj* M. J. MU. zurückkehren. SyrjI. *bertnj* 'sich wenden, umkehren'.

55. *berʲźʲ* G., *beriź* J. linde.

56. *berlo* siehe 52.

57. *berog* G. ufer. (Russ. **берегъ**.)

58. *bertʲnʲ, bertjnj* siehe 54.

59. *beťškɛ* siehe 50.

60. *beʲťśova: beʲťśova-val* G. das seitenpferd vor dem wagen. (Russ. **бечева, бичева**.)

61. *bęksʲnʲ* G. blöken. SyrjI. *baksjnj*.

62. *bęrdʲnʲ* G. U., *bördjnj* J. MU. weinen. SyrjI. *bęrdnj*. Fi. **porata**.

bęrdʲtʲnʲ G., *bördjtjnj* J. zum weinen bringen.

63. *bęrʲśʲ, bęrśʲ* siehe 52.

64. *böʲťšj: sit-böʲťšj* J. 'mistkäfer'. [? vgl. tat. **böǧek** (name verschiedener insekten).]

65. *biger* G. MU. tatar.

biger-pi MU. tatarenknabe.

66. *bigra* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name).

67. *bińîńį* G. einwickeln, fesseln. ? vgl. syrj. *pińlalnį* 'krümmen, hin u. her biegen, knittern'.
68. *birdį̂* G. knopf.
69. *bi,ťšànî* G., *bi,ťšànį* J. (*bi,ťšal-*, *bi,ťšal-*) pflücken.
70. *biźîlîńî* G. (frequ.) hin und her laufen.
71. *bį̂d*, *bį̂t* G. U., *bįd*, *bįt* M. J. MU. ganz, vollständig; vollendung. Syrj. *bįd* 'jeder, ganz, all'.
bįdɛ J., *bį̂dɛ* U. (postposition der beziehung auf jeden einzelnen): *kįtkemlį bįdɛ* J. jedesmal, wenn man anspannt; *aďďźemezlį bįdɛ* J. bei jedem anblick.
bį̂dmį̂nî G., *bįdmįnį*, *bįtmįnį* MU. zu ende gehen, untergehen, verschwinden.
bį̂ttį̂nî G. U., *bįttįnį* J. MU. beendigen, ein ende machen, vollständig machen. SyrjI. *bįttįnį* 'aufziehen'.
bį̂des G., *bįdes* J. MU. ganz, voll. SyrjP. *bįdös* 'jeder'.
bį̂desmį̂nî G., *bįdesmįnį* MU. vollendet —, fertig werden, aufwachsen, erzogen werden.
bį̂tsa G., *bįtsa* MU. von der grosse eines...
bį̂tsį̂m G., *bįdzįm* J. MU. gross, erhaben. In MU. auch verkürzt: *bįdz-*, z. b. *bįdz-ińmarɛ* mein grosser *ińmar*.
badzį̂m G., *baďźįm*, *badzįn*, *baďźįn* J., *badzįm* J. MU., *baďźį̂n* U. gross.
72. *bį̂gatį̂nî* G. U. können, vermögen, im stande sein.
73. *bį̂ļ̄m* G. pfannkuchen, fladen. (? russ. блинъ).
74. *bįrį̂nį̂* G. U., *bįrįnį* J. zu ende gehen; zu grunde gehen, verschwinden, vergehen. SyrjI. *bįrnį*.
75. *bį̂rjį̂nî* G. wählen, auswählen. SyrjI. *bęrjįnį* 'auswählen, aussondern'. Vgl. fi. **perata (perkaa-)**.
76. *bį̂t*, *bįt*, *bįtmįnį*, *bį̂tsa*, *bįtsa*, *bį̂tsį̂m*, *bį̂ttį̂nį̂*, *bįttįnį* siehe 71.

77. *bi̯ṭ̡škaltį̑nį̑* G. durchstossen, hineinstossen. SyrjI. *bi̯ťškį̑nį̑*. Fi. **puskea**.
78. *bį̑ž* G., *bi̯ž* M. MU. schweif. SyrjI. *bęž*. Fi. **ponsi (ponte-)**.
79. *bodį̑* G. pfahl, stock. SyrjI. *bēd*.
80. *bon* siehe 51.
81. *bord* G. M. U. wand. Syrj. *berd*.
bordį̑ G., *bordi̯* J. MU. zu, an. Syrj. *berdö*.
bordį̑n G. U. an, bei. Syrj. *berdi̯n*.
bordį̑ś G., *bordiś* J. von. Syrj. *berdi̯ś*.
82. *borďźàni̯* MU. (*borďźal-*) zumachen.
83. *bördi̯ni̯*, *bördi̯ti̯ni̯* siehe 62.
84. *böriś* siehe 52.
85. *böćśi̯* siehe 64.
86. *bratja* M. bruder. (Russ. **братья**.)
87. *bubi̯ťi* J., *bugi̯ťi* MU. eintagsfliege (MU.), schmetterling (J.). Syrj. *bobi̯l* 'schmetterling'.
88. *bugi̯ťi* siehe 87.
89. *bugor* G. M. knäuel. Vgl. syrj. *bi̯görtni̯* 'besäumen, überwerfen, übernähen'.
90. *buko* G. J. MU. krummholz (am kummet), kummetbogen. (Tschuw. **pŭgŭ, pŭge, pŭkki** 'krummholz'.)
91. *bur* G. J. MU. U. gut (adj. u. subst.), glück, wohlergehen, reichtum (z. b. an getreide J.); recht. *burɛ* (acc.) *vaji̯ni̯* MU. gedenken. SyrjI. *bur*. Fi. **para-**.
92. *burd* G. J. flügel. SyrjI. *bord*.
burdo G. J. geflügelt. SyrjI. *borda*.
93. *burťśin* G., *burťśiń* J. seide; seiden. (Tschuw. **порćен porśum, porśun, porśin.**)
94. *busir* G. violett.

95. *busî* G. U., *busi* M. J. MU. feld, brachfeld (G.). (Tschuw. **pozu**.)
96. *buskeť* G. MU. nachbar. (Tschuw. **poskiľ**.)

d.

97. *daltîṇî* G., *dåụtiṇi* MU. gedeihen.
daltîtîṇî G., *dåụtitiṇi* MU. gedeihen lassen.
daltîtîlîṇî G. (frequ.) gedeihen lassen.
98. *das* G. MU. zehn. SyrjI. *das*.
daskîk G., *daskik* J. MU. zwölf. SyrjI. *daskik*.
99. *daś* G. MU. fertig. SyrjI. *daś*.
100. *daur* J., *dåụir* MU. zeit, alter; lebtage. (Tat. **däur**.)
101. *dåụir* siehe 100.
102. *dåụtiṇi*, *dåụtitiṇi* siehe 97.
103. *dera* G. U. leinwand. SyrjI. *dęra*.
dera-kuon U. das weben von leinwand.
derem G. J. MU. hemd. SyrjI. *dęrem*.
104. *dęďî* G., *dęďi* M., *döďi* J. schlitten. SyrjI. *dād'*, *dōd'*.
105. *diń* G. MU. dickes ende eines baumstammes. SyrjI. *d'in*. Fi. **tyvi**.
dińɛ MU. (mit dem poss.-suff. d. 3 p. sing. *dińaz*), *-ńɛ* (< *dińɛ*) G. nach hause (MU.), zu (G.); *aiizńɛ* 'zu seinem vater'. SyrjI. *d'inɛ* 'zu'.
106. *diś* G. M. J. MU. U. kleidung; kaftan, rock (J.).
diś-kut G. J. kleidung.
diśànî G. U., *diśàni* J. MU. (*diśal-*) anziehen (kleidung), kleiden.
107. *diśtîṇî* G., *diśtiṇi* J. wagen, sich getrauen. SyrjI. *liśtiṇi*.
108. *dîdîk* G., *didik* M. taube. SyrjUd. *didig*. [Vgl. 196.]

109. *dʲîr* G. zeit. SyrjI. *dʒr.*
dʲîrja G., *dʒrja* MU. zur zeit, bei. Syrj. *dʒrja.*
110. *dʒr* J. MU. vielleicht, wahrscheinlich. (Tat. **dyr.**)
111. *dʲîrtʲînʲî* G., *dʒrtʲînʲ* MU. eilen. Vgl. SyrjI. *termaśnʒ* 'eilen', syrj. *terʒb* 'schnell, rasch, eilig'. ? vgl. est. **tõttkima.**
112. *dʲîšʲînʲî* G., *dʒšʲînʲ* MU. lernen, erlernen.
dʲîšetʲînʲî G., *dʒšetʲînʲ* MU. lehren, unterrichten.
dʲîšetskʲînʲî G. lernen.
dʲîšetskʲîś G. schüler.
113. *dʒšmon* siehe 128.
114. *doŋgʲînʲî* G., *doŋgʲînʲ* J. einen stoss geben. Vgl. fi. **tönkkiä.**
doŋgànʲî G., *doŋgànʲ* J. (*doŋgal-*) stossen, stechen.
115. *dor, dur* G. M. J. MU. U. rand, seite. SyrjI. *dor.*
dorʲî G. U., *dorɛ, durɛ* G., *dorʲ* M. J. (mit dem poss.-suff. d. 3 p. sing. *doraz* J., plur. *dorazʲ* M., *dorazʲî* U.) zu. SyrjI. *dorɛ.*
dorʲîn, durʲîn G., *dorʲn* J., *durʲn* MU. bei, an, neben. SyrjI. *dorʲn.*
116. *död'ʲ* siehe 104.
117. *drak* (< **dʒr-ak*) MU. wahrlich; doch, ja. [Vgl. 110 u. 10.]
118. *duànʲ* MU. (*dual-*) durchgehen (vom pferde).
119. *dubeťś* G. klöppel am dreschflegel. (Russ. **дубецъ.**)
120. *dugdʲînʲî* G. U., *dugdʲînʲ* M. aufhören, stehen bleiben. *kęlnʲ dugdʲînʲ* M. die nacht über bleiben. SyrjI. *dugdʲînʲ.* ? vgl. fi. **tauota (taukoa-).** (? vgl. auch tschuw. **tuxta-.**)
dugdʲîlʲînʲî G. (frequ.) aufhören; *dugdʲîlʲîtek* unaufhörlich.

121. *dumi̯nî* G., *dumi̯ni̯* MU. binden, anbinden. SyrjI. *domni̯.*
dumet G. MU. band, kette, strick; halfter. SyrjI. *domed.*
dumi̯li̯nî G., *dumi̯u̯i̯ni̯* MU. (frequ.) binden.

122. *dun* G. M. J. wert, preis, zahlung. SyrjI. *don.* (Türk. ?; vgl. tschuw. **tan** 'gleich', dschag. **teŋ** 'gleichgewicht', **teŋlik** 'wert'.)
duno G. J. teuer. SyrjI. *dona.*

123. *duńńɛ* G. MU. welt. (Tat. **dõńjä.**)

124. *dur, durɛ, duri̯n, duri̯n* siehe 115.

125. *duri̯nî* G., *duri̯ni̯* MU. schmieden. SyrjI. *dorni̯.*
duri̯ś G., *duriś* MU. schmied.

126. *duɣsi̯* MU. geldbeutel.

127. *dusi̯m* J. geliebter; geliebte. (Tat. **dus** 'freund', **dusym** 'mein freund'.)

128. *dušmon, dʒšmon* J. feind, böser geist. (Tat. **došman.**) [Vgl. 1022.]

129. *duz* J. kleine kufe. SyrjI. *doz* 'körbchen von birkenrinde', syrj. *ńöl-doz* 'köcher'. (Türk.?; vgl. kir. **tigis** 'köcher'.)

ḍ.

130. *ḍžeg* J. langsam. SyrjP. *žag.*
ḍžegati̯nî G., *ḍžegati̯ni̯* J. verzögern, verhindern, hinderlich sein; aufhalten.

131. *ḍžęk* G., *ḍžök* MU., *žęk* U. tisch. SyrjI. *ḍžēk* 'klotz'.

132. *ḍžikja* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name.)

133. *ḍžį̄nî* G., *ḍžį̄ni̯* J. hälfte; *baďjanen ḍžį̄ni̯ń sur* J. anderthalb schalen bier. SyrjI. *ḍžį̄n.*

134. *ḍ̮ž̮ît* G., *ž̮ît* U. abend. SyrjI. *rɟt.*
ḍ̮ž̮ît-aźɛ G. abends.

135. *ḍ̮ž̮ɟž̮ɟ* M. stengel.

136. *ḍ̮ž̮ɟžol, ḍ̮ž̮ɟž̮ᵒɥ* J. (< **ḍ̮ž̮ɟḍ̮ž̮-ol*) raum unter der pritsche, pritsche. Syrj. *ḍ̮žoḍ̮ž̮-ul* 'raum unter dem fussboden'.

137. *ḍ̮ž̮ok* G., *ḍ̮ž̮og* J. sogleich, geschwind, leicht. SyrjP. *regɟt.* ? vgl. fi. **rikevä**.

138. *ḍ̮ž̮oktɨn̮ɟ* J. ausladen, ausleeren; haspeln. SyrjI. *rektɨn̮ɨ.* ? fi. **rakentaa**.
ḍ̮ž̮oktem, ž̮oktem J. fitze.

139. *ḍ̮ž̮ök* siehe 131.

140. *ḍ̮ž̮u* G. J. glühende kohle. SyrjI. *ru* 'dampf, nebel'. Fi. **rökä**.
ḍ̮ž̮uànî G., *ḍ̮ž̮uànɟ* J. MU. (*ḍ̮ž̮ual-*) brennen (intr.). SyrjI. *ruōnɟ* (< **rualnɟ*) 'qualmen, dampfen'.
ḍ̮ž̮uatɨ̂nî G., *ž̮uatɨ̂nî* U. anzünden.

141. *ḍ̮ž̮uɨ* G., *ḍ̮ž̮uɨ* J. moos. SyrjI. *roɨ* 'baummoos'.

142. *ḍ̮ž̮uk* G., *ž̮uk* U. brei, grütze. SyrjI. *rok.* Fi. **rokka**.

143. *ḍ̮ž̮utes* G. habicht.

144. *ḍ̮ž̮utɨ̂nî* G., *ḍ̮ž̮utɨn̮ɟ* MU. aufheben, aufrichten.
ḍ̮ž̮utɨ̂lɨ̂nî G. (frequ.) aufheben.
ḍ̮ž̮už̮ànɨ G., *ḍ̮ž̮už̮ànɟ* MU. (*ḍ̮ž̮už̮al-*) aufgehen (sonne, mond).
ḍ̮ž̮už̮ɨt G. hoch; höhe, grösse. SyrjI. *ḍ̮ž̮u,ḍ̮ž̮ɟd* 'tief, hoch'.
ḍ̮ž̮už̮da G. MU. so hoch wie, eine höhe habend. Syrj. *ḍ̮ž̮uḍ̮ž̮da* 'tiefe, höhe'.

ď.

145. *ďj* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *ďź* ...).
146. *ďźåľťši* MU. diener. (Tat. **jalčy.**)
147. *ďźåżeg* G. M. MU., *ďjåżeg* U. gans. SyrjI. *ďźoďźeg.*
148. *ďźėś* siehe 149.
149. *ďźėťś* G., *ďźėťś* M. J. MU. (nom. auch J. *ďźėś*, instr. *ďźėśkin*) gut, glücklich; schön; glück.
150. *ďjėťś-lî* U. schulterbein. SyrjI. *ręťś* ecke, winkel'. (Wied. *ťšuń-röťś* 'fingergelenk'.)
151. *ďźėťťśîratînî* G., *ďźėďťšjratinj* M. schaukeln, schütteln (den kopf).
152. *ďźîďťši*, *ďźiďťšî* G., *ďźiďťšj* M. fuchs. SyrjI. *ruťś.* Vgl. fi. **repo.**
153. *ďźorgîli*, *ďźolgori* G. sperling. Vgl. syrj. *ďźolgjnj* 'zwitschern'.
154. *ďźoskît* G., *ďźoskjt* M. eng. SyrjP. *ďźeskjt.*
155. *ďźožgînî* G. verurteilen, tadeln.
156. *ďźus* G., *ďus* MU. bank; pritsche.
157. *ďjuś*, *ďjuś-kîšno* siehe 158.
158. *ďźuťś* G., *ďźuťś* MU., *ďjuś* U. russe. SyrjI. *roťś.* (Vgl. fi. **ruotsi.**)
ďźuťś-kjšno MU., *ďjuś-kîšno* U. russisches weib.

ď.

159. *ď* ... (die so anlautenden wörter, welche hier fehlen, siehe unter *j* ...).
160. *ďu-kjuďźiń* siehe 382.
161. *ďus* siehe 156.

e.

162. *è* G. ach! Syrj. *e.*

163. *ebńu* siehe 177.

164. *èg̨ȓ* G., *èg̨ȓ* MU. kohle. SyrjI. *ęg̨ȓ* 'glühende kohle'.

165. *ei̯* J. ach! Syrj. *ei̯.*

166. *ek* M. ach was! Syrj. *ek.*

167. *ekseį* G. J. MU. kaiser. Syrj. (Saw.) *öksį* 'herr', syrjP. *įksį* 'kaiser, kaiserin'.

168. *ektȋnî* G., *ektȷ̇nį* M. tanzen. SyrjI. *ję̨ktȷ̇nį.*

169. *en, e·nį* siehe 1095.

170. *eńer* G. J. sattel. SyrjP. *önȷ̇r.* (Tschuw. **iǹer, jineŕ.**) *eńeràn̂ȋ* G., *eńeràn̂ȷ̇* J. (*eńeral-*) satteln.

171. *epteš* U. kamerad. (Tat. **iptäš.**)

172. *esep* G. MU. wille, absicht; bedenkfrist (G.); frist, zeit (MU.). (Tat. **isäb.**)

173. *ė·sts* siehe 644.

174. *estȋnî* G., *estȷ̇nį* MU. heizen. SyrjI. *ęztȷ̇nį* 'anzünden'.

175. *eš* G. MU. kamerad. (Tat. **iš.**)
eš-ʒar MU. gesinde.

176. *ešo* M., *ešše* J. noch. (Russ. **еще.**)

177. *evęl* G., *ęvęl* M., *övöl, övńu* J., *ebńu* MU. ist nicht, nicht; das fehlen, abwesenheit. SyrjI. *abu.* Vgl. wot. *eb,* est. *ep.* [Vgl. 1095.]

è.

178. *è . . .* (die so anlautenden wörter siehe unter *e . . .*).

ę.

179. *ęd* siehe 1095.

180. *ędi̯* G. kraft, stärke. Syrj. *öd* 'hitze, kraft, eile', syrjI. *ęďďen* (< **ędjen*) 'schnell'. Fi. **into.**
ęďďanį̑, *ęďjànį̑* G. (*ęďďal-*, *ęďjal-*) anfangen.

181. *ęį*, *öį* siehe 1095.

182. *ęm*, *öm* siehe 1095.

183. *ęs* G., *ös* J. thür. Syrj. (Wied.) *ös*. Fi. **uksi.**

184. *ęskį̑nį̑* G., *ęskįnį* M. vomieren. SyrjP. *ösnį*, syrjI. *vosnį*. Fi. **oksentaa.**

185. *ęťį̑nį̑* G. U., *ęťįnį* M., *öťįnį* MU. rufen, laden, einladen.
ęťťšànį̑ G., *öťťšànį* MU. (*ęťťšal-*, *öťťšal-*) einladen.

186. *ęvęl* siehe 177.

187. *ęz* siehe 1095.

188. *ęžęt* G., *öžįt* J., *öžöt*, *öžįt* MU., *įžį̑t* U. wenig, ein wenig. Syrj. *oža* 'klein' (in *oža kaga* 'kleines kind, säugling'). Fi. **oha, ohut.**

g.

189. *gažànį̑* G., *gažànį* MU. (*gažal-*) lieben. SyrjI. *gažōnį* (< **gažalnį*) 'heiter werden'. Vgl. fi. **kiihko.**
gažan MU. geliebter, geliebte.

190. *gerį̑* G., *gerį* MU. pflug. SyrjI. *gęr*. Vgl. fi. **kara.**
gerber G. (< **gerį̑-ber*) opferfest (am ende juni) nach der beendigung der schweren feldarbeit.
gį̑rį̑nį̑ G., *gįrįnį* MU. pflügen. *gerįnį poton* MU. „aufbruch zum pflügen", ein opferfest, das im frühling beim anfang des säens gefeiert wird. SyrjI. *gęrnį*.

191. *gögörśiń* J. taube. (Tat. **kügärčen**).
192. *gid* G., *giď* J. viehhof, viehstall. SyrjI. *giď* 'viehhof'. *giď-kuaź* J. hof.
193. *giltrak: giltrak kualtrak med kuaśmoz* G. möge (das getreide) schnell und gut trocknen.
194. *ginɛ, -nɛ* G., *gi̯nɛ* J. MU., *gi̯nɛ* U. nur, allein; *poɾśi-ginɛ* G., *piɾśi-gi̯nɛ* MU. ganz klein. (Tat. **genä, gnä.**)
195. *giži̯* G. nagel, klaue. SyrjI. *gi̯ž*. Fi. **kynsi (kynte-)**.. *giži̯jem* G. mit klauen versehen.
196. *gi̯di̯k* G. täubchen, liebling. [Vgl. 108.]
197. *gi̯nɛ, gi̯nɛ* siehe 194.
198. *gi̯rdalti̯nî* U. einmal wiehern. SyrjI. *gerdli̯ni̯*.
199. *gi̯ri̯nî, gi̯ri̯ni̯* siehe 190.
200. *gi̯rli̯* G. U. schelle.
201. *goľik* G., *goľi̯k, göľi̯k* J. nacht. (? russ. **голъ, голый**.)
202. *gon* G. J. haare (am körper), gefieder. SyrjI. *gen*. ? vgl. fi. **kynä**.
gonjem G. mit haaren versehen, behaart.
gono G. behaart. Syrj. *göna*.
203. *gondi̯r* G. U., *gondi̯r* M. J. MU. bär; auch personenname, welcher oft mit russ. Andrej wiedergeben wird (G.). Fi. **kontio**.
204. *gop* G. J. grube, schlucht. SyrjI. *gep*. Fi. **kuoppa**.
205. *gord* G. MU. rot. SyrjI. *gerd*.
206. *gori̯ni̯* J. aus vollem halse lachen. SyrjP. *gerjalni̯* 'schreien, heulen'. Fi. **karjua**.
207. *gosudar* G. kaiser. (Russ. **государь**.)
208. *gozi̯* G., *gozi̯* J. MU. strick, seil, tau. SyrjI. *gēz*.
209. *gožjåśki̯ni̯* G., *gožjåśki̯ni̯* J. schreiben. SyrjI. *giżni̯*. *gožjåśkem* J. schrift.
210. *gögörśiń* siehe 191.

211. *göľįk* siehe 201.

212. *gu* G. M. U., *gu*, *gu* J. MU. grube, lug. SyrjI. *gu*. *guďďžįnį* MU. graben. Syrj. (Wied.) *gudjįnį*.

213. *guberńa* G. gouvernement. (Russ. губернія.)

214. *gubeťś* G., *gulbeťś* U. raum zwischen ofen und wand, wo ein eingang zu den kellern unter dem fussboden ist; G. auch: keller. (Russ. голбецъ.)

215. *gudįri* G., *gudįri* J., *guďįri* MU. donner. SyrjI. *gudįr* 'trüb; trübes' (Wied. auch: 'getümmel, tumult').

guďįri-mumį MU. donnermutter.

gudįrtįnį J. donnern. SyrjI. *gudįrtnį* 'trüb machen'. (Wied. auch: 'aufrühren'.)

216. *guďďžįnį* siehe 212.

217. *gumįr* MU. lebenszeit. (Tat. gumer.)

218. *gur* G. M. J. MU. U. ofen. SyrjI. *gor* 'badstubenofen'.

gur-suran M. schüreisen.

gur-šuį J. ofenlehm, ofenbewurf.

219. *gurida* G. steinhaufen. (Russ. груда.)

220. *gurt* G. M. J. U. wohnplatz, dorf. SyrjP. *gort* 'haus, wohnung' (syrjI.: 'unterirdische wohnung, gruft, sarg').

gurtɛ G. nach hause. SyrjI. *gortɛ* id.

gurtàn̓ G. (*gurtal-*) zu gaste sein.

221. *gužem* G. MU. sommer; im sommer. SyrjI. *gožęm*. Fi. kesä.

i.

222. *i* G. U. und. (Russ. и.)

223. *-ik* G. J. MU. U. eben, gerade. (Tschuw. -ix.)

224. *iľgį* MU. muster. (Tat. **ölgö.**)

225. *immâr* siehe 226.

226. *in* (st. *inm-*) G., *iń, in* (st. *ińm- inm-*) J. himmel. SyrjI. *jen* (*jenm-*) 'gott'. Fi. **ilma.**
inmar G. J., *ińmar* J. MU., *immâr* U. Gott. Fi. **Ilmari.**

227. *inšįr, ińšįr* siehe 918.

228. *ińi* siehe 621.

229. *ińtį* G., *intį* M., *ińtį* J. MU., *intį* U. platz. Vgl. syrjP. *in, įn* = wotj. *in, iń* 'ort, stelle'.

230. *iskal, iskal-kįl* siehe 808.

231. *isuįs* J. Jesus. (Russ. **Іисусъ.**)

232. *iśka-vįn* siehe 863.

233. *iśkem* J. werst.
iśkem-jubo J. werstpfahl.

234. *išan* G., *įšan* MU. unglück; schlecht. (Tat. **išan, yšan.**)

235. *itįm, itįm* G. dreschtenne. (Tschuw. **idem.**)

236. *iˌtśi* G. wenig. SyrjP. *itśi: itśi-pijan* 'schwager' („kleines kind, kleiner knabe"), syrjI. *itś: itś-aį* 'stiefvater' („kleiner vater").
iˌtśiges G. weniger.

237. *iz* G. J. U. stein. SyrjI. *īz.* [? vgl. 238.]

238. *izįnį* G., *iznį* M. mahlen. SyrjP. *iznį.* [? vgl. 237.]

239. *iźį* U. mütze. (Vgl. tschuw. **si, silek, islek.**)

240. *iźįnį, iźnį* siehe 253.

241. *iźľiśkįnį* MU. hell aufschreien.

ĵ.

242. *ĵbĵnĵ* G., *ĵbįnį* J. MU. schiessen. ? vgl. syrjI. *ebes* 'kraft, stärke'. Fi. **ampua.**

243. *ɟgɟ̂* G., *ɟgɟ* MU. uhu. (Tat. **ögü.**)

244. *ɟgɟ, ɟgio* siehe 1097.

245. *ɟ̂m* G., *ɟm* J. MU. mund. SyrjI. *vom*, syrjP. *om, öm, ɟm.* Fi. **ovi.**

ɟ̂m-dur G. die lippen. SyrjI. *vom-dor.*

ɟ̂m-nɟ̂r G., *ɟm-nɟr* MU. gesicht. SyrjI. *nɟr-vom.*

ɟ̂m-uśtɟ̂nɟ̂ G. zum ersten mal nach den fasten fleischspeisen geniessen, mit dem fasten aufhören (bes. zur zeit der weihnachten). *ɟm-uśtɟ̂nɟ̂ śion* fleischspeise, weihnachtsspeise.

ɟ̂m-uśton G. weihnachten.

246. *ɟ̂no* siehe 1122.

247. *ɟskal* siehe 808.

248. *ɟ̂stɟ̂nɟ̂* G. schicken. SyrjI. *ɟstɟnɟ.* Fi. **juosta (juokse-), juoksuttaa.**

249. *ɟšan* siehe 234.

250. *ɟ̂šɟ̂nɟ̂* G., *ɟšɟnɟ* M. MU. verloren gehen, verschwinden. Syrj. *vošnɟ, öšnɟ.* ? vgl. fi. **vahinko.**

251. *ɟštopka* J. branntweinglas. (Russ. штофъ.)

252. *ɟ̂ˌtɟ̂šɛ, ɟˌtɟšɛ* siehe 647.

253. *ɟźɟ̂nɟ̂* G., *iźɟnɟ, iźnɟ* J. schlafen. SyrjI. *uźnɟ.*

254. *ɟž* G. U., *ɟž* M. J. schaf. SyrjI. *ɟž.* Fi. **uuhi.**

255. *ɟžɟ̂t* siehe 188.

j.

256. *j* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *ɟ* ...).

j.

257. *ja* G., *ḑa* MU. wohlan! nun! (Tat. **jä.**)
258. *jalam* G., *ḑåy̨an* MU. immer. (Tat. **jalan.**)
259. *jaleka* G. heisan!
260. *jamšik* M. kutscher. (Russ. **ямщикъ.**)
261. *jana* J. getrennt, auseinander; *jana potį̑nį̑* auseinander gehen, sich scheiden. SyrjP. *jana.* Vgl. fi. **jama.**
262. *ḑar: eš-ḑar* MU. gesinde. (Tat. **jär.**)
263. *jaràn̮i̮* G., *jaràn̮į̑* M. (*jaral-*) taugen, gut genug sein, dienlich sein, behagen, gefallen. (Tat. **jara-.**)
jarantem G. M. unpassend, unangenehm; untauglich (M.).
jaratį̑n̮i̮ G., *ḑaratį̑n̮i̮* MU. lieben, gefallen finden an etw.; *jaratono* beliebt. (Tat. **jarat-.**)
264. *jarlį̑* U. arm. (Tat. **jarly.**)
265. *jarmiŋkka* J. markt. (Tat. **järminka.**)
266. *jat* G., *ḑat* MU. fremd. (Tat. **jat.**)
267. *ḑåy̨an* siehe 258.
268. *jegit* G. jung. (Tat. **jiget, jeget.**)
269. *jer: jurt-jer* J. 'haus und hof mit zugehörigen ländereien'. (Tat. **jer.**)
270. *jetį̑n̮į̑* J., *ḑetį̑n̮į̑* MU. berühren, anrühren. Syrj. *jötkį̑n̮į̑* 'stossen, schieben'.
271. *ję* G. M., *jö* J., *ḑę* U. eis. SyrjI. *ji.* Fi **jää.**
ję-gu M., *jö-gu* J. eisgrube, keller.
272. *jęl* G., *ḑə̑ų̮* MU. milch. SyrjI. *ję* (< **jęl*). ? vgl. fi. **jälsi (jälte-).**
jęlo G., *ḑə̑ų̮o* MU. milch habend, milch-. *ḑə̑ų̮o skåy̨* MU. milchkuh. Syrj. *jęla.*

273. *jɨbə̑rtɨ̑nɨ̑* G., *jɨbɨrttɨnɨ̮*, *jubɨrttɨnɨ̮* J. sich verbeugen. SyrjI. *jubɨrtnɨ̮*.
jɨbə̑rtskɨ̑nɨ̑ G. sich verbeugen.
jɨbə̑rjəśkɨ̑nɨ̑ G. sich bücken.

274. *jɨ̑l* G., *jɨ̮l* M. J., *ʒɨ̮u̮* MU., *ʒɨ̑l* U. gipfel, oberteil; ende. SyrjI. *jɨ̄* (< **jɨ̮l*). Fi. **alku.**
ʒɨ̑lɐ U. (mit dem poss.-suff. d. 3 p. sing. *ʒɨ̑laz*) auf (acc.). SyrjI. *jɨ̮lɐ*.
jɨ̮lɨ̮n, *jɨ̮u̮ɨ̮n* J., *ʒɨ̮u̮ɨ̮n* MU. auf (dat.) SyrjI. *jɨ̮lɨ̮n*.
ʒɨ̮u̮ti MU. über — hin. SyrjI. *jɨ̄ti* (< **jɨ̮lti*).
jɨ̮lɨ̑ki G. über.
jɨ̮lo J. mit gipfel versehen, vollendet, voll. Syrj. *jɨ̮la*.
jɨ̮lɨ̑nɨ̑ G. sich vermehren. SyrjP. *jɨ̮lnɨ̮*.

275. *jɨ̑r* G., *jɨ̮r* M. J., *ʒɨ̮r* MU., *ʒɨ̑r* U. kopf, haupt. Syrj. *jur*. Fi. **järki.**
jɨ̮r-kɨ̮l J. kopfbrechen, beschwerde.
jɨ̑r-pɨ̑des G., *ʒɨ̮r-pɨ̮des* MU. scheitel. Syrj. *jur-pɨ̮dös*.
ʒɨ̮r-sɨ̮nànɨ̮ MU. (*ʒɨ̮r-sɨ̮nal-*) den kopf kämmen.
jɨ̑r-śi G., *ʒɨ̮r-śi* MU. haar, haupthaar. SyrjI. *jur-śi*.
jɨ̮rjem M. mit kopfe —, haupte versehen, -köpfig, -hauptig.

276. *ʒɨ̮u̮*, *ʒɨ̮u̮ɨ̮n*, *ʒɨ̮u̮ti* siehe 274.

277. *jormɨ̑nɨ̑* G., *ʒormɨ̮nɨ̮* MU. erstaunen, bekümmert sein (G.); unglücklich sein, übel angekommen sein, sich ängstigen (MU.). Syrj. *jörmɨ̮nɨ̮* 'sich einzäunen, sich zusammendrängen'.

278. *jö* . . ., *ʒö* . . . (die so anlautenden wörter siehe unter *jɐ* . . .).

279. *ju*, *ju* G. J., *ʒu* MU. getreide (das gedroschene), saat. Fi. **jyvä.**
ju-ńäń J. getreide, saat.

280. *ju: ju-šur* G. 'fluss'. SyrjI. *ju*. Fi. **joki.**

281. *juànî* G., *juànį* M. J., *ʒuànį* MU. (*jual-*, *ʒual-*) fragen. SyrjI. *juōnį* (< **jualnį*).
282. *jubįrttįnį* siehe 273.
283. *jubo* G. J. pfahl. (Tschuw. **joba.**)
284. *judįnî* G., *ʒudįnî* U. klein schneiden.
285. *jugįt* G., *ťugįt* J. hell, klar; *ťugįt karįnį* J. beleuchten. SyrjI. *jugįd.*
286. *juįnî* G., *juįnį, juįnį* J., *ʒuįnį* MU., *ʒuįnî* U. trinken. *ʒuem murt* U. betrunkener mensch. SyrjI. *junį.* Fi. **juoda.**
ʒuon MU. U. getränk. Syrj. *juan.*
287. *jukiśkįnį* siehe 538.
288. *jultoš* G., *ʒuuṷtoš* (st.: *ʒuuṷtošk-*) MU. kamerad, freund. (Tat. *juldaš.*)
289. *jumal* G. J., *jumåų* J. süss, ungesäuert. SyrjI. *jumō* (< **jumal*) 'süss; teig von roggenmalz'. Fi. **imelä.**
290. *jumšànį* J. (*jumšal-*) von haus zu haus zur zeit der feste wandern um zu tanzen und spielen.
jumšan J. das wandern der jugend zur zeit der feste von haus zu haus um zu tanzen und spielen.
291. *jun* (st.: *junm-*) G. stark, fest; sehr. SyrjI. *jon.* Fi. **julma.**
292. *jur* G. J. harzig, pechig.
293. *juromįnį* J. sich verirren.
294. *jurt* G. J., *ʒurt* MU. haus, wohnung. (Tat. **jort.**)
jurt-jer J. haus und hof mit zugehörigen ländereien.
295. *jurttįnî* G. helfen. Vgl. syrjI. *jort* 'kamerad', *jortōnį* (< **jortalnį*) 'verbinden'.
296. *juskįnî* siehe 299.
297. *juś* G., *ʒuś* MU. schwan. SyrjI. *juś.* Fi. **joutsen.**
298. *juśiś* G. schoberstange.

299. *jutskị̂nî, juskị̂nî* G. abspannen. Syrj. *juskịni.*
300. *ʒ̣uuto§* siehe 288.

k.

301. *ka* (in *korka*) siehe 492.
302. *-ka* G. doch, mal. (Russ. **-ка**.)
303. *kab* J. sack. (Tat. **kab**.)
304. *kabak* G. schenke. (Russ. **кабакъ**.)
kabak-vożiś G. schenkwirt.
305. *kaban* G. J. getreidehaufen, heuschober. (Tschuw. **kaban**.)
306. *kabị̂l* G., *kàbị̂l* U.: *kabị̂l luị̂nî* G. zum nutzen gereihen; *kàbịl baśtị̂nî* U. gewogen aufnehmen (z. b. ein opfer.) (Tat. **kabyl**.)
307. *kaď* G. J. ähnlich; so wie. SyrjI. *koịd.*
kaik MU. (< **kaď-ik*) ähnlich; so wie.
308. *kaị: kî̧-kaị* G. 'wildes tier'. Syrj. *kaị* 'vogel (bes. kleiner)', syrjP. *t̄šeri-kaị* 'möwe' (eig. „fisch-vogel"). ? vgl. fi. **kaija (kalakaija), kajava**.
309. *kaịgorod* G. Kajgorodskoe, städtchen an der Syssola, gouv. Wologda. [Vgl. 308.]
310. *kaịgujo* J. traurig. (Tat. **kajgy**.)
311. *kaịta* M. künftig, folgend. (Tat. **kajta**.)
312. *kaị̧ťši* siehe 332.
313. *kak* J. sobald. (Russ. **какъ**.)
314. *kakśa* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name).
315. *kal: kiros-kal* G. 'halsschnur'. SyrjI. *kç̄* (< **kęl*). Fi. **köysi (köyte-)**.
316. *kalị̂k* G., *kalịk* J., *kåų̧ik* J. MU. volk, leute. (Tat. **kalyk**.)
317. *kaľ* G. jetzt. (Tschuw. **xaľ**.)

318. *kaľampįr* MU. gewürznelke. (Tat. **kalämper.**)
319. *kaľľen* G. J. leise, langsam. (Tschuw. **xolleń, xoľlen.**)
320. *kam* J. fluss, strom. Syrj. *kom: kom-mu* 'die gegend von Solikamsk u. Tscherdyn'. Fi. **kymi.**
321. *kamį̑š* G., *kamįž* J. schilfrohr. (Tat. **kamyš.**)
322. *kamzoų* MU. kamisol. (Tat. **kamzul.**)
323. *kańį̑l* G., *kańįų* MU. still, ruhig, angenehm, leicht. Vgl. syrj. *kań kań, kań kańön* 'im stillen, verstohlener weise'. ? vgl. fi. **kaino.**
324. *kapka* MU. thor. (Tat. **kapka.**)
325. *kapkan* G. J. falle, wolf- od. fuchseisen. (Russ. **капканъ.**)
326. *kapťśi* G., *kapťši* J. leicht; leichtigkeit, regsamkeit. Vgl. syrjI. *kįpįd* 'mutwillig, ausgelassen', Wied. auch: 'fröhlich, begeistert, rasch. Vgl. fi. **kepeä, keppelä.**
327. *kar* G. J. nest (J.); stadt (G.). SyrjI. *kar* 'stadt'. Fi. **kaari.**
328. *kargįnį* J. verfluchen. (Tat. **karga-.**)
329. *karį̑nį̑* G. U., *karnį* M., *karįnį* J. MU. machen, thun. SyrjI. *karnį.*
karį̑škį̑nį̑ G., *kariškįnį* M. J. sich zu etw. machen, sich in etw. verwandeln.
330. *kars: kars kars* G. knarrend.
331. *karta* G. spielkarte. (Russ. **карта.**)
332. *kaťšį̑* G., *kaįťši* J. schere. (Tat. **kajčy.**)
333. *kaza* MU. ziege. (Tat. **käzä.**)
334. *kazna* G. staatskasse; *kazna tį̑rį̑nį̑* steuer zahlen. (Russ. **казна.**)
335. *kåųįk* siehe 316.
336. *keľànį̑* G. U., *keľànį* J. (*keľal-*) begleiten. SyrjI. *koľľįnį.*

337. *keľįšįnį, keľšįnį* MU., *keľšĭnî* U. passen, übereinstimmen, harmonieren. (Tat. **kileš-**.)

338. *keľtĭnî, keľtįnį* siehe 385.

339. *kem* G. mass; *ma·-kemɛ* „bis zu welchem masse" d. h. 'wozu, wohin': *so·-kem* 'so viel'. Syrj. *kom* 'augenblick; zeit, müsse'. (Türk.; vgl. jak. **käm,** alt. **kem** 'mass, zeit'.)

kema G. MU., *ke·ma* MU. lange, lange zeit.

340. *-keno* (*-ke-no*) G. J. MU. wenn ... auch, obgleich. [Vgl. 352 u. 605.]

341. *kenos* G. J. (illat. J. *kensį*) speicher, speicherkammer, scheune, vorratshaus, scheuer. Vgl. syrjI. *kum* 'verschlag, speicher, magazin'. ? vgl. fi. **komi.**

342. *keńďžåľi* G. eidechse. [Vgl. syrjI. *ďžo(ďžū* (< **ďžo-ďžul*), fi. **sisilisko,** tscher. *šəŋšaľe.*]

343. *keńer* G. J. zaun. (Türk.; vgl. osm. **kenār,** aderb. **kenār** 'seite, rand, saum; umarmung'.)

344. *keńeš* G. M. rat, beratschlagung. *keńeš karįnį* M. sich beraten, verhandeln. (Tat. **kiŋäš.**)

345. *kereń* G. Terentius. (Russ. **Теренцій.**).

346. *kerttĭnî* G., *kerttįnį* J. binden; umgürten. SyrjP. *körtnį,* syrjI. *kęrtōnį* (< **kęrtalnį*).

347. *keseg* G. landparzell. (Tat. **kisäk.**)

keseg-meža G. ackerrain.

348. *keskentek* MU. plötzlich. (Tat. **kisäkten.**)

349. *kesmek* MU. schachtel von birkenrinde. (Tat. **kismäk.**)

350. *keśànî* G., *keśànį* M. J. MU. (*keśal-*) reissen, zerreissen, niederreissen. SyrjI. *kośōnį* (< **kośalnį*), Fi. **kiskoa.**

keśåśkįnį M. J. sich schlagen, jmdn anfahren, schreien. Syrj. *kośaśnį.*

keśkįnį J. aufschreien.

351. *keťś* G. U. ziege (U.); hase (G.). SyrjI. *kęťś* 'hase'. (Tschuw. **kač-aga** 'ziege'.)

352. *-kɛ* G. M. J. MU. U. wenn. SyrjI. *-kɛ*. ? vgl. fi. **-ko?, -kö?**

353. *kę* G. M., *kö* MU. mühlstein. SyrjI. *ki: īz-ki* 'mühlstein'. Fi. **kivi**.

354. *kęį* G., *köį* MU. fett. Vgl. syrj. *köja* 'baumschwamm'. Fi. **kuu**. [? vgl. 493.]

355. *kęlį̑nį̑* G., *kęlnį* M., *kölįnį, kə̑uŋ̍nį* J. übernachten. Syrj. *kolalnį: voį-kolalnį* 'die nacht zubringen, übernachten'; *kol, köl:* syrjI. *voį-kō* (< **-kol*) *uźnį* id., syrjP. *lun-köl* 'ein tag'. Fi. **-kausi (-kaute-)**.

356. *kęm* G., *köm* MU. schale, rinde. ? vgl. fi. **kamara**.

357. *kę·ńa, kö·ńa, kö·ńa-kɛ* siehe 446.

358. *kęt* G. magen, bauch; herz.
kęto G. schwanger. SyrjP. *köta* 'trächtig (v. kühen)'.

359. *kę̆ʻt̮ʂɛ, kö̆ʻt̮ʂɛ* siehe 446.

360. *kə̑uŋ̍nį* siehe 355.

361. *ki* G. J. hand. SyrjI. *ki*. Fi. **käsi (käte-)**.

362. *kibiťi* G. MU. eine insektenart (G.), insekt (MU.).
kibiťi-nomįr MU. gewürm.

363. *kidį̑s* G., *kidįs* J. samen, saatkorn. SyrjI. *kęįdįs*, syrjP. *köďžös*.
kiźį̑nį̑ G., *kiźnį̑* M., *kiźįnį* J. MU. säen. SyrjI. *kęďžnį*.
kiźànį J. (*kiźal-*) säen. Syrj. *köďžalnį*.

364. *kiľįnį* siehe 385.

365. *kin* G., *kiń* J. MU. wer? SyrjP. *kin*. Fi. **ken**.
kinkɛ G., *kińkɛ* MU. (*kin-kɛ, kiń-kɛ*) jemand. SyrjP. *kin-kö*.
ki·ńke-no: og ki·ńke-no MU. irgend ein.

366. *kion* siehe 375.

367. *kiros* G. kreuz. (Russ. **крестъ**).

kiros-kal G. halsschnur, halsband (woran das kreuz befestigt ist).

368. *kiśmànî* G., *kiśmànį* J. (*kiśmal-*) reifen. SyrjI. *kiśmōnį* (< **kiśmalnį*). Fi. **kypsyä**.

kiśmatîn̂î G., *kiśmatįnį* J. reif machen. Syrj. *kiśmödnį*.

kiśtîn̂î G. U. streuen; giessen, schütten. SyrjI. *kiśtįnį* id.; auch (Wied.): 'werfen, ausschlagen (intr.), hervortreten'.

369. *kitaį* M. nanking. (Russ. **китайка**.)

370. *kiźànį*, *kiźîn̂î*, *kiźnį*, *kiźįnį* siehe 363.

371. *kiźiľi*, *kiźîľi* G. stern, funke. SyrjI. *koďźū* (< **koďźul*) 'stern'. ? vgl. fi. **kuu**.

372. *kîd: mîl-kîd* G. 'gemüt, gesinnung, gedanke'. SyrjI. *kįd: mįlkįd* (< **mįl-kįd*). Vgl. fi. **kunto**.

373. *kîďokɛ* G., *kiďokɛ* MU. weit hin, in die ferne.

kîďokîś G. von weitem, aus der ferne.

374. *kîį* G. U., *kįį* J. schlange. Fi. **kyy**.

kîį-kaį G. wildes tier.

kîį-śim U. ein geschwür (eig. „schlangenauge").

375. *kîjon* G., *kion* M. J., *kîįon* U. wolf. SyrjI. *kęjin*.

376. *kîk* G. U., *kįk* M. J. MU. (st. *kîkt-*, *kįkt-*) zwei. SyrjI. *kįk*. Fi. **kaksi** (**kahte-**).

kįk-puŋo J. zweierlei.

kįk-śu J. zweihundert. SyrjI. *kįk-śo*.

kîktè·ťi G. der zweite, andere. SyrjI. *kįked*. Fi. **kahdes** (**kahdente-**).

377. *kįkkįnį* siehe 404.

378. *kįk-śu* siehe 376.

379. *kîktè·ťi* siehe 376.

380. *kɨ̑l* G. U., *kɨl* M. J., *kɨu̯* J. MU. zunge, sprache, wort. SyrjI. *kɨ̄* (< **kɨl*). Fi. **kieli.**

381. *kɨ̑ldiśkɨ̑nɨ̑* siehe 383.

382. *kɨ̑ldɨ̑nɨ̑* G. zu stande kommen, herkommen, gelingen; erschaffen, befruchten. Vgl. syrjP. *kɨldas-pas* 'geburtsfleck'. ? vgl. fi. **kylvää.**

kɨ̑ldɨ̑šin G., *kɨu̯ťšiń* J., *kɨu̯ďžiń* MU. = *kɨ̑ldiś in, kɨu̯diś iń* „der erschaffende, befruchtende himmel", epitheton des himmelsgottes (*inmar, kuaź*). In MU. auch verkürzt: *kɨu̯ďž-*, z. b. *kɨu̯ďž-ińmare* mein schöpfer *ińmar. ʒu-kɨu̯ďžiń* MU. „getreide erzeugender himmel." *mu-kɨu̯ťšiń* J., *mu-kɨu̯ďžiń* MU. „die erde befruchtender himmel" (wird im gebet 1 J. s. 19 mit Jesus Christus identifiziert.)

383. *kɨ̑lɨ̑nɨ̑* G., *kɨlɨnɨ*, *kɨu̯ɨnɨ* J. hören. SyrjI. *kɨ̄nɨ* (< **kɨlnɨ*). Fi. **kuulla (kuule-).**

kɨ̑ldiśkɨ̑nɨ̑ U. gehorchen.

kɨu̯zɨnɨ MU. gehorchen. SyrjI. *kɨ̄zɨnɨ* (< **kɨlzɨnɨ*).

kɨ̑lskɨ̑nɨ̑ G. (< **kɨ̑lzɨ̑škɨ̑nɨ̑*) horchen.

384. *kɨ̑ľ* G., *kɨľ* J. fieber, typhus (G.), schwere, epidemische krankheit (J.); krankheitsgeist. SyrjI. *kuľ* 'teufel, böser geist', *va-kuľ* 'wassergeist'. Vgl. fi. **kolehtia,** est. **koll.**

385. *kɨ̑lɨ̑nɨ̑* G., *kɨlnɨ* G., *kɨlɨnɨ* J., *kiľɨnɨ* MU. bleiben, übrig bleiben. SyrjI. *koľnɨ.* Fi. **kadota (katoa-).**

keľtɨnɨ G., *keľtɨnɨ* M. J. MU, zurücklassen. SyrjI. *koľtnɨ.*

386. *kɨ̑ľľɨ̑nɨ̑* G. U. liegen; U. auch: krank sein. Fi. **kitua.**

387. *kɨ̑màn̄ɨ̑* G. (*kɨ̑mal-*) umwerfen, umstossen. Syrj. *kɨmalnɨ* 'verdecken'; syrjI. *kɨmnɨ, kɨmińtɨnɨ* 'um-

werfen, des untere nach oben kehren'. Fi. **kumota.**

kʲmaśkʲnʲ, komaśkʲnʲ G. umgeworfen werden.

kʲmʲs G. stirn. SyrjI. *kʲmes.* Vgl. fi. **kumo.**

388. *kʲmmʲnʲ* siehe 389.

389. *kʲn* G., *kʲn* MU. (st. *kʲnm-, kʲnm-*) frost, kälte. SyrjI. *kʲn* (*kʲnm-*) 'kalt, vor kälte erstarrt'. Fi. **kylmä.**

kʲnmʲnʲ G., *kʲmmʲnʲ* MU. frieren. SyrjI. *kʲnmʲnʲ.*

390. *kʲnar* G. kraft, vermögen. Vgl. syrjI. *kʲnem* 'bauch'.

391. *kʲno* siehe 460.

392. *kʲpʲ* G. klotz.

393. *kʲrdʹźànʲ* G., *kʲrdʹźànʲ, kʲrźànʲ* J. MU., *kʲrźànʲ* U. (*kʲrdʹźal-, kʲrdʹźal-, kʲrźal-, kʲrźal-*) singen. Syrj. *kirgʲnʲ* 'krächzen' (vgl. wotjG. *kʲroktʲnʲ* id.), *kirzʲnʲ* 'schnattern (v. enten)'. Fi **kirkua.**

kʲrźan G., *kʲrźan* J. lied.

kʲrdʹźan-kʲuˌ MU. lied.

394. *kʲrʲž* G. krumm, schief. Vgl. syrjI. *kęrnʲ* 'falten, runzeln, krümmen, krumm ziehen'. Vgl. fi. **kiero.**

395. *kʲrnʲž* G., *kʲrnʲž* MU. rabe. SyrjI. *kʲrnʲš.* Fi. **kaarne (kaarnehe-).**

396. *kʲrźan, kʲrźan, kʲrźànʲ, kʲrźànʲ* siehe 393.

397. *kʲs* siehe 469.

398. *kʲskʲnʲ* G., *kʲskʲnʲ* J. MU., ziehen, schleppen, reissen; *sʲkal kʲskʲnʲ* G., *ʲskal kʲskʲnʲ* J. melken. SyrjI. *kʲskʲnʲ* 'ziehen, schleppen'.

kʲskànʲ G. (*kʲskal-*) schleppen, reissen, zupfen. SyrjI. *kʲskōnʲ* (< **kʲskalnʲ*).

kʲstaśkʲnʲ U. sich schleppen.

399. *kʲstem* siehe 469.

400. *kʲšet* G. tuch, schürze. SyrjI. *kʲšed* 'oberkleid'.

401. *kʲîškànî* G., *kʲiškànʲi* MU. (*kʲîškal-*, *kʲiškal-*) sich fürchten, erschrecken. Syrj. *kʲiškʲinʲi* 'engbrüstig sein, schwer athmen'. ?vgl. fi. **keuhko**.
kʲîškaśkʲînî G. sich fürchten.
kʲîškatʲînî G. drohen.

402. *kʲîšno* G. U., *kʲišno* M. J. MU. frau, weib.
kʲîšno-murt G. weibsperson, weib.
kʲîšnojâśkîlînî G. (frequ.) sich verheiraten.

403. *kʲîtʲîn*, *kʲ·tʲîn*, *kʲitʲin*, *kʲîtʲinke·-no*, *kʲîtʲîś*, *kʲitiś* siehe 446.

404. *kʲîtkʲînî* G. U., *kʲitkʲinʲi* M. J. MU., *kʲikkʲinʲi* MU. anspannen. Fi. **kytkeä**.

405. *kʲ·tsî*, *kʲ·tsʲi*, *kʲ·tśʲi*, *kʲîtsʲîkɜ*, *kʲîtʲîšɛ* siehe 446.

406. *kʲiu* siehe 380.

407. *kʲiuď́śiń*, *kʲiuťśiń* siehe 382.

408. *kʲiuʲinʲi* siehe 383.

409. *kʲiuzʲinʲi* siehe 383.

410. *kʲîz* G. fichte (abies excelsa). SyrjI. *kōz*. Fi. **kuusi** (**kuuse-**).

411. *kʲîzgî* U. spiegel. (Tat. **kōzgö**.)

412. *kʲîzo* siehe 486.

413. *kʲîź* G., *kʲiź* J. zwanzig. SyrjI. *kʲ·ź*.

414. *kʲîź-pu* G., *kiś-pu* J. birke. SyrjI. *kʲiď́ź*. Fi. **kaski**.

415. *kʲ·źî*, *kʲîźî*, *kʲ·źʲi*, *kʲiźʲi* siehe 446.

416. *kʲîž* G. krankheit; krankheitsgeist; *kʲîžɛ tśerɛ karʲînî* krankheiten bringen. Vgl. syrj. *kʲiž* 'tot geborenes kind'.

417. *ko* (in *vuko*) siehe 492.

418. *kobî* G. kelle. (Türk.; vgl. dschag. osm. **kopa** 'trinkgefäss, schale'.)

419. *kobla* G. stute. (Russ. **кобыла**.)

420. *kojik* G. elentier. (Tschuw. **kajyk, kajik**.)

421. *kokťšànį* G., *kukťšànį* MU. (*kokťšal-*, *kukťšal-*) hacken (mit der erdhacke). SyrjI. *kokōnį* (< **kokalnį*) 'picken, auspicken'; syrj. *kokan* 'erdhacke'. Fi. **kuokkia**.

kokťšan G., *kukťšan* MU. erdhacke.

kukťšįnį MU. auspicken, ausstechen.

422. *koľosa* G. rad. (Russ. **колесо**, pl. **колёса**.)

423. *komaśkîn̂ĭ* siehe 387.

424. *końdon* siehe 425.

425. *koń̂ĭ* G. eichhörnchen. ? vgl. syrjI. *kį́ń*, Wied. *kóń* 'polarfuchs (canis lagopus)'; vgl. auch syrj. *kį́ń*, *keń* 'schale, dünne haut, häutchen' (fi. **kelme**).

końdon G. (< **koń̂ĭ-don*) geld.

426. *kor* G. M. J. MU. U. balken. SyrjI. *kėr*.

korka (*kor-ka*) G. M. J. MU. U. haus, stube. SyrjI. *kerka*, syrjP. *kerku*. [Vgl. 492.]

korka-kużo G. hausgeist.

korka-murt G. hausgeist.

korka-śig G. M. boden unter dem dache.

korkaź (< **korka-aź*) G. J. freitreppe, hausflur.

427. *korànî* G. (*koral-*) hauen. SyrjI. *kerōnį* (< **keralnį*).

428. *korer* J. schmackhaft. Syrj. *kör* 'geschmack', *köra* 'einen geschmack habend'. ? vgl. fi. **karvas**.

429. *korka*, *korka-kużo*, *korka-murt*, *korka-śig*, *korkaź* siehe 426.

430. *korop: ńör-korop* J. 'flechtkorb, wagenkorb'. (Russ. **коробъ**.)

431. *kort* G. MU. U. eisen; eisern. SyrjI. *kęrt*.

432. *kosîn̂ĭ* G., *kosnį* M., *kosįnį* J. MU. heissen, gebieten. SyrjI. *kosįjnį* 'versprechen, bieten'. Fi. **käskeä**.

433. *kośak* G. fenster. (Russ. **косякъ**.)

434. *košk̮ĭnî* G. U., *košk̮ĭnĭ* M. J. MU. weggehen, sich entfernen, hinziehen; gehen, laufen; fliessen.
košk̮ĭu̯ĭnĭ MU. (frequ.) weggehen.

435. *kotĭr* G., *kotĭr* J. MU. das umhergelegene, umgebung; um, herum; binnen, in. *odig uĭ kotĭr* J. in einer nacht. Syrj. *kökör, gögör*, syrjI. *gęger* 'umher, herum; kreis'. Vgl. fi. **köyry, köyreä, köyristää.**
kotĭrĭn G. U., *kotĭrĭn* J. um — herum.
kotĭrĭti G. um, ringsherum.
kotĭrtĭnî G., *kotĭrtĭnĭ* M. umringen (G. M.), herumgehen (M.). SyrI. *gęgertnĭ*.
kotĭrskĭnî G., *kotĭrtškĭnĭ* MU. umfahren, umgehen.
kotreska G. opferschale.

436. *kottĭnî* G. feuchten. SyrjI. *kętednĭ*.

437. *ko(tš̮o* G. J. MU. elster. SyrjI. *ka(tš̮a*.

438. *koť* G. J. MU. wenn auch, wenn gleich; *koť mar* was immer, all, jeder. (Russ. хоть.)
koť-kiń MU. jedermann.
ko·ť-kudiz G. ein jeder.
koť-kudi·z-kɛ welcher auch immer.
ko·ť-mar G., *koť-mar* J. was immer, all, jeder.

439. *kozmànî* G., *kozmànĭ* J. (*kozmal-*) segnen (?).

440. *kožànî* G., *kožànĭ* J. (*kožal-*) denken, meinen. SyrjI. *kužnĭ* 'verstehen, können'. ? vgl. fi. **kehua**.

441. *kožĭnî* G., *kožĭnĭ* J. ausbiegen, vom wege abweichen. SyrjI. *kežnĭ* 'sich wenden'. Fi. **kääntyä**.

442. *kö* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *kę* ...).

443. *kravat* G. bett. (Russ. кровать.)

444. *kristos* J. Christus. (Russ. Христосъ.)

445. *ku* G. M. J., *ku* MU. haut, fell. SyrjI. *ku*. Fi. **kesi (kete-)**.

446. *ku* G. wann. SyrjI. *ko* in *kodi̯r* 'wann'. Fi. **ku-**.
kudiz G. J. MU. welcher; einige. SyrjI. *kod.*
kudi·z-kɛ MU. irgend einer, irgend welcher.
kukɛ G., *ku·kɛ* U. (*ku-kɛ*)] jemals, einmal; als, wenn, wann.
kɨ̂tɨ̂n, *kɨ̂·tɨ̂n* G. U., *kɨ̯tɨ̯n* J. wo. SyrjI. *kɨ̯ten.*
kɨ̂tɨ̂nke·-no G. irgendwo. Syrj. *kɨ̯tön-kö.*
kɨ̂tɨ̂ś G., *kɨ̯tɨ̯ś* J. woher, von wo. SyrjI. *kɨ̯tɨ̯ś.*
kɨ̂·tsɨ̂ G., *kɨ̯·tśɨ̯* J., *kɨ̯·tsɨ̯* MU. wohin. SyrjI. *kɨ̯ťśɛ.*
kɨ̂tsɨ̂kɛ G. irgendwohin.
kɨ̂·źɨ̂, *kɨ̂źɨ̂* G., *kɨ̯·źɨ̯*, *kɨ̯źɨ̯* J. wie. Syrj. *kɨ̯ďźɨ̯*, syrjI. *kuďź.*
kę̯·ńa G. M., *kö·ńa* J. MU. wie viel. *kö·ńa-kɛ* .... *so·-mɨ̯nda* J. so viel .... so viel.
kɨ̂ˌtɨ̯šɛ, *kę̯ˌtɨ̯šɛ* G., *köˌtɨ̯šɛ* J. MU. welcherlei, von welcher art; wie. SyrjI. *kuˌtɨ̯šem.*
447. *kuďďźànɨ̂* G. (*kuďďźal-*) haften.
448. *kugànɨ̂* G. (*kugal-*) schnattern, schreien (schwan). Syrj. *gögjalnɨ̯.*
449. *kuɨ̂nɨ̂* G. U. weben. SyrjI. *kɨ̯ɨ̯nɨ̯.* Fi. **kutoa.**
450. *kujànɨ̂* G., *kujànɨ̯* J. MU. (*kujal-*) werfen, wegwerfen. SyrjI. *koɨ̯nɨ̯* 'aufwerfen, auswerfen, ausschöpfen'; syrjP. *kojalnɨ̯* 'spritzen, verschütten'.
451. *kuk* G. M. U. bein, fuss. SyrjI. *kok.*
452. *kukeɨ̯* J. hühnerei. (Tat. **kükäj.**)
453. *kukɛ*, *ku·kɛ* siehe 446.
454. *kukťšan*, *kukťšànɨ̯*, *kukťšɨ̯nɨ̯* siehe 421.
455. *kulɛ* G. J. U., *kuu̯ɛ* J. MU. es ist nötig, — notwendig, — vonnöten, — erwünscht; man muss. SyrjI. *kölɨ̯nɨ̯* (< **kollɨ̯nɨ̯*) 'nötig sein'. Fi. **kelvata (kelpaa-).**

456. *kulʲnʲî* G., *kulʲnʲ* J., *kuɯʲnʲ* J. MU. sterben. *kulem* od. *kulem murt* G. toter, verstorbener. *kuɯem šöʲ* J. leiche. SyrjI. *kūnʲ* (< **kulnʲ*). Fi. **kuolla** (**kuole-**).

457. *kulʲto* G. J. garbe. SyrjI. *kolʲta*. (Tschuw. **külʲdä**.)

458. *kulʲtʲšo* J. ring. (Russ. **кольцо**.)
kulʲtʲšojo J. mit ringen versehen.

459. *kun* G. J. MU. fürst, regent, könig. SyrjUd. *kan* 'zar'. (Türk. [tschuw.?]. Vgl. **kan, kān** in mehreren türkdialekten.)

460. *kuno* G. MU., *kʲno* U. gast. (Tschuw. **xuna, xyna**.)
kunojànʲî G. (*kunojal-*) zu gaste sein.
kunoka G., *kunokɯa* J. (*kuno-ka, -kɯa*) hauswirt od. -wirtin (G.); wirtshaus, quartier, wirt (J.).

461. *kuŋgo* MU. krumm. Vgl. fi. **konkka**.

462. *kurbon* U. opfer. (Tschuw. **xurban**, tab. **korban**.)
kurbon-veram U. opfergelübde.

463. *kureg* G. M. J. MU. henne. SyrjI. *kureg*.
kureg-puz G. J., *kureg-pʲz*, *kurek-pʲz* MU. hühnerei.

464. *kurʲnʲî* G., *kurnʲ* M., *kurʲnʲ* J. bitten, verlangen. SyrjI. *kornʲ*. Fi. **kerjätä**.
kurʲšḱʲnʲî G., *kuriškʲnʲî* U. beten. Syrj. *korśnʲ*.
kurʲšḱon G. gebet.

465. *kurʲt* G., *kurʲt* J. bitter, scharf schmeckend. SyrjI. *kurʲd*. Fi. **karkea**.

466. *kurnʲ* siehe 464.

467. *kuro* G. M. J. U. stroh, halm. (Tschuw. **xura**.)
kuro-dʲžʲiʲžʲ M. strohstengel.
kuro-mešok M. strohsack.

468. *kurtʲtʲšʲnʲî* G. beissen. SyrjI. *kurtʲtʲšʲnʲ*.
kurtʲtʲšʲlʲlʲnʲî G. (frequ.) beissen.

469. *kus* G., *kus* (st. *kusk-*) MU., *kîs* U. kreuz (am körper), taille. SyrjI. *kos* (*kosk-*) 'kreuz, rücken'. Fi. **keski**.

kustem G., *kistem* U. hüftenlahm.

470. *kusîp* G. U., *kusip* MU. zwischenraum. SyrjI. *kos* 'zwischenraum', *kostin* 'zwischen'.

kuspî G., *kuspi* MU. zwischen; mit dem poss.-suff. d. 3 p. sing. *kuspaz*.

kuspîn G., *kuspin* MU. unter, zwischen; mit dem poss.-suff. d. 3 p. plur. *kuspazi*.

kuspîti U. zwischen — hin.

471. *kuso* G. MU. sense. (Russ. **коса**.)

472. *kuspî*, *kuspi*, *kuspîn*, *kuspin*, *kuspîti* siehe 470.

473. *kustem* siehe 469.

474. *kuškini* siehe 480.

475. *kušîlînî* U. sich vereinigen, sich zusammenfügen. (Tat. **kušyl-**.)

kušlaškini J. sich vereinigen, zusammentreffen.

476. *kuštînî* G. U., *kuštini* M. J. MU. werfen, wegwerfen; verlassen, im stich lassen.

477. *kušķini* siehe 481.

478. *kut* G. M. J. bastschuh. SyrjI. *kot* in *kem-kot* 'fussbekleidung'.

479. *kutes* siehe 480.

480. *kutînî* G., *kutini* J. MU. ergreifen, nehmen. SyrjI. *kutni*. ? vgl. fi. **koe** (**kokee-**), **kokea**, **koettaa**.

kutskînî G., *kutskini* M., *kutiškini*, *kuškini* J., *kutškini* MU., *kutiškînî* U. anfangen.

kutes G. dreschflegel.

kutsaškînî G. dreschen.

481. *kutškînî* G., *kutškini*, *kušķini* J. MU. suchen. SyrjP. *košjini*.

482. *kuʼtšo* J., *kuʼtšo* MU. bunt; buntheit. Syrj. Wied. *kotša: sera-kotša* 'bunt gefleckt'.

483. *kuʼtša-pi* G., *kuʼtša-pi* M., *kuʼtša-pi* U. junger hund. SyrjI. *kiʼtšan*, syrj. Saw. *kiʼtši*.

484. *kuuɛ* siehe 455.

485. *kuuiɲi* siehe 456.

486. *kuzo* G., *kîzo* U. ein paar bildend, paarig. SyrjI. *gozja*.

487. *kuź* G. lang. SyrjI. *kùź*.

kuźa G. M. MU. entlang. SyrjI. *kuźa*.

kuźati G. längs.

488. *kuźiliʼ, kuźiliʼi* G. MU. ameise. SyrjI. *koʼd'źū* (< **koʼd'źul*): *kot-koʼd'źū* 'ameise'. Fi. **kusiainen**.

489. *kuźît* G., *kuźit* J. salzig.

490. *kuźo* G., *kużo* M. J. MU. U. herr, wirt; besitzer. *kużojos* M. wirtsleute. (Tschuw. **хоҗа**.)

491. *kužîm* G. kraft.

492. *kua, kuala* G. J., *kuåu* J., *-ka, -ko* (in *korka* 'haus, stube', *vuko* 'wassermühle, mühle') die wotjakische sommerhütte. Syrj. *ka, ku* in *kerka, kerku;* syrjI. *kola* 'zeltartig aus stangen hergestellte sommerküche (vor der badestube)'; Saw.: 'jägerhütte (aus dünnen brettchen) im walde'. Fi. **kota**.

kua-keʼtš G. ziege.

493. *kuajînî* G., *kuajiɲi* MU. fett werden. [? vgl. 354.]

494. *kuaka* G. J. krähe.

495. *kuala* siehe 492.

496. *kualdînî* G. losgehen, sich spalten.

497. *kuaʼlkketiɲi* M. winseln.

498. *kuaʼtrak: giʼtrak kuaʼtrak* siehe 193.

499. *kuàmîn, kuamin* siehe 508.

500. *kụańâńtʲnʲî* U. winseln.

501. *kụańer* G. MU. elend, armselig (G.); arm (MU.). SyrjI. *końer.*

502. *kụar* G. M. MU. blatt, blätteriges kraut; stengel. SyrjI. *kor.* Fi. **korsi (korte-).**

503. *kụas* G. MU. schneeschuh. [? vgl. 504.]

504. *kụasaśkʲînʲî* G., *kụasaśkʲinʲ* MU. sich biegen. SyrjI. *kostʲinʲ* 'biegen'. [? vgl. 503.]

505. *kụaśmʲînʲî* G. trocknen (intr.). SyrjI. *kośmʲinʲ.*
kụaśtʲînʲî G. dörren. SyrjI. *kośtʲinʲ.*

506. *kụaź* G. MU. U. luft, himmel, Gott (G.); wetter (MU. U.).
kụaź-zor U. regen.

507. *kụåụ* siehe 492.

508. *kụiń* (st. *kụińm-*) G. J. MU. U. drei. SyrjI. *kujim.* Fi. **kolme.**
kụińmoị G. MU. [? = **kụińm* + **oị* (? = *uị* 'nacht')] zeit von drei tagen, drei tage.
kụiń-śu J. dreihundert. SyrjI. *kujim-śo.*
kụińmè·ťi G., *kụińmeti* MU. der dritte; MU. auch: zum dritten mal. SyrjI. *koịmed.* Fi. **kolmas (kolmante-).**
kụàmʲîn G., *kụamʲin* J. dreissig. SyrjI. *komin.*

l.

509. *lapeg* G. kurz von wuchs. SyrjI. *ťapkʲid* 'niedrig, nicht tief'; Wied. auch: 'flach, platt'. Fi. **lappea.**

510. *lapka* J. kaufladen. (Russ. **лавка.**)

511. *lapťša* M. pritsche. (Russ. **лавица.**)

512. *leśa* G. J. wahrscheinlich (G.); wohl, denn (J.). [*leśa* = 3 p. sing. präs. v. *leśànį* 'ähnlich sein, nahe kommen, angemessen sein'. SyrjI. *lęšōnį* (< **lęšalnį*) 'tauglich, angemessen sein'. Vgl. est. **laśśima** 'im stande sein'.]

leśtįnî G. U., *leštįnį* J. MU. machen, verfertigen, bereiten, zurichten; U. auch: behexen, bezaubern. SyrjI. *lęšednį* 'bereiten, einrichten'.

513. *leśana* (? < **-leś ana; -ana* K. 'ausser, ohne') G. MU. ohne, ausser.

śana (? < *-ś ana*) G. ausser, ausgenommen.

514. *leźįnî* G., *leźnį* M., *leźįnį* J. MU. lassen, niederlassen, entlassen, hinauslassen, schicken; gestatten; einschenken; werfen. SyrjI. *leďźnį* 'fortlassen, entlassen'. Fi. **laskea**.

leźkįnî G., *leźiškįnį* J. stürzen (intr.). SyrjI. *leďźšįnį* 'sich senken, herabsteigen'.

515. *lį* G. U., *lį* J. knochen, bein; aus knochen, knöchern. SyrjI. *lį*. Fi. **luu**.

516. *lįktįnî* G. U., *lįktįnį* M. J. MU. kommen, gelangen. SyrjI. *loknį*, 1 p. sing. präs. *me lokta*. Fi. **lähteä** (impf. **lähti** u. **läksi**).

517. *lįmî* G., *lįmį* J. MU. schnee. SyrjI. *lįm*. Fi. **lumi**.

518. *lįs* G., *lįs* MU. nadel, tangel (an fichten, tannen); fichten-, tannenzweige. SyrjI. *lįs*. ? vgl. fi. **leve** (**lepee-**).

lįs-vu G., *lįs-vu* MU. tau. SyrjI. *lįs-va*.

519. *lįz* G., *lįz* M. J. blau.

520. *lo* G. siehe 525.

521. *lob* U. plötzlich.

522. *lobànî* G., *lobànį* MU. (*lobal-*) fliegen. SyrjI. *lebōnį* (< **lebalnį*).

523. *lopata* G. schaufel. (Russ. лопата.)

524. *lud* G. J. U. feld (G. J.); opferhain, wo einem bösen, krankheiten erzeugenden geiste geopfert wird; der geist dieses opferhaines (U. J.). SyrjI. *lud* 'wiese, aue, kleines feld'. Fi. **lansi (lante-)**, est. **laaś** 'niederung mit wald, fläche'.

lud-keťś G. hase.

lud-kuźo U. hüter und priester des *lud* genannten opferhaines.

525. *luįnį* G. U., *lunį* M., *luįnį, luįnį* J. MU. werden, sein; möglich sein; *med lo* G. MU. es sei! möge werden! *ug lo, uz lo* J. MU. U. kann nicht sein, es geht nicht. SyrjI. *lonį*. Fi. **lie-**.

526. *lul* G., *luuų* MU., *lul* U. seele; leben. SyrjI. *lō* (< **lol*). Fi. **löyly**.

lulo G. U., *luųo* MU. lebend, lebendig. SyrjI. *lōja* (< **lolja*).

lultem G. U., *luųtem* MU. leblos. Syrj. *loltöm*.

527. *luţškànį* G., *luţškànį* M., *luškànį* U. (*luţškal-, luškal-*) stehlen. Vgl. syrj. *laḍžek, laťšög* 'vielfrass'.

528. *luuų, luuųo, luųtem* siehe 526.

ľ.

529. *ľàkįnį* G., *ľakįnį* MU. ankleben (trans.). SyrjP. *ľaknį* 'verkleben'. ? vgl. fi. **takkala, takistaa**.

530. *ľek* G. böse, grausam.. SyrjI. *ľok*. Fi. **liekkiö**.

531. *ľęm-pu* G. traubenkirschbaum. SyrjI. *ľęm-pu*. Fi. **tuomipuu**.

532. *ľipet* G. U. hausdach. Syrj. Lytk. Wied. *leb, lep* 'rand, krämpe, schutz-, wetterdach'. Fi. **liepe (lieppee-)**.

533. *ťogi̯nį̂* G., *ťogi̯nį̄* J. treten, auftreten.

534. *ťugi̯t* siehe 285.

535. *ťuk* G. garbenhaufe. Syrj. Wied. *juk* 'der ballen'. Fi. **joukko.**

ťukànį̂ G., *ťukànį̄* MU. (*ťukal-*) sammeln.

ťukaśki̯nį̂ G., *ťukaśki̯nį̄* J. sich versammeln.

536. *ťuket* siehe 538.

537. *ťukiśki̯nį̂* siehe 538.

538. *ťuki̯nį̂* G., *ťuki̯nį̄* J. teilen; zerstreuen. SyrjI. *juknį̄*. Fi. **jakaa.**

ťuket G. teil, stück. Syrj. *juköd*.

ťukiśki̯nį̂ G., *jukiśki̯nį̄* M. auseinander gehen. SyrjI. *jukśi̯nį̄*.

m.

539. *ma, mar* (*mi̯r, mi̯r: no-mi̯re-no, no-mi̯r-no* siehe 605). G. J. MU. was, was für ein; *main* (instr.) J. wie; acc. *mai̯ɛ* J. SyrjI. *mi̯i̯*. Fi. **mi-.**

malî, ma·lî G., *må·u̯i̯, måu̯i̯* MU. wozu, warum.

maro M. was für ein, was.

makɛ (*ma-kɛ*) G. MU., *ma·r-kɛ* MU. was immer, was nur; etwas, irgend etwas. *pi̯ťši-makɛ* MU. ein wenig, ein stückchen. SyrjI. *mi̯i̯kɛ*.

ma·kem (*ma·-kem*): *ma·kemɛ* G. wozu, wohin.

ma·-köťʦšɛ MU. welcherlei, was für ein.

540. *maď-ki̯l* G. sage. SyrjI. *moi̯d* 'sage'.

maťškon-ki̯l M., *maďiśkon-ki̯l* J., *maďiśkon-ki̯u̯* J. MU. rätsel.

541. *maďvei̯* MU. Matthias. (Russ. Матвѣй.)

542. *majaltį̂nį̂* G. streicheln. Syrj. *maltį̄nį̄* 'schmieren, bestreichen'.

543. *mak* G. MU., *mak-śåśka* MU. mohnblume. (Russ. **макъ**.)

544. *makɛ, ma·kem, ma·kemɛ* siehe 539.

545. *makes* G. MU. hüfte, lände, schenkel.

546. *ma·-köt̨šɛ* siehe 539.

547. *mak-śåśka* siehe 543.

548. *malį̑, ma·lį̑* siehe 539.

549. *malpànį̑* G., *malpànį* J. (*malpal-*) denken, im sinne haben. Syrj. *mölpalnį* 'sich vorstellen, vermuten'.

550. *mańet* G. J. rubel. (Russ. **монета**.)

551. *mar, ma·r-kɛ, maro* siehe 539.

552. *maštànį̑* G. (*maštal-*) rechen.

553. *matɛ* G. in die nähe. SyrjI. *matɛ*.

554. *matškon-kį̑l* siehe 540.

555. *må·uį, måų̈į* siehe 539.

556. *med* G. J. MU. U. möchte doch! ach wenn!; damit. SyrjI. *med*.

meda (*med-a*) G. ob wohl? denn?

medam (< **med-ama*) MU. ob? wohl? denn?

557. *medįnį̑* G. wollen, beabsichtigen. SyrjI. *mędnį*.

558. *mesta* G. platz; feld. (Russ. **мѣсто**.)

559. *mešok* G. M. sack. (Russ. **мѣшокъ**.)

560. *meᵣt̨š-ak* G. jäh, gerade. ? vgl. syrj. *mįtšöd* 'stütze, hinderniss, aufenthalt', *va-mįtšöd* 'damm, stauung'.

561. *meža* G. ackerrain. (Russ. **межа**.)

meža-vis G. ackerrain.

562. *mɛ* G. J. da hast du! nimm! (Tat. **mä**.)

563. *męjį̑* G., *męį* U. ältlich, ziemlich alt (G.); volljährig, alt (U.).

564. *mi* G. J. MU. wir; acc. *miťemez* MU., adess. *miťam* G. MU., allat. *miťem* G., ablat. *miťéškįm* MU. SyrjI. *mi*. Fi. **me**.

565. *mimala, mimâ̮a* J. vorjährig, vormalig, alt.

566. *miskiľtʒnʒ* MU. gleiten, glitschen.

567. *miˌľšʒnʒ* MU. rasieren. Vgl. syrj. *miľšednʒ* 'schön —, hübsch machen, anstreichen, färben'; *miľšanik* 'hübsch, glatt'.

568. *mʒ̣ʒ* G. biber. SyrjI. *moʒ.* Fi. **majava.**

569. *mʒ̣l* G. gemüt, gesinnung; lust, wunsch. SyrjI. *mʒ̄-* (< **mʒ̣l-*). Fi. **mieli.**

mʒ̣lkʒ̣d G., *mʒu̮kʒd* MU. (*mʒ̣l-kʒ̣d, mʒu̮-kʒd*) gemüt, gemütsstimmung, gesinnung, gedanke. SyrjI. *mʒ̄-kʒd* (< **mʒ̣l-kʒ̣d*).

570. *mʒ̣lʒ̣nʒ̣* G. übrig bleiben. SyrjI. *mʒ̣ľes* 'nachbleibsel vom viehfutter, rest'. Vgl. fi. **mutu** 'feines abschnitzel, abschabsel'.

571. *mʒ̣nda* G., *mʒnda* J. so viel wie. Syrj. *mʒnda.*

572. *mʒ̣nʒ̣nʒ̣* G. U., *mʒnnʒ* M., *mʒnʒnʒ* J. MU. gehen. SyrjI. *munnʒ.* Fi. **mennä** (**mene-**).

mʒ̣nʒ̣š-murt G. wandersmann.

573. *mʒrt-mʒrt* MU. mit mühe. SyrjI. *mʒrd: mʒrden* 'mit mühe'.

574. *mʒu̮kʒd* siehe 569.

575. *mʒžgànʒ* J. (*mʒžgal-*) mit der faust schlagen. Vgl. syrj. Wied. *matšködnʒ* 'mit fäusten schlagen', *tʒrʒ-matškʒ* 'faustschlag'.

576. *moľi: puš-moľi* G. 'haselnuss', *muľʒ̣* G. beere. SyrjI. *moľ* 'perle'. ? vgl. fi. **marja.**

577. *mon* G. M. J. MU. U. ich; acc. *mons* G. M. J., adess. *mʒ̣nam* G., *mʒnam* J. MU., allat. *mʒ̣nʒ̣m* G., *mʒnʒm* M. J., ablat. *mʒ̣neštʒ̣m* G., *mʒnʒštʒm* M. SyrjI. *me.* Fi **minä.**

578. *motor* J. MU. schön, hübsch. (Tat. **matur.**)

579. *mu* G., *mu* J. MU. erde. SyrjI. *mu*. Fi. **maa**. [Vgl. 592.]

mu-kʲuďžiń, *mu-kʲuťšiń* siehe 382.

580. *mu*, *mu* MU. honig. SyrjI. *ma*. Fi. **mesi** (**mete-**).

musʲr (< **mu-sur*) MU. met.

musʲr-bekťše MU. metfass.

581. *mugor* G. MU. körper, leib. SyrjP. *mʲgör* 'leib, rumpf'.

582. *muket* G. M. J. anderer. SyrjI. *muked*. Vgl. fi. **muu**.

583. *mumʲ* G., *mumʲ* J. MU. mutter; weibchen (von tieren). SyrjI. *mam*. Fi. **maammo**.

mumʲ-tʂöʐ J. entenweibchen.

584. *muńťšʲ* G. badestube. (Tat. **munča**.)

585. *mures* MU. deckel am bienenstock.

586. *murt* G. M. J. MU. U. mensch; mann; fremder.

murte J. = acc. in: *aďďžem pereś murte*. SyrjI. *mort*.

587. *musʲr*, *musʲr-bekťše* siehe 580.

588. *muso* G. J. MU. lieb, gewogen, hold. Syrj. Saw. *musa*.

musojàśkʲnʲ G., *musojàśkʲnʲ* MU. einander lieben (G.), freundschaft schliessen (MU.). Syrj. *musaśnʲ*.

musońka G. liebling.

589. *muš* G. U., *muš* MU. biene. SyrjP. *moš*. Vgl. fi. **mehiläinen**.

590. *mušik* G. ehemann. (Russ. **мужикъ**.)

591. *mutʂko* G. von lindenbast geflochtener ranzen, tragkorb für säuglinge.

592. *muz* G., *muz* MU. boden, erde. [Vgl. 579.]

mużjem G. MU., *mużjem* J., *mużżem* MU. erde, boden.

mużjem-mumį MU.. die mutter erde.

593. *muzen* (instr. von **muz*) G. wie, so. wie. Syrj. *moz* 'art, weise'.

594. *muzjem*, *muzżem*, *mużjem* siehe 592.

n.

595. *-na* G. J. noch. SyrjI. *na* (? < **una* 'viel, reichlich; menge' = wotj. *uno* ~ **una*, fi. **enä-**). [Vgl. 1122.]

596. *nataťa* G. Natalie. (Russ. **Наталья**.)

597. *naťťšar* G., *naťťšar* J. elendig, mager; arm (G.). (Tat. **načar**.)

598. *-nɛ* siehe 194.

599. *ni* siehe 621.

600. *nįd* G. U. schaft, stiel. SyrjI. *nud*. ? fi. **nysi (nyte-)** = **lysi (lyte-)** od. ? fi. **nyttö**.

601. *nįl* G.. *nįl*, *nįų* J. MU. mädchen, tochter. SyrjI. *nī* (< **nįl*). Fi. **neito**.

nįljos-murt J. mädchen.

nįl-murt G., *nįų-murt* MU. mädchen.

nįl-pi G. U., *nįų-pi* J. kinder; U. auch: kind.

602. *nįnal*, *nįnal*, *nįnåų* siehe 612.

603. *nįr* G., *nįr* J. nase, schnabel. SyrjI. *nįr*. Wot. *nirko*.

nįrošur G. (das dorf *nįrošur*).

nįrošurjos G. die einwohner des dorfes *nįrošur*.

604. *nįų*, *nįų-murt*, *nįų-pi* siehe 601.

605. *no* G. M. J. MU. U. und, aber; auch; obgleich. (Vgl. russ. но, tschuw. *no*.)
no-ki·ń-no J. kein, niemand.
no-kɨtɨś G. nirgends.
no-kɨźɨ̈·-no J. unter keiner bedingung.
no-mɨ̈·r-no J. nichts. [Vgl. 539.]
no-mɨ̑re·-no G. nichts. [Vgl. 539.]

606. *nomɨ̑r* G., *nomɨ̈r* MU. kornwurm, wurm. SyrjI. *nomɨ̈r*.

607. *nonɨ̑* G., *nonɨ̈* MU. zitze, brust. Syrj. *ńoń*. Fi. **nänni**.

608. *noš* G. M. J. MU. U. wieder, wiederum, noch. SyrjI. *nęšta*.
no·š-ik G. J. MU. wieder.

609. *nu* M. J. nun! (Russ. ну.)

610. *nuɨ̑nɨ̑* G., *nunɨ̈* M., *nuɨ̈nɨ̈* J. MU. führen, tragen; holen. SyrjI. *nunɨ̈* (1 p. sing. präs. *me nula*) 'fortbringen'. Fi. **noutaa**.

611. *nullɨ̑nɨ̑* G., *nullɨ̈nɨ̈*, *nuldɨ̈nɨ̈*, *nuu̯lɨ̈nɨ̈*, *nuu̯dɨ̈nɨ̈* J. tragen, führen. Syrj. *nolnɨ̈*, *noljɨ̈nɨ̈*, syrjI. *nōlɨ̈nɨ̈* (< **nollɨ̈nɨ̈*) (frequ.) 'tragen, schleppen'. Vgl. fi. **nota**.
nuu̯tɨ̈nɨ̈ MU. tragen lassen.

612. *nunal* G., *nɨ̈nal* J., *nɨ̈ndu̯* J. MU., *nɨ̑nal* U. (? < **lunal*, vgl. *lun* ~ *nɨ̑n* K.: *lun-aźɛ* ~ *nɨ̑n-aźɛ* K. 'bei tage'; syrjI. *lun* 'tag'; fi. **louna**) tag.

613. *nunɨ̑* G., *nunɨ̈* MU. kleines kind.

614. *nupiɨ̈ànɨ̈* MU. (*nupiɨ̈al-*) eine last auf sich nehmen, über die schulter werfen. SyrjI. *nop* 'last, bürde'. ? vgl. fi. **nuuppea**.
nupiɨ̈atɨ̈nɨ̈ MU. aufbürden. Syrj. *nopjödnɨ̈*.

615. *nuu̯dɨ̈nɨ̈*, *nuu̯lɨ̈nɨ̈*, *muu̯tɨ̈nɨ̈* siehe 611.

ń.

616. *ńåń* G. M. J. MU. U. brot; getreide. SyrjI. *ńåń.*

617. *ńa·rak* (*ńa·r-ak*) G. MU. alles, insgesammt, alle; ganz und gar.

618. *-ńɛ* siehe 105.

619. *ńebi̯t* G., *ńebi̯t* J. weich, sanft. SyrjI. *ńebi̯d.* ? fi. **lempeä.**

620. *ńęr* G., *ńör* J. rute, gerte. SyrjI. *ńör.* Fi. **näre.**
ńör-korop J. flechtkorb, wagenkorb.

621. *ńi* G. M. J. MU. U., *ni* J., *ińi* G. J. MU. nunmehr, mehr; schon. SyrjP. *ńi*, syrjI. *ńin.*

622. *ńiľ* siehe 628.

623. *ńim* G. J. name. SyrjI. *ńim.* Fi. **nimi.**

624. *ńiń* G. M. U. lindenbast. SyrjI. *ńin.* Fi. **niini.**
ńiń-puppi̯ G. U., *ńiń-puppi̯* M. abgeschälter lindenstamm.

625. *ńi̯ľ* siehe 628.

626. *ńör, ńör-korop* siehe 620.

627. *ńules* G. J. U., *ńuu̯es* J., *ńuu̯os* MU. (st. *ńulesk-, ńuu̯esk-, ńuu̯osk-*) wald.
ńulesàni̯ G., *ńuleskàni̯, ńuu̯eskàni̯* J. (*ńulesal-, ńuleskal-, ńuu̯eskal-*) jagen.
ńules-ńuńa G. waldgeist, waldonkel.

628. *ńuľ* G., *ńi̯ľ* M., *ńiľ* U. vier. SyrjI. *ńoľ.* Fi. **neljä.**
ńuľè·ťi G. der vierte. SyrjI. *ńoľed.* Fi. **neljäs (neljänte-).**

629. *ńuńa* G., *ńuń* J. älterer bruder.

630. *ńuu̯es, ńuu̯eskàni̯, ńuu̯os* siehe 627.

o.

631. *o* G. oh! Syrj. *o.*

632. *obiń* G. darrhaus. (Russ. овинъ.)

633. *obi̯da* MU. waldgeist. (? russ. обида.)

634. *odi̯g, odig* G., *odig* M. J. MU. U. ein; einzig; nur, bloss (M.). *odi·g-no* (*ug*) MU. 'niemand'; *odi·g-no uz še·kta* MU. 'er bewirtet gar nicht'.

og G. J. MU. U. ein, einzig; ein und derselbe, gleich, einerlei; gewiss, bestimmt; einmal; *oge·z-no* (*ug*) MU. kein einziger. *og ḑžuẓḑa* MU. ebenso hoch. *og iṅtiɛ puktem* MU. setzte ihn auf einen bestimmten platz. *og šorem* U. einmal geschnitten. *ogen ogen* MU. je einer und einer; *ogez ... ogez* G. M., *ogzi̯ ... ogzi̯* J. der eine ... der andere: *ogzes* (acc. pl.) *ogzi̯ ug a·ďďžo* M. sie sehen nicht einander. *ogen ki̯ken* MU. einer nach dem anderen; *ogez no ki̯kez* J. MU. der eine wie der andere, einige, mancher.

SyrjI *ętik.* Fi. **yksi** (**yhte-**).

og-a(ďžɛ M., *og-ažɛ* U. zusammen, auf einen punkt od. ort.

og-kaď G. J. gleich, einerlei.

ognam, -ad, -az, ogṅam, -ad, -az siehe *ogńi̯n.*

ogńi̯n G. allein; mit dem poss.-suff.: *ogṅam, -ad, -az* G., *ognam, -ad, -az* U. ich, du, er allein.

ok-pol G., *ok-pᵒu̯* J., *og-pᵒu̯* MU. einmal.

op-šap (< **ok-šap*) U. eine kleine weile.

635. *oi̯* J. MU. o! oh! Syrj. *oi̯.*

636. *o·i̯do, oi̯do* G. J. MU. nun wohl! wohlan! komm! (Tat. **ajda.**)

o·i̯dolɛ, o·i̯dᵒu̯ɛ J. wohlan! kommt!

637. *ok* G. o weh! Syrj. *ok.*

638. *ok-pol, ok-pᵒᵘ* siehe 634.

639. *oktĵnĵ* G., *oktĵnį* J. MU. sammeln; herausnehmen; fortschaffen. SyrjI. *ęktĵnį* 'sammeln'.

640. *o·lo* G., *ᵒ·ųo* MU., *o·llo* U. wohl, vielleicht; wer weiss..; *o·lo kin* G. jemand; *o·lo kî·tsî* G., *ᵒ·ųo kį·tsį* MU. irgendwohin. (Vgl. tat. **ällä.**)

641. *op-šap* siehe 634.

642. *orťťšĵnĵ* G., *orťťšĵnį* J. vorübergehen; vergehen. *ki orťťšemles, kįl orťťšemleś uť* J. 'bewahre (uns) vor unüberlegten worten und handlungen'.

orťťšĵlĵnĵ G. (frequ.) vorbeigehen, passieren.

643. *oskaltĵnĵ* G. anschauen.

644. *o·stɛ* G., *o·sto* J. MU., *e·stɛ* U. (epitheton *inmar*'s) herr (?).

645. *oš* G. M. J. ochs. SyrjI. *ęš.*

oš-pi G. M. junger ochs.

646. *ošĵnĵ* G., *ošnį* M. aufhängen, anhängen. SyrjI. *ęšnį.*

ošĵlĵnĵ G. U. (frequ.) aufhängen.

647. *òtĵn,* *ò·tĵn* G., *otįn* J., *òtįn* MU. dort, da.

otĵś G., *òtiś* MU. von dort, daher, davon; dortig; *òtiś murtjos* MU. die dortigen menschen.

òtĵśen G. von dort.

otsĵ G., *otsį* MU., *o·ťťśî* U. dahin.

îˌ(tĵśɛ G., *įˌ(tĵśɛ, öˌ(tĵśɛ* MU. solcher (wie jener).

oź G., *oźi* M., *oźį, o·źį* J. MU. so, also.

o·źik (*o·ź-ik*) G. gerade so; so, ohne weiteres, ohne grund, umsonst.

648. *ož* (st. *ožm-*) J. krieg. Vgl. fi. **uhma.**

o.

649. *o·ų̈o* siehe 640.

ö.

650. *öm* siehe 1095.

651. *öʒ̨ǯɛ* siehe 647.

652. *övöl, övə̈ų̈* siehe 177.

653. *ö* ... (die übrigen so anlautenden wörter siehe unter *ę* ...).

p.

654. *paďi* G., *paịda* J. gewinn, vorteil. *paďiez ęz lu* G. es wurde vereitelt. (Tat. **pajda**.)

655. *pal* G. J. U., *påų̈* J. MU. 1) seite, gegend; *pala* G. U., *påų̈a* MU. nach einer seite hin. *so·-påų̈an* J. in jener gegend; 2) halb; hälfte. Syrj. *pöl* 'seite, ufer; hälfte, eines von einem paar'. Fi. **puoli**.

pal-śin G. einäugig.

pales-murt, påų̈es-murt J. waldgeist.

656. *paleź* G. J., *påų̈eź* J. vogelbeere. SyrjI. *pėliďź*. (Tschuw. **pileš**.)

paleź-pu G. J., *påų̈eś-pu* J. vogelbeerbaum. SyrjI. *pėliďź-pu*.

657. *pales-murt* siehe 655.

658. *pal-śin* siehe 655.

659. *paľmî̯nî* G., *paľmi̯nį̄* MU. sich wundern.

660. *paľťkî̯nî* G., *paľťki̯nį̄* MU. ausstreuen.

paľťkî̯śkî̯nî G. sich zerstreuen, herumfliegen.

661. *papa* G. J. MU. vogel. Vgl. syrj. *papai*, syrjI. *papaľ* 'weibl. glied.'

662. *par* U. paar. (Russ. пара.)

663. *parś*, *pars* G., *pariś* MU. schwein. SyrjI. *porś*. Vgl. fi. **porsas**.

664. *paś* MU. pelz. SyrjI. *paś*.

665. *paś* G. M. loch, öffnung. SyrjI. *paś: paś munnį* 'sich ausbreiten, sich entfalten'.

paśkįt G. breit. SyrjI. *paśkįd*.

666. *paťśkes* G., *paťśkes* MU. platt. Vgl. syrj. Wied. *patśgįr-nįra* 'stumpfnasig'.

paťśkatįnî G., *paťśkatįnį* MU. pressen.

667. *paźànî* G., *paźànį* MU. (*paźal-*) zerstreuen, säen. Vgl. fi. **paiskata, paiskella**.

paźgi: tśuzgi paźgi G. nach allen seiten.

668. *påų*, *påųes-murt* siehe 655.

669. *påųeź*, *påųeś-pu* siehe 656.

670. *pedlo* G. J. MU. U. hinaus, heraus. [Vgl. 746.]

671. *pegďźįnî* G., *pegďźįnį*, *pegźįnį* J. weglaufen, entfliehen. Fi. **paeta (pakene-)**.

672. *peįmįt* G. U. dunkel, finster. SyrjI. *pemįd*. Fi. **pimeä**.

673. *peľ* G. J. ohr. SyrjI. *pėľ*.

peľ-ugį J. ohrgehänge.

674. *peľtįnį* MU., *peľtįnî* U. anhauchen, anblasen; beschwören. SyrjI. *pęľtnį* 'anfachen'.

peľtiśkiś U. zauberer.

peľtįtįnî U. anhauchen lassen; beschwören lassen.

675. *pereś* G. M. J. MU. alt. SyrjI. *pęrįś*.

peśàį (< **pereś-anaį*) J. MU. grossmutter, altes mütterchen.

676. *peri* G. MU. böser geist, teufel. (Tat. **pärej**.)

677. *permskoį* G. permisch. *permskoį guberńa* gouvernement Perm. (Russ. пермскій, praep. пермской.)
678. *pervoį* J. der erste; zuerst. (Russ. первый.)
679. *peśàį* siehe 675.
680. *peśter* G. ranzen. (Russ. пестеръ.)
681. *pètįr* G. Peter. (Russ. Петръ.)
682. *pɛ* G. J. MU. (flickwort bei anführung dessen, was ein anderer gesagt hat:) nämlich; sagt(e) er (sie, man), soll(en) . . . . SyrjI. *pė*. Fi. **-pa, -pä**.
683. *pöį: pöį-šur* J. wildpret. Vgl. syrjP. *pa: vör-pa* 'wildes tier', fi. **peto**.
684. *pęjànî* G. (*pęjal-*) betrügen. Fi. **peijata**.
685. *pęjas* G. gürtel. (Russ. поясъ.)
686. 1) *pękťśi, pokťśi* G., *pokťśi* J. klein.
2) *pę(ťśi, po(ťśi, pî(ťśi* G., *pi(ťśi* J. MU. klein, jung. Vgl. syrjI. *posńi* 'klein', fi. **pisku, piskuinen**.
pi(ťśi-gįnɛ J. ganz klein.
pi(ťśi-makɛ MU. ein wenig, ein stückchen.
687. *pęl* G. gewinn. (? tschuw. **pol** 'reich an etwas; überfluss' oder ?= fi. **paljo**.)
688. *pęlį* M. in, zwischen, unter (acc.); mit dem poss.-suff. der 2 p. plur.: *pęladį*, 3 p. plur. *pęlazį*. Vgl. syrj. *pölsö* (aus *pölös*, syrjI. *pęles* 'reihe, schicht') 'in, zwischen, unter'.
pęlįn M., *polįn* J. in, zwischen, unter (dat.).
689. *pęrànî* G. essen kochen, speisen bereiten.
pęraś G. köchin, hausfrau, gattin.
690. *pęrtem* G. verschieden, unähnlich. *pęrtem-pęrtem* allerlei, verschiedene. Vgl. syrjI. *pęrtnį* 'verkehren, verwandeln'.
691. *pęśànî* G. (*pęśal-*) schwitzen. SyrjI. *pęšōnį* (< **pęšalnį*).

pęśatįnį G., *pöśatįnį* J. glühend machen.

692. *pęśtįnį*, *pöśtįnį* siehe 694.

693. *pęćśi* siehe 686.

694. *pęźįnį* G. U. sieden (G. U.), gekocht werden (U.). SyrjI. *puźįnį*. Vgl. fi. **paistua, paistaa.**

pęśtįnį G. U., *pöśtįnį* MU. kochen. *arak pöśtįnį* MU. branntwein brennen.

695. *pi* G. J. MU. knabe, sohn; junges (von tieren). SyrjI. *pi*. Fi. **poika.**

pi-nunį MU. kinder.

pijos-murt G. M. MU. mannsperson, mann.

696. *pij* G., *pi* (illat. *pijɛ*) MU. busen, schoss. SyrjP. *pi*. Fi. **povi.**

697. *pijos-murt* siehe 695.

698. *pilem* G. MU. wolke. SyrjI. *pī* (< **pil*). Fi. **pilvi.**

699. *pilįnį* siehe 713.

700. *pinal* G. U., *pińåų* J. kind, jüngling, sohn. *pińåų daur* J. jugendzeit. Vgl. fi. **pieni.**

701. *piń* G. zahn. SyrjI. *piń*. Fi. **pii.**

702. *pińåų* siehe 700.

703. *pis* G. MU. gefällte bäume (G.), holzscheit (MU.). SyrjI. *pės* 'holzscheit, brennholz'.

pis-pu G., *pis-pu* MU. balkenwald, bauholz (G.); baum (MU.).

704. *piśâį* G., *piseį* J. kater (G.), katze (J.). (Türk.?)

705. *pištįnį* siehe 707.

706. *pićţśal* G., *pįćţśåų* J. MU. flinte. (Russ. **пищаль.**)

707. *pitţśtįnį* G., *pištįnį* M. glänzen.

708. *pićśi*, *pićśi-gįnɛ*, *pićśi-makɛ* siehe 686.

709. *piź*, *piź-vaiś* siehe 725.

710. *pįd* G., *pįd* M. J. MU. fuss. SyrjI. *pod: poden* 'zu fusse' (= wotj. *puden* id.)

pi̯d-aź J. was vor den füssen ist.

pudo G., *pudo* J. MU. vieh. SyrjI. *poda.*

pi̯djem M. mit füssen versehen, -füssig.

pi̯ttem MU. ohne fuss, ohne füsse.

711. *pî̯des* G., *pi̯des* M. J. MU. boden, grund; bodensatz (J.): *śumi̯k pi̯desleś uť* 'bewahre (uns) vor dem bodensatz in der branntweinschale' [die wotjaken glauben, dass der von einem anderen beim trinken überlassene bodensatz zum schaden gereicht]. SyrjI. *pi̯des.*

712. *pi̯djem* siehe 710.

713. *pî̯ĺi̯nî* G., *piĺi̯ni̯* J. zerhauen, spalten. Syrj. *peĺni̯* 'splittern'. Vgl. fi. **pilkota.**

714. *pi̯nî* siehe 767.

715. *pi̯ni̯ni̯* siehe 768.

716. *pî̯r* G. durch. SyrjI. *pi̯r.*

pî̯ri̯nî G. U., *pi̯rni̯* M., *pi̯ri̯ni̯* J. MU. eingehen. SyrjI. *pi̯rni̯.* Fi. **pyrkiä.**

pi̯ràni̯ G., *pi̯ràni̯* MU. (*pi̯ral-*, *pi̯ral-*) öfters eingehen. SyrjI. *pi̯rōni̯* (< **pi̯ralni̯*).

pî̯rti̯nî G., *pi̯rti̯ni̯* M. J. MU. hineinführen, hereinholen, hineintreiben. SyrjI. *pi̯rtni̯.*

717. *pi̯ri: tśespi̯ri* M. MU., *tśespri* MU. (< **tśerspi̯ri*) 'spindelscheibe, wirtel'.

718. *pî̯rti̯nî, pi̯rti̯ni̯* siehe 716.

719. *pî̯tsàni̯* G. (*pi̯tsal-*) zumachen.

720. *pi̯ttem* siehe 710.

721. *pi̯(ťšåu̯* siehe 706.

722. *pî̯ťi* G. spur.

723. *pi̯(ťśi* siehe 686.

724. *pi̯z* siehe 787.

725. *pi̯ź* G., *pi̯ź* J. mehl. SyrjI. *pi̯ź*. Fi. **putu**.
pi̯ź-vai̯ś J. mehlfuhrmann.

726. *pi̯ž* G. boot. SyrI. *pi̯ž*. Fi. **pursi (purte-)**.

727. *pîžį̑nį̂* G. braten, backen. SyrjI. *pęžnį* 'bähen, brühen'. Fi. **paahtaa.**

728. *plaťa* G. kleidung. (Russ. **платье.**)

729. *podi̯nį* J., *podnį* M. zumachen (J.), den bienenstock zumachen. Syrj. *pödnį* 'zumachen, bedecken'. ? vgl. fi. **peittää.**
podem G. MU. waldbienenstock, bienenstock.
podemànį, podmànį MU. (*podemal-, podmal-*) bienenstöcke einrichten.

730. *pogrànî* G., *pogrànį* MU. (*pogral-*) umfallen, umstürzen. ? vgl. syrjI. *pęrnį* 'umfallen'.

731. *pokťši, pokťši* siehe 686.

732. *pol* G. J. U., *pᵒų* J. MU. -mal; *kų̈ić pol* drei mal; *og pol, ok-pᵒų* MU. ein mal. SyrjI. *pę̄* (< **pęl*).

733. *polaťʼ* G. bettregal. (Russ. **полати.**)

734. *poli̯n* siehe 688.

735. *polom-šelo* G. das kirchdorf Polom.

736. *pᵒų̈štop* MU. (< **polštop*) viertelkannenmass, krug. (Russ. **полуштофъ.**)

737. *pomenaťʼ: pomenaťʼ karį̑nî* G. sich erinnern jmndes, totenfeier begehen. (Russ. **поминать.**)

738. *pomeŋka* G. totenfeier. (Russ. **поминка.**)

739. *poni̯nî* G. U., *ponnį* M., *poni̯nį* J. MU. setzen, legen. SyrjP. *pönnį* 'fleischlich beiwohnen'. Fi. **panna (pane-).**

740. *ponna* G. M. J. U. wegen, um, für. Syrj. *ponda.*

741. *pop* G. J. geistlicher, prediger. (Russ. **попъ.**)
pop-ki̯šno J. predigerfrau.

742. *por* MU. tscheremisse.

por-kįšno MU. tscheremissisches weib.

743. *portĮnĮ* G., *porttįnį* J. bohren. SyrjI. *pįrędnį* 'durchmeisseln, durchstemmen'.

744. *poškĮ* G., *poškį* J. schwalbe, uferschwalbe (G.). Fi. **pääsky**.

poškį-pi J. junge schwalbe.

745. *poštįnį* MU. abgenutzt werden. SyrjI. *pištįnį* 'durchlöchert werden'. Vgl. fi. **pistää**.

746. *potĮnĮ* G. U., *potnį* M. J., *potįnį* J. MU. hinausgehen, herauskommen; hervorwachsen, entstehen, werden. SyrjI. *petnį*. [Vgl. 670.]

potànĮ G. U., *potànį* J. MU. (*potal-*) öfters hinausgehen, hin und her laufen. SyrjI. *petōnį* (< **petalnį*).

pottĮnĮ G., *pottįnį* J. MU. herausführen, herausbringen; hervorbringen. *vir pottĮnĮ* G. blut vergiessen.

747. *poťši* siehe 686.

748. *pozĮr* G., *pozįr* MU. drall (G.); krumm (MU.).

749. *pǫ* siehe 732.

750. *pǫštop* siehe 736.

751. *pŏ* . . . (die so anlautenden wörter siehe unter *pę* . . .).

752. *proťš* G. weg, fort. (Russ. прочь.)

753. *prud* G. teich, damm. (Russ. прудъ.)

754. *pu* G. M. U., *pu* J. MU. baum, holz; brennholz (M.); hölzern. SyrjI. *pu*. Fi. **puu**.

pu-šulem, *pu-šuǫem* J. baummark.

755. *pud* J. pud. (Russ. пудъ.)

756. *pudo*, *pudo* siehe 710.

757. *pudofka* G. pud-mass. (Russ. пудовка.)

758. *pukĮnĮ* G., *pukni* M., *pukįnį* J. MU. sitzen. SyrjI. *pukōnį* (< **pukalnį*).

puk-puknį M. beständig sitzen.

pukon G. stuhl.

pukśi̯nî G. U., *pukśi̯nį* M. MU. sich setzen. SyrjI. *pukśi̯nį*.

puktį̑nî G. U., *puktį̑nį* M. J. MU. setzen, legen; aufstellen, errichten. *korka puktį̑nî* U. ein haus bauen. SyrjI. *puktį̑nį*.

puktos J. getreidehocke. Syrj. *puktas* 'satz, gesetztes'.

759. *pukį̑tš* G., *pukį̑š* MU. bogen (G.); pfeil (MU.).

760. *puklo* J. MU. klotz, block. Syrj. *pukį̑l* 'klöppel'. Vgl. fi. **pökkylä, pökkelö**.

761. *pukon* siehe 758.

762. *pukśi̯nî, pukśi̯nį* siehe 758.

763. *puktį̑nî, puktį̑nį, puktos* siehe 758.

764. *pum* G., *puŋ* J. ende, spitze. SyrjI. *pom*. Fi. **pää**. *pumo* G., *puŋo* J. -endig, -spitzig, -erlei. Syrj. *poma*.

765. *pumit* G., *puŋi̯t* J. gegen, entgegen; *pumits* G. entgegen, zurück. *puŋi̯t karį̑nį* J. begegnen lassen. Syrj. *panį̑d* 'entgegen, zuwider, verkehrt'.

pumį̑śkį̑nî G., *puŋiśkį̑nį* J. begegnen.

pumį̑śkį̑tį̑nî G. begegnen lassen.

766. *pumo* siehe 764.

767. *punî* G., *punį̑, punu* MU., *pi̯nî* U. hund. SyrjI. *pon*. Fi. **peni**.

punî-šeį G. hundeaas.

768. *punį̑nî* G., *pį̑nį̑nį* MU. winden, flechten. SyrjI. *pannį* 'haspeln, aufwinden'. Fi. **punoa**.

769. *punu* siehe 767.

770. *puńî* G. löffel. SyrjP., syrjI. *pań* 'löffel (P.); schäuflein, maurerkelle, schleifholz (f. sensen) (I.)'. Fi. **piena**.

771. *puŋ, puŋo* siehe 764.

772. *puŋiť, puŋiśkįnį* siehe 765.

773. *puppî* G. U., *puppį* M. abgeschälte junge linde.

774. *purďźįnį* MU: lichterloh aufflammen. SyrjI. *purkjōnį* (< **purkjalnį*) 'sausend —, flatternd aufsteigen (feuer, rauch)'. Fi. **purkua**.

775. *purga* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name). Syrj. *purga* (name zweier nebenflüsse der Wytschegda; syrjI.: dorfname).

776. *purîś* G., *puriś* MU. grau.

777. *purįnį* J. beissen, zerbeissen (v. hunden). SyrjI. *purnį* 'nagen, beissen (v. tieren)'. Fi. **purra (pure-)**.

778. *purt* G. J. U. messer. SyrjI. *purt*.

779. *purtî* G. U., *purtį* MU. kessel. SyrjI. *pęrt*.

780. *pus-kar* siehe 787.

781. *puš: puš-moľi* G. haselnuss. Fi. **pähkinä**.

782. *pušjîn̂î* G., *pušjįnį* J. stark und dicht wachsen, sich stauden. Syrj. *poš viďźnį* 'dicht und buschig wachsen, sich ausbreiten'. Fi. **puhjeta (puhkea-)**.

pušjįtįnį J. stark und dicht wachsen lassen.

783. *pušk*ɛ, *pušk̂ı*, *pušk̂n*, *pušk̂n*, *pušk̂ıś* siehe 786.

784. *put košk̂nį* MU. zerspringen. SyrjI. *potnį* 'sich spalten, bersten'. ? vgl. fi. **pako, pakoa, paota (pakoa-)**.

785. *puto* G. J. MU. gürtel. (Tat. **puta**.)

786. *puţšk̂į* M., *pušk*ɛ MU., *pušk̂ı* U. in, zwischen, unter (acc.). SyrjI. *pįţšk*ɛ.

puţšk̂n G., *pušk̂n* J. MU. (mit d. poss.-suff. d. 3 p. sing. *pušk̂az*), *pušk̂n* U. in, in dem inneren, zwischen, unter. SyrjI. *pįţšk̂n*.

pušk̂ıś J. U., *puţšk̂ıś* MU. von, aus; zwischen, unter (dat.). SyrjI. *pįţšk̂įś*.

puṭškišen MU. von, zwischen, unter (dat.).
? vgl. fi. **putki**.

787. *puz* G. J., *pįz* MU. hode; ei. SyrjI. *pōz* 'nest'. Fi. **pesä**.
pus-kar G. MU. nest.

788. *pužįm* G., *pužįm* MU. fichte, kiefer, föhre. SyrjI. *požem*. ? fi. **petäjä**.
pužįm-köm MU. tannenrinde.

789. *pužmer* G. MU. reif (pruina). SyrjI. *puž* 'reif'; syrjP. *pužmalnį* 'bereifen' (intr.).

r.

790. *robo* (≤ **urobo*) G., *urobo* U. bauernwagen. (Tschuw. **oraba**.)

791. *robotńik* G. knecht. (Russ. **работникъ**.)

s.

792. *saď* G., *saź* U. nüchtern. SyrjI. *saįd*.

793. *saldat* G. soldat. (Russ. **солдатъ**.)

794. *samavar* J. theemaschine. (Russ. **самоваръ**.) [Vgl. 796.]

795. *sà·moį* G. J. MU. (verstärkungswort zur bildung des superlativs) aller-. J. auch: selbst; eben, gerade. (Russ. **самый**.)

796. *samour* U. theemaschine. (Tat. **samauyr**.) [Vgl. 794.]

797. *sap* G. immer.

798. *saź* siehe 792.

799. *se·bers* siehe 821.

800. *sereg* G. M. J. U. (iness. M. J. *sergįn*) ecke. Syrj. *serög*.

801. *serɛ* siehe 821.

802. *sezjaltiśkįnį* J. abgeschüttelt werden.

803. *sę·bįrɛ* siehe 821.

804. *sęrʃnʃ* G., *sörįnį* MU. zerbrechen, zerstören, vernichten. Fi. **särkeä**.

805. *sies, sies-tirlįk* siehe 860.

806. *siľ* G. M. U. fleisch. Syrj. *sįl* 'fett, talg'. Fi. **silava**.

807. *siť* G. J. MU. dreck, kot. SyrjI. *sit*. Fi. **sitta**.
siť-böʻťšį J. mistkäfer.
siťėś J. MU. dreckig.

808. *sʃkal* G., *iskal* M., *įskal* J., *skåų* MU. kuh.
sʃkal-śur G. kuh-horn.
iskal-kįl M. kuhzunge.

809. *sʃlal* siehe 820.

810. *sʃlʃnʃ* G., *sįlnį* M. stehen. SyrjI. *sulōnį* (< **sulalnį*).
sultʃnʃ G., *sultįnį* M. J., *suųtįnį* J. stehen, aufstehen. SyrjI. *sutnį*, 1 p. sing. präs. *me sulta*.

811. *sʃn* G., *sįn* MU. kamm.
sʃnànʃ G., *sįnànį* MU. (*sʃnal-*, *sįnal-*) kämmen. SyrjI. *sįnōnį* (< **sįnalnį*).

812. *sįndžįk* siehe 834.

813. *sįplanįnį* MU. entzückt werden. (Tat. **soklan-**.)

814. *sįrk: sįrk keťtįnį* J. lose herabhängen lassen. Vgl. syrjI. *sįr* 'franse, lumpen'.
sįrk-šorto: sįrk-šorto ʒoktem J. fitze mit losen garnenden.

815. *sįʻtʂɛ* siehe 821.

816. *sįzlànį* J. (*sįzlal-*) nachdenken. (Tat. **siz-**.)

817. *skaska* G. märchen. (Russ. **сказка**.)

818. *skåų* siehe 808.

819. *skɛ* siehe 864.

820. *slal, sʃlal* G. salz. SyrjI. *sō* (< **sol*). Fi. **suola**.

821. *so* G. M. J. MU. U. jener, -e, -es; er, sie, es; acc. *soi̯ɛ* G. M. J. MU. U., adess. *solen* G. J., *sɔu̯en* J. MU., allat. *solî* G. U., *solį* M. J., *sɔu̯į* J. MU., ablat. *soleś* G. M. J., *sɔu̯eś* J., instr. *soi̯n* G., *soin* J. darum, carit. *sotek* G. J.; nom. plur. *soos* G. M. J., *sojos* M. J. MU., *sɔu̯os* MU., acc. *soostî* G., adess. *sooslen* G. J., *sojoslen* J., allat. *sooslį* M. SyrjI. *sįa.* Fi. **se.**

so·berɛ G. M. J. MU., *so·bîrɛ, so·brɛ* G., *sę·bi̯rɛ* M., *söbörɛ* J. MU., *se·berɛ* MU. U., *serɛ* G. darauf, danach.

so·-kem G. so viel.

soku G., *so·ku* J., *sokį* J. MU., *so·kî* U. dann, damals. SyrjI. *sek.*

so·-mînda G., *so·-mįnda* J. so viel. Syrj. *sį-mįnda.*

so-pâu̯a MU. nach jener seite hin.

sotîśen G. daraus. SyrjI. *setįśáń.*

sį(tš́ɛ M. J. solcher, von jener art. Syrj. Lytk. *se(tš́öm,* syrjI. *sė(tšem.*

822. *sogî* G. hechel. ? vgl. fi. **sänki.**

823. *soglaś* M. einverstanden. (Russ. **согласный.**)

824. *sokį, so·kî, soku, so·ku* siehe 821.

825. *sotîśen* siehe 821.

826. *söbörɛ* siehe 821.

827. *sörįnį* siehe 804.

828. *starik* G. alter, ehegatte, greis. (Russ. **старикъ.**)

829. *stopka* G. branntweinglas. (Russ. **стопка.**)

830. *suį* G. MU. der arm. SyrjI. *soį.*

suįtem MU. ohne arm, ohne ärme.

831. *sukįr* J. blind. (Tat. **sukyr.**)

832. *sukri* G. J., *sukįŕi* M. brodlaib. (Tschuw. **śugur, śukur, śukkur.**)

833. *sultįnî, sultįnį* siehe 810.

834. *sundįk* G., *sįndįk* MU. koffer. (Russ. **сундукъ**.)

835. *sur* G. J. MU. bier. SyrjI. *sur*. (Tschuw. **syra, sra**.)

836. *surànî* G., *surànį* M. (*sural-*) mischen, umrühren, aufrühren, schüren. SyrjI. *sornį*. ? vgl. fi. **soria, sorittaa**.

suran: gur-suran M. schüreisen.

surem G. J. häckerling (G.), spreu (J.).

837. *surįm* J. zaunabschnitt; der teil eines zaunes, der sich zwischen zwei pfählen befindet.

838. *sutįnî* G., *sutįnį* J. einholen. *sutono kaď luiłłam* J. sie waren drauf und dran (die flüchtlinge) einzuholen. SyrjI. *sunį* 'erreichen, einholen, gelangen'. Fi. **saada**.

839. *sutįnî* G. brennen, anzünden. SyrjI. *sotnį* 'brennen, verbrennen (tr.)'. Fi **sytyttää**.

suton-kort G. brenneisen.

840. *suųtįnį* siehe 810.

ś.

841. *śabaś* G. mag es zur gesundheit, zum glück gereichen! (Türk.?).

842. *śain* J. während. [? vgl. 845.]

843. *śala* G. haselhuhn. SyrjI. *śęla*.

844. *śalď'źînî* G., *śåųď'źįnį* MU. speien. SyrjI. *śę̄źįnį* (< **śęlźįnį*). Fi. **sylkeä**.

845. *śam* G. sitte, gewohnheit, art. SyrjI. *śam* 'einsicht, geschicklichkeit'; Wied. auch: 'art'. (Tschuw. Ašm. **śeme** 'mittel, art u. weise, methode, verfahren').

śamen, śamîn G., *śamen* MU. als, wenn, während; wie. *ta śamen* MU. auf diese weise. [? vgl. 842.]

846. *śana* siehe 513.

847. *śarťśi* G., *śarťśî* M. rübe. SyrjI. *śortńi*. (Tschuw. **śaryk**.)

848. *śåśka* G. MU. blume, blüte. (Tschuw. **seskä**.)

849. *śåu̯ďźiŋi* siehe 844.

850. *śekît* G., *śekɨt* J. MU. schwer, mühsam; schwere. SyrjI. *śękɨd*. (Vgl. tschuw. **śok, śük** 'last, bürde'.)

851. *śektànî* G., *śektànɨ* MU. (*śektal-*) zu trinken geben, bewirten.

852. *śelo* G. kirchdorf. (Russ. **село**.)

853. *śemja* G. J. U. familie; *śemjåjos* die ganze familie. (Russ. **семья**.)

854. *śerekjànî* G. (*śerekjal-*) lachen. SyrjI. *śerōnɨ* (< **śeralnɨ*).

śeŗem G. MU. das lächeln. *śeremez potoz* MU. sie lächelt. SyrjP. *śeröm*.

855. *śermet* G. J. zaum, halfter. *śermetsɛ vöśåśkɨŋɨ* J. „die halfter opfern" [die knochen des geopferten pferdes und der schädel, welcher mit einer halfter versehen ist, werden in eine grube gesammelt, wo sie mit gänse-opfern begraben werden]. SyrjI. *śėrmed*.

856. *śśźî* G. hafer.

857. *śęd* G. U., *śöd* J. MU. schwarz; schmutzig. SyrjI. *śęd*. Fi. **sonta**.

858. *śęr* G., *śör* MU. das hintere. Syrj. *śör*.

śęrî G., *śörɨ* J., *śörɛ* MU. hinter (acc.). Syrj. *śörö*.

śęrîn, śerîn G., *śörɨn* J. hinter. Syrj. *śörɨn*.

śęrîś G., *śöriś* J. von hinten, von; hinten befindlich.

śörkɨti J. von hinten vorbei, hinter jmnds rücken, in der abwesenheit.

śörti J. MU. von hinten vorbei; insgeheim (MU.). SyrjI. *śęrti* 'für, wegen'.

859. *śi* G. J. haarfaden; aus haar, haar-. SyrjI. *śi*. Fi. **säie (säikee-)**.

860. *śies* G., *sies* M. J. MU. kummet. SyrjI. *śiɨes*. Vgl. fi. **säki**.

sies-tirlɨk J. pferdegeschirr.

861. *śig: korka-śig* G. M. 'boden unter dem dache'. Vgl. syrjI. *śiger* 'gewölbe'.

862. *śiɨnɨ* G. U., *śinɨ* M., *śiɨnɨ* J. MU. essen. SyrjI. *śoɨnɨ*. Fi. **syödä**.

śion G. MU. essen, speise. SyrjI. *śojan*.

śion-ʒuon MU. U. schmaus.

śiśkɨnɨ G. (langsam) essen. SyrjI. *śoɨśɨnɨ* 'nagen; weiden'.

863. *śika, iśka: śika-vɨn* G., *iśka-vɨn* U. bruder (G.); verwandter, nachbar, freund (U.).

864. *śikɛ* G., *skɛ* MU. es scheint, wohl (G.); in solchem falle, wenn es so ist (MU.). (Tschuw. Ašм. **eśke** 'ja, doch, wohl'.)

865. *śiľ: śiľ-tęl* G., *śiľ-tᵊɯ* J. sturmwind, stosswind. (Tschuw. **śiľ**.)

866. *śim* siehe 867.

867. *śin* (st. *śinm-*) G. M., *śiń* (st. *śińm-*) J. MU., *śim* (st. *śimm-*) U. auge. SyrjI. *śin* (*śinm-*). Fi. **silmä**.

śiń-aź J. was vor den augen ist.

śin-ponɨś G. augenmacher.

868. *śion, śion-ʒuon* siehe 862.

869. *śiśkɨnɨ* siehe 862.

870. *śir* G. MU. harz. SyrjI. *śir*. (Türk.?)

871. *śiśmi̯nî* G., *śiśmi̯ni̯* J. verfaulen. SyrjP. *śi̯śmi̯ni̯*, syrjI. *siśmi̯ni̯*. ? vgl. fi. **sasu, sasuinen**.

872. *śiźi̯l* G. herbst. Fi. **syksy**.

873. *śiźi̯m* G. U. sieben. SyrjI. *śiźi̯m*. Fi. **seitsemän**.

874. *śiźi̯nî* G. U. ein gelübde (bes. opfergelübde) thun.

875. *śĭapa* siehe 920.

876. *śoros: tug-śoros* MU. 'hopfenranke'.

877. *śoti̯nî* G. U., *śotni̯* M., *śoti̯ni̯* J. MU. geben; gestatten; verheiraten. SyrjI. *śetni̯*.

878. *śö* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *śę* ...).

879. *śu* G., *śu* J. hundert. SyrjI. *śu*. Fi. **sata**.

880. *śuan* G. hochzeitsfest, hochzeitfeierlichkeit; hochzeitgefolge, hochzeitleute.

881. *śudi̯nî* G., *śudi̯ni̯* MU. zu essen geben, füttern, ernähren. SyrjP. *śodni̯* 'füttern (das vieh)'. Vgl. fi. **suu**.

882. *śui̯* G. J. MU. thon, lehm, erde; bewurf. SyrjI. *śoi̯*. Fi. **savi**.

883. *śuleg* G. schmal.
śulegomi̯nî G. sich verengern.

884. *śulem* G. J., *śuu̯em* J. MU. herz. *pis-puu̯en śuu̯mi̯ź* MU. baummark. SyrjI. *śę̯lem*. Fi. **sydän (sydäme-)**.

885. *śuli̯s* G. längliche schüssel.

886. *śulo* G. peitsche. (Tschuw. **śola**.)

887. *śumànî* G. (*śumal-*) hunger empfinden. SyrjI. *śumōni̯* (< **śumalni̯*). Vgl. fi. **sieme, siemaista**.

888. *śumi̯k* J. kleine hölzerne branntweinschale. (Türk.; vgl. osm. **sumak** 'gefäss, geschirr'.)

889. *śur* G., *śur* J. horn; *si̯kal-śur* G. kuhhorn. SyrjI. *śur*. Fi. **sarvi**.

śurjem G. mit hörnern versehen, gehörnt.

śuro J. gehörnt. SyrjI. *śura.*

890. *śures* G. M. J. MU., *śuroș* J. weg. SyrjI. *śures* 'baststrick'; syrj. WIED. *tuį-śurös* 'grosser weg, hauptweg'. [? vgl. 892.]

891. *śurî* G. stange od. dünner sparren zum aufhängen nasser kleider. SyrjI. *śor* 'sparren (etw. aufzuhängen), gerüst zum trocknen der fischernetze, reihe von etw. („грядка")'. Fi. **sarja**, est. **sari**, **sarikas**.

śurĵnĵ G. das getreide (auf dem felde) zum dorren auf stangen schichten, garbenhaufen —, schober errichten.

892. *śurĵnį* J. MU., *śurĵnî* U. geraten, vorkommen, sich finden. SyrjI. *śurnį.* [? vgl. 890.]

893. *śurjem* siehe 889.

894. *śurlo* G. M. J. sichel. SyrjI. *ťśarla.* (Tschuw. **śorla**.)

śurlo-nįr J. sichelspitze.

895. *śuro* siehe 889.

896. *śurs* G. M. tausend. SyrjI. *śurs.*

897. *śuśeg* G. getreidekasten. (Russ. **сусѣкъ**.)

898. *śutem* G., *śutem* J. hungrig. SyrjI. *śu* 'getreide, korn'; *śutem* 'getreidelos, ohne getreide'. ? vgl. fi. **siikanen**.

899. *śuųem* siehe 884.

š.

900. *šag: šuk-šag* G. nachlässig, schlecht. [Vgl. 933.]

901. *šaį* G. MU. grab; friedhof. ? vgl. syrj. *šaį-paį munnį* 'erschrecken; erstarren, ohnmächtig werden'. Fi. **hauta**.

902. *šaįtan* G. satan, teufel, böser geist. (Tat. **šajtan**.)

903. *šaľt: šaľt šaľt* G. klirrend, klingend.

904. *šap: op-šap* (< **ok-šap*) U. 'eine kleine weile'. (Tat. **šäp**.)

905. *šeďįnį* G. sich finden. SyrjI. *šednį* 'zufallen, erlangt werden, vorkommen'.
šeďļįnį G. (frequ.) sich finden, geraten.
šettįnį G., *šettįnį* M. MU. J., *šöttįnį* J., *šęttįnį* U. finden; erforschen.

906. *šeį* siehe 912.

907. *šelep* G., *šeľep* J. holzspan. Syrj. *šiľeb, šįľeb* 'stück, schnitt (brot)'; *šeľk* 'brotstück'.

908. *šep* G. ähre. SyrjI. *šep* (*šept-*). Fi. **hapsi**.

909. *šerįnį* G. schleifen. Fi. **hieroa**.

910. *šettįnį, šettįnį* siehe 905.

911. *šędįnį* G., *šödįnį* J. MU. merken. ? vgl. fi. **havaita**.
šödiškįnį J. sich erinnern.
šętskįnį G. bemerken.

912. *šęį, šeį* G., *šöį* J. leiche, aas. Syrj. *šoį*. Vgl. fi. **haiska, hauska, haaska**.

913. *šętem* G. hässlich, garstig. ? vgl. fi. **hävytön** (**hävyttömä-**).

914. *šętskįnį* siehe 911.

915. *šęttįnį* siehe 905.

916. *šįd* G. U., *šįd* MU. suppe. SyrjI. *šįd*. ? fi. **huttu**.

917. *šįkįs* G. (st. *šįkt-?*) kistchen, schatulle. ? vgl. fi. **haaksi** (**haahte-**).

918. *šįnįr* G., *inšįr, ińšįr* J. dreschboden. SyrjI. *rįnįš*. Fi. **riihi**.

919. *šįr* G., *šįr* J. maus. SyrjI. *šįr*. Fi. **hiiri**.
šįr-göľįk J. splitternackt (eig. „mäusenackt").

920. *šlapa* M., *śľapa* MU. hut. (Russ. **шляпа**.)

šlapa-pịdes M. hutkopf.

921. *šlaťś: šlaťś karfnî* G. knallen. Vgl. syrj. Wied. *šťaťš-kịnị* 'klatschend schlagen'.

922. *šobîr* G., *šobîret* U. decke, bettdecke. SyrjI. *šebras*. Vgl. fi. **huppu, huputa (huppua-)**.

šobîrtînî G., *šobịrtịnị* J. bedecken, bekleiden, anziehen. SyrjI. *šebịrtnị*.

923. *šodderem* siehe 927.

924. *šońer* G. gerade, wahrlich. Vgl. syrj. *šań* 'gut, schön, wohlgebildet'. Fi. **hyvä**.

925. *šor* G. J. MU. mitte. SyrjI. *šęr*.

šorɛ MU. in die mitte, gegen, ins gesicht. *šora·z-kɛ uťškod* MU. wenn du sie ansiehst. SyrjI. *šęrɛ*.

šorîn G. U., *šorịn* MU. in der mitte, mitten in, mitten auf; unter. SyrjI. *šęrịn*.

šorîś G. von der mitte, von.

šoreti J. mittler, mittlerer. SyrjP. *šöröd*.

926. *šorînî* G. U. schneiden (z. b. brod). SyrjI. *šęrōnị* (< **šęralnị*).

šormànị MU. (*šormal-*) in stücke schneiden (z. b. brot).

927. *šort* G. J. garn, zwirn, garnende. SyrjI. *šęrt*.

šort-derem G., *šodderem* M. J. weisser weiberkamisol, kamisol.

šorto: *šịrk-šorto* siehe 814.

928. *šöttịnị* siehe 905.

929. *šö* ... (die übrigen so anlautenden wörter siehe unter *šę* ...).

930. *šud* G. J. U. glück; glücksgeist. SyrjI. *šud*. ? vgl. fi. **hinta**.

šud-bur U. glück, wohlergehen.

931. *šug* G. J. eng, unbequem, schwer. SyrjI. *šog* 'trauer, kummer'. Vgl. fi. **hankala**.

932. *šuĭnî, šuĭnî* G., *šunį* M., *šuįnį, šuįnį* J. MU., *šuĭnî* U. sagen. SyrjI. *šunį*. Fi. **hokea.**

933. *šuk: šuk-šag* G. nachlässig, schlecht. Vgl. syrjP. *šeg* 'unsauberes, unordentliches frauenzimmer'.

934. *šukį* G., *šukį* J. schaum. Vgl. syrj. *šaktar* 'schaum auf kochendem'.

935. *šukkĭnî, šukkĭnî* G., *šukkįnį* MU. hauen, hacken, schlagen. *kuso šukkįnį* MU. die sense schärfen. Vgl. fi. **hakata (hakkaa-).**

936. *šuldĭr* G., *šuldįr* J., *šuu̯dįr* J. MU. fröhlich; fröhligkeit, freude. Vgl. syrj. *šundįr, šungįr* 'spassmacher'.

šuldĭrtĭnî G. erfreuen. Vgl. syrj. *šundįrtįnį* 'possen treiben'.

937. *šultĭnî* G., *šultįnį, šuu̯tįnį* J. einen pfiff thun, einmal pfeifen. Vgl. syrjI. *šuĺlōnį* (< **šutĺalnį*) 'pfeifen'. Vgl. fi. **huutaa.**

938. *šum: šum potĭnî* G. U., *šum potnį* M., *šum potįnį* J. sich freuen. ? vgl. fi. **himo.**

939. *šundî, šundį, šundį-mumį* siehe 940.

940. *šunĭt* G., *šunįt* J. MU. warm; *šunîten mĭnĭnî* G. warm —, geheizt werden. SyrjI. *šonįd*. Vgl. fi. **huone.**

šundî G. U., *šundį* J. MU. sonne. SyrjI. *šondį*.

šundį-mumį J. MU., sonnenmutter.

941. *šur* G. J. bach, strom, fluss. SyrjI. *šor* 'quelle, bach, flüsschen'; Wied. auch: 'unter dem schnee gesammeltes wasser'. Vgl. fi. **hera, herua.**

942. *šur: pöį-šur* J. 'wildpret'.

943. *šuu̯dįr* siehe 936.

944. *šuu̯tįnį* siehe 937.

t.

945. *ta* G. M. J. MU. dieser, -e, -es; acc. *taɨɛ* G. MU., adess. *tåɥen* MU., ablat. *taleś* M., instr. *tain* J. so, auf solche weise; nom plur. *toos* J. SyrjI. *ta.* Fi. **tä-**.

ta·berɛ G. M. J. MU., *ta·bi̯rɛ*, *tabi̯rɛ* G., *tabɨrɛ* MU., *ta·brɛ* G., *tarɛ* G. von nun an, hiernach, jetzt.

tatsi̯ G., *tatsɨ* MU. hieher. SyrjI. *taťťśɛ.*

tàti̯n G., *tàtɨn* MU. hier. SyrjI. *taten.*

tàtiśen MU. von hier an. SyrjI. *tatɨśåń.*

tati̯n G. hier.

ta(tʂɛ G. solcher, von dieser art. SyrjI. *ta(tʂem.*

tań, *tiń* G., *tańi* J., *tińi* J. MU. (? < **ta-ińi*) siehe, siehe hier! siehst du! da hast du!

taź G. U., *taźɨ*, *ta·źɨ* M. J. MU., *ta·źi̯* U. auf diese weise, also. SyrjI. *taďź.*

946. *taka* G. M. U. widder. (Tat. **täkä**).

taka-śin M. widderauge.

947. *tań*, *tańi* siehe 945.

948. *tarɛ* siehe 945.

949. *tàtiśen* siehe 945.

950. *tàti̯n*, *tàtɨn* siehe 945.

951. *tatsi̯*, *tatsɨ* siehe 945.

952. *ta(tʂɛ* siehe 945.

953. *tati̯n* siehe 945.

954. *tavar* J. ware. (Russ. **товаръ**.)

tavar-vaiś J. fuhrmann.

955. *taź*, *taźɨ*, *ta·źɨ*, *ta·źi̯* siehe 945.

956. *teɨ* G. MU. laus. SyrjI. *toɨ.* Fi. **täi.**

957. *tek* G. MU. müssig, unbeschäftigt; still, ruhig. (Tat. **tik.**)

958. *teľ* G. MU. waldung, gehölz. SyrjP. *teľ* 'dichtes, junges gehölz'.

959. *teľbugo* J. zügel. (Tat. **tĮlbügä.**)

960. *teľmĮrĮnĮ* M. flehen. (Tat. **tilmer-.**)

961. *temo* G. Timotheus. (Russ. **Тимоѳей.**)

962. *tepan* G. Stephan. (Russ. **Степанъ.**)

963. *terĮnĮ* G., *terĮnĮ* J. raum finden, platz haben. SyrjI. *tęrnĮ.*

964. *tete-tšåťša* MU. *tete*-blume.

965. *teťťšĮnĮ* G., *tšėťťšĮnĮ* M. springen, herabspringen. SyrjI. *tšėťťšĮnĮ.*

966. *tęďĮ* G., *tęďĮ* M., *töďĮ* J., *töďĮ* MU., *tęď* U. weiss.

967. *tęl* G. M. U., *tə̑ųų* J. wind. *tęlɛ košķĮnĮ* M. seines weges gehen. SyrjI. *tę̄* (< **tęl*). Fi. **tuuli.**

tęl-ďĮl U. windstoss, wirbelwind.

tęl-lopata G. worfschaufel.

tęlĮšķĮnĮ G. worfeln (getreide).

968. *tə̑ųų* siehe 967.

969. *ti* G. MU. ihr; acc. *tiledĮz* G., adess. *tiťad* MU., allat. *tiťed* G. SyrjI. *ti.* Fi. **te.**

970. *tiń, tińi* siehe 945.

971. *tir* G. U. axt, beil. SyrjI. *tšėr.* Fi. **terä.**

tir-nĮd U. axtstiel.

972. *tĮ* G., *tĮ* MU. kleiner see. SyrjI. *tĮ.* ? vgl. fi. **suo.**

973. *tĮl* G. U., *tĮl, tĮųų* J. feuer. SyrjI. *tĮl: tĮl-kört* 'feuerstahl'. Fi. **tuli.**

tĮl-puu G. feuersbrunst.

974. *tĮlio* siehe 975.

975. *tĮlĮ,* G., *tĮlĮ, tĮųųĮ* J. feder. SyrjP. *tĮl.* Fi. **sulka.**

tĮlio J. federig.

tįlo-burdo, tįų̈o-burdo J. vogel.

976. *tįlįs* J. zelt, hütte (bes. für's branntweinbrennen). Fi. **talas.**

977. *tįlo-burdo* siehe 975.

978. *tįpî* G. eiche; eichen. Syrj. (in den inschriften des heil. Stephan's) *tupu* (? < **tum-pu*). ? fi. **tammi-puu.**

979. *tįr* G., *tįr* J. MU. voll. SyrjI. *tįr*. Vgl. fi. **tyrky; tyrtyä, tyrttyä.**

tįrįśen G. seit; *so tîrîśen* von jener zeit an.

tįros, tros G., *tįros* J. voll; viel.

trosè·ťi G. oft.

trosges G. mehr.

tįrįnį G., *tįrnį* M., *tįrįnį* J. MU. füllen, einladen; voll werden; *vįt tįrįnį* J. steuer zahlen. SyrjI. *tįrnį* 'voll werden'.

tįrmįnį M. MU. voll werden; zureichen. SyrjI. *tįrmįnį* 'zureichen'.

980. *tįrlįk* MU., *tirlįk* J. wirtschaft; werkzeug, zeug, sache; *sies-tirlįk* J. 'pferdegeschirr'. Vgl. syrjI. *tor* 'sache, ding, stück, teil'. ? vgl. fi. **tarve (tarpee-), tarpeet.**

981. *tįrmįnį* siehe 979.

982. *tîros, tįros* siehe 979.

983. *tįś* G. saatkorn. SyrjI. *tuś*. (? tschuw. **tüš**).

984. *tįškaśkįnį* siehe 985.

985. *tįtškaśkînî* G., *tįškaśkįnį* M. J. kämpfen (G.); jmdn mit schimpfworten anfahren, auszanken (M. J.). SyrjI. *tįškaśnį* 'kämpfen, sich schlagen'.

986. *tįų̈* siehe 973.

987. *tįų̈į, tįų̈o-burdo* siehe 975.

988. *todi̯nî* G., *todi̯nį* J. MU. wissen, kennen, erfahren. *um to·śkɛ* (< *to·diśkɛ*) MU. wir wissen nicht. SyrjI. *tędnį*. Fi. **tuntea**.
todmànî G., *todmànį* J. (*todmal-*) erkennen. SyrjI. *tędmōnį* (< **tędmalnį*).

989. *tol* G. winter. SyrjI. *tę̄* (< **tęl*). Fi. **talvi**.
tolaltɛ G., *tᵒɥåɥtɛ* MU. im winter.

990. *toleź* G. J. U., *tᵒɥeź* J. MU. mond. SyrjI. *tęlį́ś*.

991. *tolon* J., *tᵒɥon* J. MU. gestern. SyrjL. *tön-lun*.

992. *to·l'ko* G. M. MU. nur. (Russ. **только**.)

993. *ton* G. M. J. MU. U. du; acc. *tonɛ* G. J. MU., adess. *ti̯nad* G., *tį̄nad* J. MU., allat. *ti̯nî̯d* G. U., *tį̄nį̯d* M. J. MU., ablat. *ti̯neśti̯d* U., instr. *tonen* M. SyrjI. *te*. Fi. **sinä**.

994. *toos* siehe 945.

995. *tordi̯nî* G., *tordi̯nį* M. aufschwellen. Fi. **turvota** (**turpoa-**).

996. *to·śkɛ* siehe 988.

997. *tò·žo: tò·žo-keno* G. und dennoch. (Russ. **тоже**.)

998. *tᵒɥåɥtɛ* siehe 989.

999. *tᵒɥeź* siehe 990.

1000. *tᵒɥon* siehe 991.

1001. *tö . . . tə̄ . . .* (die so anlautenden wörter siehe unter *tę . . .*).

1002. *tros, trosè·ti, trosges* siehe 979.

1003. *tubi̯nî* G., *tubi̯nį* J. MU. aufklettern.

1004. *tug* G. MU. hopfen. SyrjI. *tag*.
tug-kyar MU. hopfenblatt.
tug-śoros MU. hopfenranke.

1005. *tug* G. troddel. SyrjI. *tug* 'troddel, quaste, pinsel'; Wied. auch: 'besen, stengel, röhre, schössling,

sprössling'. LYTK. auch: 'handhabe, stiel, heft'. Vgl. fi. **tynkä, tynki**.

tugo G. mit troddeln versehen, troddel-.

1006. *tugan* J. freund. (Tat. **tugan, tyugan.**)

1007. *tukmaťś* G. klösschen (in der suppe). (Tat. **tokmač.**)

1008. *tulįs* G., *tuųįs* MU. frühling; im frühling. SyrjI. *tulįs*.

1009. *tunànį̂* G. U. (*tunal-*) wahrsagen, zaubern. SyrjI. *tunōnį* (< **tunalnį*) id.; vgl. syrjP. *tundįnį* 'unbeweglich werden, erstarren'. Vgl. fi. **taino, taine, tainehtia, taintua.**

tunoťśi U. wahrsager, zauberer.

1010. *tunnɛ* G. MU. heute. SyrjI. *ton.*

1011. *tunoťśi* siehe 1009.

1012. *tupànį̂, tupatjàťťànį̂, tupatskįnį̂* siehe 1013.

1013. *tupįt* S. passend, angemessen. SyrjI. *topįd* 'dichtschliessend, eng, stark; WIED. auch: 'fest, steif'. ? vgl. fi. **tampea.**

tupànį̂ G. (*tupal-*) passen, angemessen sein. SyrjI. *topōnį* (< **topalnį*) 'dicht, fest sein od. werden'.

tupatjàťťànį̂ G. (*tupatjàťťal-*) zurecht machen.

tupatskįnį̂ G. abrede (betreffs der ehe) treffen.

1014. *tur* G. birkhuhn. SyrjI. *tar.*

1015. *turį̂n* G., *turįm* MU. gras, kraut; heu. SyrjI. *turįn.*

turįm-vižį MU. graswurzel.

turįm-turnam MU. heuernte.

turnànį̂ G., *turnànį* MU. (*turnal-*) mähen (gras). Syrj. *turįnalnį.*

1016. *turlį* J. verschieden, vielerlei. (Tat. **törlö.**)

1017. *turnànį̂, turnànį* siehe 1015.

1018. *turtskįnį̂, turtskon* siehe 1019.

1019. *turttɨnɨ* J. wollen, beabsichtigen.
turtskɨ̑nɨ̑ (< *turtɨ̑škɨ̑nɨ̑*) G. besorgen, sich bestreben.
turtskon G. besorgtheit.
1020. *turupka* G. tabakspfeife. (Russ. **трубка**.)
1021. *tuś* G. MU. trog. Syrj. Wied. *taś* (= *taśtɨ*) 'napf, schüssel, schale, tasse, becken'.
tuśtɨ̑ G. tasse. SyrjI. *taśti* 'schale, schüssel, napf'.
1022. *tušman, tušmon* G. bösgesinnter mensch, feind; böser geist. (Tschuw. **tušman**.) [Vgl. 128.]
tušmonjåškɨ̑nɨ̑ G. beneiden.
1023. *tutɨ̑nɨ̑: tutɨ̑nɨ̑ vɨ̑tɨ̑nɨ̑* G. stellen und sammeln.
1024. *tuɣɨs* siehe 1008.
1025. *tuzi* J. ausserordentlich, prächtig, schön.
1026. *tuž* G. J. MU. sehr. ? vgl. syrj. *töždɨnɨ* 'sorge machen, beunruhigen, belästigen'. Vgl. fi. **tuho**.

ṭ.

1027. *ṭšaṭṭša* G. wald. (Russ. **чаща**.)
ṭšaṭṭša-murt G. waldgeist.
1028. *ṭšem* MU. dicht.
1029. *ṭšentɨnɨ* MU. stolpern.
1030. *ṭšęž* G., *ṭšöž* J. wildente. Syrj. *ťšöž*. Fi. **sorsa**.
1031. *ṭšęžmer* G. U. hermelin. SyrjP. *ťšužmör*.
1032. *ṭšɨ̑n* G., *ṭšɨŋ* MU. rauch. SyrjI. *ṭšɨn* 'rauch, dunst, dampf'. Fi. **savu**.
1033. *ṭšɨšškɨnɨ* J. scheren (z. b. schafe, die haare). Syrj. *ṭšɨṭšnɨ* 'beschneiden, stutzen'.
1034. *ṭšɨžɨt* MU. rot, blühend (gesicht).
1035. *ṭšok* J. lass, es mag dabei bleiben! (Tschuw. **šok**.)
1036. *ṭšoṭš* G. zusammen, gemeinschaftlich. SyrjI. *ṭšęṭš*.
ṭšo(ṭšen MU. zusammen.

1037. *ʦ̡šoʒ̡* G. MU. U. eine gewisse zeit. *ʦ̡šoʒ̡ɛ: kuʮiṅmoi̯ ʦ̡šoʒ̡ɛ* MU. volle drei tage, drei tage hindurch. Syrj. *ʦ̡šöž.*

1038. *ʦ̡šöʒ̡* siehe 1030.

1039. *ʦ̡šukna* G. M. U. des morgens.

1040. *ʦ̡šuš̡jal* G., *ʦ̡šuš̡šåų* MU. igel.

1041. *ʦ̡šu(ʦ̡šįnî* G. U. wischen; U. auch: streichen. SyrjI. *ʦ̡šįškįnį* 'fegen, abwischen, abreiben'.

1042. *ʦ̡šuʒ̡* G. J. MU. gelb; *kureg-puz ʦ̡šuʒ̡* eidotter.

ť.

1043. *ťàmįs* G. acht. SyrjI. *kįkjamįs.*

1044. *ťop* G. ganz.

1045. *ťšabeį* G., *ťšabeį* M. MU. weizen. Vgl. syrjI. *šobdį.*
ťšabeį-ńàń M. weizenbrot.

1046. *ťšabja* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name).

1047. *ťšag* G. U., *ťšag* M. kienspan. SyrjI. *ťšag* 'spänchen'.
ťšag-voźon M. kienspangestell.

1048. *ťšåį* J. thee. (Russ. чай.)
ťšåį-voz J. theefuder.

1049. *ťšaklànî* G. (*ťšaklal-*) meinen, denken. (Tat. **čakla-**.)

1050. *ťšåłages* MU. in aller eile. (Türk.; vgl. dschag. **čala: čala baradur** 'er eilt sich'; tat. **čaja** 'lebhaft, flink, gewandt'.)
ťšåłak G., *ťšå·łak*, *ťšåłak* J. MU. schnell, plötzlich; jetzt, gleich (G.). (Türk.; vgl. osm. **čalak** 'schnell, flink'.)

1051. *ťšapkînî* G., *ťšapkįnį* M. mit den händen klatschen. Syrj. *ťšapkįnį* 'werfen, schlagen'.

1052. *ťšarka* J. branntweinglas. (Russ. чарка)

1053. *ťšå(ťša* MU. blume. (Tat. **čačak**.)

1054. *ťšeber* G., *ťšeber* J. MU. schön, hübsch. (Tat. **čibär**.)

1055. *ťšer* G. U. krankheit, krankheitsgeist. (Tat. **čir**.)
ťšerťi U. krank. (Tat. **čirle**.)
ťšerlànî U. (*ťšerlal-*) krank werden. (Tat. **čirlä-**.)

1056. *ťšerekjànî* G., *ťšerekjànį* J., *ťšereʃànį* J. (*ťšerekjal-*, *ťšerekjal-*, *ťšereʃal-*) schreien.
ťšerektsḳînî G. schreien.

1057. *ťšerk* siehe 1061.

1058. *ťšerlànî* siehe 1055.

1059. *ťšerťi* siehe 1055.

1060. *ťšerś* G., *ťšers* M. MU. spindel. SyrjI. *ťšęrs*. Fi. **kehrä**.
ťšespįri M. MU., *ťšespri* MU. (< **ťšers-pįri*) spindelscheibe, wirtel.
ťšersįnį MU. spinnen.
ťšerson-ťšespri MU. spindelscheibe.

1061. *ťšert* G., *ťšerk* J. kirche. (Russ. **церковь**.)

1062. *ťšeskît* G., *ťšeskįt* J. schmackhaft, süss. SyrjI. *ťšęskįd*.

1063. *ťšespįri*, *ťšespri* siehe 1060.

1064. *ťšėʒťšî* G., *ťšėʒťšį*, *ťšėʒťši* J. honig.
ťšėʒťši-duz J. honigkufe.

1065. *ťšėťťšįnį* siehe 965.

1066. *ťšök* MU. (kommt in den opfergebeten zu den verstorbenen vor:) da hast du! (? vgl. tschuw. **čuk** 'opfer'.)

1067. *ťšęltînî* G. werfen. Syrj. *ťšeltnį*, *ťšöltnį*.

1068. *ťšidànî* G., *ťšidànį* MU. (*ťšidal-*, *ťšidal-*) ertragen. (Tat. **čyda-**.)

1069. *ťšik* G., *ťšik* M. J. durchaus, gar (nicht). Syrj. *ťšig*, *ďžik* 'genau, gerade, ganz genau, bloss'.

1070. *ćšiľăn̦ĭ* J., *ćšiľăn̦î* U. (*ćšiľal-*, *ćšiľal-*) glänzen. Vgl. syrj. Wich. *šaljalnį*, *šalkjalnį* 'glänzen, schimmern'. Vgl. fi. **selkeä**.

1071. *ćšiľk-ak: ćšiľk-ak med uśoz* G. mögen (die körner) gleich herausfallen.

1072. *ćšińî* G., *ćšińį* J. MU. finger. SyrjI. *ćšuń*.

1073. *ćšipî* G. küchlein. (Tschuw. **čĭp, čĭpe**.)

1074. *ćširdi̦n̦ĭ, ćširdi̦l̦i̦n̦ĭ* siehe 1077.

1075. *ćši·stoį* J. ganz, ganz und gar. (Russ. **чистый**.)

1076. *ćši̦n* MU. wahr. (Tat. **čyn**.)

1077. *ćši̦rdi̦n̦î* G., *ćširdi̦n̦ĭ* J. singen.
ćširdi̦l̦i̦n̦ĭ J. (frequ.) singen.

1078. *ćši̦rtî* G., *ćši̦rtį* M. hals.
ćši̦rtį-veś M. perlenschnur am halse, perlenband.

1079. *ćšorî̦g* G., *ćšori̦g* J. MU. fisch. SyrjI. *ćšeri*. Fi. **särki**.
ćšori̦g-vuzaś J. fischhändler.

1080. *ćšort* G. teufel. (Russ. **чёртъ**.)

1081. *ćšorti̦n̦ĭ* MU. schreien, krähen (der hahn).

1082. *ćšök* siehe 1066.

1083. *ćšuk* MU. quaste, troddel. (Tat. **čuk**.)
ćšuko MU. mit troddeln versehen, troddel-.

1084. *ćšukges* G. gebogen. Vgl. syrj. *ćšukį̈l* 'krümmung, bucht'; *ćšukĺa* 'krumm, gebogen'.

1085. *ćšukiń: jį̈r ćšukiń* J. häuptlings. Vgl. syrjI. *ćšuk: jur-ćšuk* 'der knorren im hinterkopfe'.

1086. *ćšukkari̦n̦ĭ* siehe 1089.

1087. *ćšumoło* G., *ćšumoło* J. haufen, schober. SyrjNV. *ćšumali* 'kleiner getreideschober von neun garben'. (? tschuw.; vgl. tat. **čümäläk, čümälä**.)

1088. *ćšuńî* G., *ćšuńį* MU., *ćšuńî* U. füllen. SyrjI. *ćšań*. ? fi. **sonni**.

1089. *tšup-karįnį* G., *tšup-karįnį* J., *tšukkarįnį* MU. küssen. Syrj. *tšup-tšup kįlnį* 'schmatzen', syrjI. *tšupketʹtšįnį* 'küssen'. Vgl. fi. **suukko**. [Vgl. auch tschuw. **čup-tu-** 'küssen'; (**tu-** 'machen').]

1090. *tšuzgi: tšuzgi paźgi* G. nach allen seiten.

1091. *tšuźįret* (? < **tšu*ˌ*tšįret*) J. haarputz (der weiber). (Vgl. tat. **čäč** 'kopfhaar', **tür-** 'flechten'.)

u.

1092. *ud* siehe 1095.

1093. *udįs* G. der teil des ackerbeetes, den eine person schneidet. Syrj. *adas* 'strich ackerlandes'. [Tschuw.; vgl. tschuw. **odym** 'landstrick'; schor. **adys** 'ein feldmass ($^1/_{18}$ desjatine)'.]

1094. *ud: ud-mort* G., *ud-murt* J., *ukmort* MU. wotjak. Syrj. *ud: vot-ud* 'wotjak'.
udmort-pi G. wotjakenbursche.

1095. *ug* G. M. J. MU. (das verneinungswort) 1 pers. sing. präs. u. fut.; 2 pers.: *ud* G. J. MU.; 3 pers. präs. *ug* G. M. J. MU. U., fut. *uz* G. J. MU. U.; plur. 1: *um* G. MU., 2: *ud* G. J., 3: *ug* (präs.) G. J. MU., *uz* (fut.) G. SyrjI. 1: *og*, 2: *on*, 3: *oz* (sing. u. plur.). — Prät. 1 pers. sing. *ęį* G., *öį* MU., 2 pers.: *ęd* G., 3 pers. *ęz*; plur. 1: *ęm* G., *öm* J. MU., 2: *ęd* G., 3: *ęz* G.; 1, 2 u. 3 pers. sing. im neg. prät. vom hilfszeitwort „sein": *ęį val* G. ich —, du —, er war nicht; 1, 2 u. 3 pers. sing. u. plur. im neg. konditional: *ęį* G. Syrj. sing. u. plur. 1: *eg*, 2: *en*, 3: *ez*. — Imperat. 2 pers. sing. u. plur. *en* G. J.

MU., 2 pers. sing. auch *eːnį* MU. Syrj. *en.* — Vgl. fi. **e-** (**en, et** u. s. w.).

1096. *ug* G. J. ja! wohl!

1097. *ugi̯* G., *ugį* (in *pel-ugį*) J., *įgį* MU. ohrgehänge. *įgio* MU. mit ohrgehängen versehen.

1098. *uį* G. M. J., *uį* J. MU. nacht. *uįin* M. in der nacht. SyrjI. *voį.* Fi. **yö.**

uį-tə̑ų J. nachtwind.

1099. *uįnį* siehe 1101.

1100. *ujànį* G., *ujànį* J. MU. (*ujal-*) schwimmen. SyrjI. *uįnį* 'schwimmen', *ujōnį* (< **ujalnį*) 'auf dem wasser schwimmen'. Fi. **uida.**

1101. *ujį̑nį̑* G., *ujįnį*, *uįnį* J., *ujį̑nį̑* U. verfolgen, nachjagen; einholen (G.). Syrj. *voįnį* 'durchgehen od. ausreissen mit etw., schnell fortbringen'. Fi. **ajaa.**

ulʹlànį̑ G., *ulʹlànį* M. (*ulʹlal-* < **ujlal-*) treiben.

1102. *ukmį̑s* G., *ukmįs* MU. neun. SyrjI. *okmįs.*

1103. *ukmort* siehe 1094.

1104. *ukno* G. U. fenster. (Russ. **окно.**)

1105. *uko* J. gold- od. silbertresse. (Tat. **uka.**)

ukojo J. mit gold- od. silbertressen versehen, tressen-.

1106. *ukśo* G. M. J. MU. U. geld. (Tschuw. **ukśa, okśa.**)

1107. *ul* G. M. ast. SyrjI. *ū* (< **ul*). Fi. **ulku.**

1108. *ul* G., *uų* MU. (in zusammensetzungen) unterraum, unteres. SyrjI. *ū* (< **ul*). Fi. **ala.**

ulɛ G. M. hinunter, unter. SyrjI. *ulɛ.*

ulį̑n G., *uųįn* MU. unter (dat). SyrjI. *ulįn.*

ulį̑ś G. von unten; was unten ist.

ulki G., *ulti*, *uųti* J. unter — hin. SyrjI. *ūti* (< **ulti*).

ullań G. J., *uu̯lań* J. MU. herunter, hinunter. *ullań śotʲinʲ* MU. (eig. „herunter geben") den verstorbenen opfern. SyrjI. *ūlań* (< **ullań*).

1109. *uu̯dʼžʲinʲ* siehe 1112.

1110. *ulem*, *uu̯em*, *ulep* siehe 1112.

1111. *ulʲlʲinʲ* siehe 1112.

1112. *ulʲnʲ* G. U., *ulʲinʲ* J., *uu̯ʲinʲ* J. MU. sein, leben; verweilen. SyrjI. *ūnʲ* (< **olnʲ*). Fi. **elää**.

ulem G., *uu̯em* MU. das leben. Syrj. *olöm*.

ulon G. das leben, das sein, das wohnen. Syrj. *olan* 'wohn-, lebens-'.

ulep J. lebendig.

uu̯dʼžʲinʲ J. aufleben, auferstehen.

ulʲlʲinʲ G. (frequ.) sein, leben. SyrjI. *ūlʲinʲ* (< **ollʲinʲ*).

1113. *ulʲś* siehe 1108.

1114. *ulki* siehe 1108.

1115. *ullań*, *uu̯lań* siehe 1108.

1116. *ulon* siehe 1112.

1117. *ulašo* (*val*) G., *uu̯ošo* MU. wallach. (Tschuw. **laša** < ***ulaša**, ***olaša**.)

1118. *ulti*, *uu̯ti* siehe 1108.

1119. *u̯lʲlʲànʲ*, *ulʲlʲànʲ* siehe 1101.

1120. *um* siehe 1095.

1121. *umoʲ* G. J. gut. ? vgl. fi. **avu**.

umoʲʲn G. vorsichtig, behutsam.

1122. *uno* M. J. MU., *uno* J., *ʲno* U. viel. SyrjI. *una*. Fi. **enä-**. [Vgl. 595.]

1123. *uram* MU. strasse. (Tat. **uram**.)

1124. *urbo* G. U. wanze.

1125. *urd* J. rippe. SyrjI. *ord* 'seite, umgebung'.

urdes G. J. seite. SyrjI. *ordes* 'die aufrechtstehenden seitenbretter im schlitten'.

urtsị̑ G. neben, an.
urtsị̑n G. an, bei.
urtsị̑ti G. an der seite vorbei.
urtśs G. zusammen, einträchtig.
urdị̑nị̑ G., *urdịnị* J. lehnen, aufstützen.

1126. *urịs* siehe 1130.

1127. *urobo* siehe 790.

1128. *urod* G. J. schlecht, böse, übel, schlimm. (Russ. **уродъ**.)

1129. *urom* M. J., *urom* MU. freund. *urom kariśkịnị* M. freundschaft schliessen.
urom-nịụ MU. freundin.
uromjåśkị̑nị̑ G., *uromjåśkịnị* M. freundschaft —, kameradschaft schliessen.

1130. *urs* G., *urị̑s* J. peitsche. SyrjI. *ors.*

1131. *urtsị̑*, *urtsị̑n*, *urtsị̑ti*, *urtśs* siehe 1125.

1132. *usị̑* G. U., *usị* MU. egge. Vgl. syrjI. *agas*; (tschuw.; vgl. tschuw. **aga** 'pflug, hakenpflug').
usụ̀nị̑ G. (*usụal-*) eggen. Vgl. syrjI. *aksōnị* (< **aksalnị*).

1133. *usto* G., *usto* MU. gut (G.), geschickt (MU.). (Tschuw. **usta** od. tat. **ósta**.)

1134. *usụ̀nị̑* siehe 1132.

1135. *uśị̑nị̑* G., *uśịnị* J. MU. fallen. SyrjI. *uśnị*. ? vgl. fi. **istua**.

1136. *uśkịnị* siehe 1139.

1137. *uśtị̑nị̑*, *uśtị̑nị̑* G., *uśtịnị* MU. öffnen. SyrjI. *voštịnị*.
uśton G. MU. schlüssel. SyrjI. *voštan.*
uśto MU. loch, öffnung; offen. Syrj. *vośta.*

1138. *utị̑nị̑* G. gewinnen (im spiel). (Tat. **ut-**.)
utị̑tị̑nị̑ G. verspielen.

1139. *uťi̯nî* G., *uťi̯nį* M. J. MU., *uťi̯nî* U. besichtigen, untersuchen; beschützen, sorgen, pflegen, verpflegen; verehren.
uťškɨ̯nî G. U., *uťškɨ̯nį* M. J. MU., *uškɨ̯nį* J., *uťšiškɨ̯nî* U. (< **uťi̯škɨ̯nį*) schauen, besichtigen.
uťťšànî G., *uťťšànį* J. MU. (*uťťšal-*, *uťťšal-* < **uťi̯šjal-*) suchen.

1140. *u(ťšɨ̯ràn̨* MU. (*u(ťšɨ̯ral-*) begegnen. (Tat. **očora-**.)

1141. *uťškɨ̯nî*, *uťškɨ̯nį*, *uťšiškɨ̯nî*, *uťťšànî*, *uťťšànį* siehe 1139.

1142. *uu̯* . . . (die so anlautenden wörter siehe unter *ul* . . .).

1143. *uz* siehe 1095.

1144. *uzi̯r* G., *uzɨ̯r* MU. reich. SyrjI. *ozɨ̯r*.
uzi̯rmi̯nî G. reich werden. SyrjI. *ozɨ̯rmɨ̯nį*.

1145. *užɨ̯m* MU. winterkorn. (Tat. **užym**.)

1146. *už* G. J. MU. arbeit; that; sache. SyrjI. *uḍž*.
užànî G., *užànį* J. MU. (*užal-*) arbeiten; thun. SyrjI. *u(ḍžōnį* (< **u(ḍžalnį*).
užaťťànî G. (*užaťťal-*) urbar machen.

uu.

1147. *uu* . . . (die so anlautenden wörter siehe unter *u* . . .).

u̯.

1148. *-u̯a*, *-u̯a* siehe 1.

1149. *u̯aťes* G. M. bett, matratze. SyrjI. *voťes* 'unterlage, streu'. Fi. **vuode**.

1150. *u̯aťťa* (? < **u̯aď'la*) G. alt, ehemalig; früher. Vgl. syrj. *voḍar*, *voḍi̯r* 'vorher, früher; vorig'.
vaťťan MU. einst, in alter zeit.

ɣaltana G. alt, ehemalig.

ɣalto G. eher als; zuerst.

1151. *ɣamen* G., *vamen* MU. quer über — hin. Vgl. syrjI. *vomles* 'durchschnitt, quere'.

1152. *ɣań* (st. *ɣańm-*) G., *vań* (st. *vańm-*) J. MU. ist, es giebt; was vorhanden ist, all, ganz. Syrj. *em.*

vań-bur J. MU. vermögen, habe und gut. Syrj. *em-bur.*

vańo-buro J. reich, vermögend. Syrj. *ema-bura.*

1153. *ɣaśkĮnĮ* G., *vaśkĮnĮ* J. herabsteigen, hinunterkommen. ? vgl. fi. **väistää.**

1154. *ɣat* G. fischotter.

1155. *ɣatĮnĮ* G. U., *ɣatnĮ* M. verstecken; begraben. Syrj. *vatštĮnĮ* 'sich verstecken'.

1156. *ɣaťśɛ* U. einander gegenüber. SyrjI. *voďťša* 'gegenüber, entgegen'. [Vgl. 1157.]

1157. *ɣaźĮnĮ* G., *vaźĮnĮ* J. anreden (G.), *pumitɛ ɣaźĮnĮ* G. antworten; antworten (J.). Vgl. fi. **vastata.** [Vgl. 1156.]

ɣ.

1158. *-ɣa* siehe 1.

v.

1159. *vaĮnĮ, vaĮnĮ, vaĮtĮnĮ* siehe 1160.

1160. *vajĮnĮ* G., *vajĮnĮ, vaĮnĮ* J. MU., *vaĮnĮ* U. bringen, fahren; holen, abholen. *kurbon vaĮnĮ* U. ein opfer bringen. SyrjI. *vaĮnĮ.* Fi. **viedä.**

vaĮtĮnĮ U. bringen lassen.

1161. *vajo* G. M. verzweigt, gabelförmig. Vgl. syrj. *vöį* 'stellholz in der falle'.
vajo-bi̯ž G., *vajo-bįž* MU. schwalbe.
1162. *val* 'war' siehe 1219.
1163. *val* G. M. J. U., *våų* J. MU. pferd. SyrjI. *vę̄* (< **vęl*).
val-bi̯ž G., *val-bįž* M. pferdeschweif.
val-kuk M. pferdefuss.
val-kurbon U. pferdeopfer.
val-uťťšåś J. pferdesucher.
1164. *valànį̂* G., *valànį* J. (*valal-*) verstehen, begreifen. SyrjI. *vę̀lōnį* (< **velalnį*). Vgl. fi. **vala**.
valektį̂nį̂ G., *valektįnį* J. unterrichten.
valtį̂nį̂ G. führen, leiten.
1165. *valťśɛ* G., *valśɛ* M., *våų(ťšɛ* MU. zusammen. *valťśɛ karį̂nį̂* G. zusammenfügen.
1166. *vaťťan* siehe 1150.
1167. *vamen* siehe 1151.
1168. *vandį̂nį̂* G. U., *vandįnį* M. J. MU. schneiden, schlachten; erstechen. SyrjI. *vundįnį*.
1169. *vań, vań-bur, vańo-buro* siehe 1152.
1170. *varmaį* G. schwiegervater.
1171. *vaškįnį* siehe 1153.
1172. *vaškala, vaškåųa* J. alt, vormalig, ehemalig; *vaškåųa di̯rja* vormals.
1173. *vataga* G. familie. (Russ. **ватага**.)
1174. *vaź* MU. spelt, dinkel. ? fi. **vehnä**.
1175. *vaźįnį* siehe 1157.
1176. *våų* 'war' siehe 1219.
1177. *våų* 'pferd' siehe 1163.
1178. *våų(ťšɛ* siehe 1165.
1179. *vednaśkį̂nį̂* siehe 1181.

1180. *vedra* G. eimer. (Russ. **ведро.**)
vedra-tĭr G. ein eimer voll, so viel wie ein eimer enthält.

1181. *vedun* G. hexenmeister. (Russ. **вѣдунъ.**)
vednaśkĭnĭ G. hexen.

1182. *veń* G. MU. nadel. SyrjI. *jém.* Fi. **äimä.**
veń-ʒĭu MU. nadelspitze.

1183. *verànĭ* G. U., *verànį* M. J. MU. (*veral-*) sagen, sprechen, reden, erzählen; versprechen. SyrjI *vargįnį* 'viel sprechen'. ? fi. **virkata.**
veram: kurbon-veram U. 'opfergelübde'.
veraśkįnį MU., *veraśkĭnĭ* U. sprechen, sich unterreden.

1184. *verĭnĭ: tĭrĭnĭ verĭnĭ* G. füllen und beladen.

1185. *verjànĭ* U. (*verjal-*) etw. kosten, etw. schmecken.

1186. *veś* G. M. J. U. perle.
veśo G. mit perlen versehen, perlen-.

1187. *veś* J. immer, beständig, fortwährend. (Russ. **весь.**)

1188. *veśkànĭ* U. (*veśkal-*) genesen. SyrjI. *veśkūnį* (< **veśkalnį*).
veśkatĭnĭ U. heilen, gesund machen.
veśkįt MU. wohlgebildet. SyrjI. *veśkįd* 'gerade, richtig, wahr'.

1189. *veśo* siehe 1186.

1190. *vetlĭnĭ* G., *vetlįnį* J. MU, gehen, wandern, reisen. SyrjI. *vėtlįnį.*
vetlĭlĭnĭ G. (frequ.) wandern.

1191. *vettįnį* MU. eintauchen, eintunken.

1192. *veť* MU. ja, doch. (Russ. **вѣдь.**)

1193. *vęį* G. U. öl, butter. SyrjI. *vįį.* Fi. **voi.**

1194. *vęldĭnĭ* G., *völdįnį, vǝ̈ɯdįnį* J. ausbreiten. SyrjP. *veldnį, völdnį.*

vęldet G., *vəu̯det* MU. decke od. fussboden aus unbehauten balken (G.); decke (MU.). Syrj. *velt*, syrjI. *veɨt*.

1195. *vęlîn̂ʲ* G., *völɨnɨ*, *vəu̯ɨnɨ* J. hobeln. SyrjI. *volōnɨ* (< **volalnɨ*). Fi. **vuolla (vuole-)**.

vəu̯on-purt J. schabmesser.

1196. *vęl̓ît* G., *vol̓ɨt* J. MU. glatt, eben; schön. SyrjI. *vol̓kɨd* 'glatt, eben, schlüpfrig' (syrj. *vol̓k* 'glanz, glasur; glatteis'). Vgl. fi. **välke, välkkyä**.

1197. *vęś* G., *voś*, *vöś* J. schade (G.), schmerz, weh (J.). *voś karɨnɨ* J. weh thun, verletzen. ? vgl. syrjP. Wied. *vös* 'armut, elend'.

1198. *vęś* G. U., *vöś* MU. opfer, gebet.

vęśànʲ G. U., *vöśànɨ* MU. (*vęśal-*, *vöśal-*) opfern, beten. ? vgl. syrj. *vesalnɨ* 'reinigen, rein machen'.

vośåśkɨn̂ʲ G., *vöśåśkɨnɨ* J. beten.

vöśåśkon-kɨl J., *vöśåśkon-kɨu̯* J. MU. gebet.

1199. *vəu̯* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *vęl* ...).

1200. *vęzî* G., *vözɨ* J. in die nähe, an.

1201. *viɨn̂ʲ* G., *viɨnɨ*, *vinɨ* J., *viɨɨnɨ* MU. töten, tot schlagen; J. auch: peitschen. SyrjI. *vinɨ*. Vgl. fi. **vika, viata (vikaa-)**.

1202. *vijànʲ* G. U., *vijànɨ* M. MU. (*vijal-*) fliessen. SyrjI. *vijōnɨ* (< **vijalnɨ*). Fi. **vuotaa**.

1203. *vil̓* siehe 1220.

1204. *vina* G. J. U. branntwein. (Russ. вино.)

1205. *vinɨ* siehe 1201.

1206. *vir* G. J. MU. blut. SyrjI. *vir*. Fi. **veri**.

viro G. blutopfer. SyrjI. *vira* 'blut enthaltend, blutig'.

1207. *vis: zîŋ-vis* U. '(böser) geist', *alama zîŋ-vis* 'böser geist'.

1208. *vis* G. was zwischen ist; zwischenraum, lücke; scheidewand; *vistem* ohne lücke, welcher keine lücke bildet. *vistem voztem* ununterbrochen, ohne unterbrechung. Vgl. syrjI. *vis* (*visk-*) 'fluss od. bach, welcher zwei seen vereinigt'.

1209. *višĭnĭ* G. U. krank liegen, krank sein. SyrjI. *višnį*. Vgl. fi. **väsyä**.

1210. *vištem* siehe 1213.

1211. *vitš: vitš-ak* G. all. Syrj. Wied. *vatš* 'gänzlich, ganz und gar'.

1212. *vizan* MU. angel.

1213. *viź* G. MU. U. verstand, klugheit. SyrjI. *viď́: ďźon viď́* 'gesundheit'.

viźmo G. J. U. klug.

viźtem G. M., *vištem* G. J. MU. U. dumm, dummkopf, narr.

1214. *vĭdĭnĭ* G., *vįdįnį* M. J. sich legen. SyrjI. *vodnį*.

1215. *vĭl* G. U., *vįl* M. J., *vįu̯* J. MU. oberfläche. SyrjI. *vį̄* (< **vįl*). Fi. **yli**.

vĭlɛ (mit d. poss.-suff. d. 3 pers. plur. *vĭlaɛĭ*) G. U., *vįlɛ* M. J., *vįu̯ɛ* (mit d. poss.-suff. d. 2 pers. sing. *vįu̯ad*) J. MU. auch (acc.), nach; hinauf. SyrjI. *vįlɛ*.

vĭlĭn G., *vįlįn* J., *vįu̯įn* J. MU. auf (dat.). SyrjI. *vįlįn*.

vįliś, vįu̯iś J. von oben her; oben befindlich.

vįliśen J., *vįu̯iśen* J. MU. von oben her; oben befindlich; oben auf, auf (dat.): *śures vįu̯iśen* J. auf dem wege. SyrjI. *vį̄įśåń* (< **vįlįśåń*).

vĭlĭki G. über — hin. SyrjI. *vį̄ti* (< **vįlti*).

vĭlĭem (< **vĭljem*) G. wegen; *mar vĭlĭem* warum? weshalb?

vi̯l-ti̯r G., *vi̯l-ti̯r*, *vi̯u̯-ti̯r* J. körper, leib.

vi̯u̯i̯ MU. oberteil, oberfläche. Syrj. *vi̯li̯* 'höhe, erhabenheit'.

1216. *vi̯ldi̯* G. wahrscheinlich, gewiss.

1217. *vi̯lɛ*, *vi̯lɛ*, *vi̯u̯ɛ* siehe 1215.

1218. *vi̯li̯ś*, *vi̯u̯i̯ś*, *vi̯li̯śen*, *vi̯u̯i̯śen*, *vi̯u̯i̯*, *vi̯li̯kî*, *vi̯li̯n*, *vi̯li̯n*, *vi̯u̯i̯n* siehe 1215.

1219. *vi̯li̯nî* G., *vi̯li̯ni̯*, *vi̯u̯i̯ni̯* J. MU. sein, vorhanden sein. SyrjI. *vēni̯* (< **ve̯lni̯*). Fi. **olla (ole-)**.

val G. J. U., *vâu̯* J. MU. war. *en mi̯n val!* du hättest nicht gehen sollen! SyrjI. *vē* (< **ve̯l*).

1220. *vi̯ĭ* G., *vi̯ĭ* J. U. neu, frisch. SyrjI. *vi̯ĭ*. Fi. **uusi (uute-)**.

1221. *vi̯ĭlem* siehe 1215.

1222. *vi̯n* G. jüngerer bruder. SyrjP. *von*. Fi. **vävy**.

1223. *vi̯rd'ź i̯ni̯* siehe 1224.

1224. *vi̯ri̯nî* G. sich bewegen, sich rühren. SyrjI. *ve̯rni̯*. Fi. **vieriä**.

vi̯rźi̯nî G., *vi̯rd'ź i̯ni̯* MU. sich bewegen. SyrjI. *ve̯rźi̯ni̯* 'sich bewegen, von der stelle verrückt werden'.

vi̯rźi̯li̯nî G., *vi̯rźi̯li̯ni̯*, *vi̯rźi̯u̯i̯ni̯* J. (frequ.) sich bewegen.

1225. *vi̯šk i̯* siehe 1227.

1226. *vi̯t* G., *vi̯t* J. steuer. SyrjI. *vot*. Vgl. fi. **otto, ottaa**.

vi̯ti̯nî: tuti̯nî vi̯ti̯nî G. stellen und sammeln. SyrjI. *votni̯* 'sammeln, pflücken'.

1227. *vi̯ṭ̌ški̯* G., *vi̯ṭ̌šk i̯*, *vi̯šk i̯* J. kufe, zuber (tiefer); pudmass (G.).

1228. *vi̯u̯* ... (die so anlautenden wörter siehe unter *vi̯l* ..., *vi̯l* ...).

1229. *vi̯ž* G., *vi̯ž* MU. fussboden (MU.), brücke (G.). Vgl. syrjI *vūḍžnį* 'hinüberfahren (über wasser), übersetzen (intr.)'. Vgl. fi. **vene, venhe.**

vi̯žį̄u (< **vi̯ž-ul*) MU. raum unter dem fussboden.

1230. *vi̯žiɛ* siehe 1231.

1231. *vi̯ži̯* G., *vi̯ži̯* M. J. MU. wurzel; unterteil. SyrjI. *vuż* 'wurzel'.

vi̯žiɛ MU. an.

vi̯ži̯-ki̯l M. J. sage.

1232. *vi̯žį̄u* siehe 1229.

1233. *voľi̯t* siehe 1196.

1234. *vor* U. dieb. (Russ. воръ.)

1235. *vor: šud-vor* G. glück und wohlergehen.

vordi̯nį̂ G., *vordi̯nį̂* MU. aufziehen, schützen; wachsen lassen, erziehen. SyrjI. *vėrdnį* 'ernähren, erziehen'.

vortski̯nį̂ G., *vordiški̯nį̄* J. geboren —, erzeugt werden, entstehen. SyrjI. *vėrťśį̄nį* 'ernährt werden'; Wied. auch: sich erhalten, auferzogen werden'.

voršud G., *voššud* J. (< **vordi̯ś-šud*) schutzgeist des häuslichen glückes.

1236. *vorgoron* G. J. junger, erwachsener mann.

1237. *vormi̯nį̂* G., *vormi̯nį̄* MU. im stande sein, vermögen (MU.); beherrschen, oberhand haben, regieren (G.). SyrjI. *vėrmį̄nį̄* 'können, vermögen'. ? vgl. fi. **varma, varmistua.**

1238. *vorok* G. haufe. (Russ. ворохъ.)

1239. *vorota* G. pforte. (Russ. ворота.)

1240. *vorsànį̂* G., *vorsànį̄* J. (*vorsal-*) einschliessen.

1241. *voršud* siehe 1235.

1242. *vortski̯nį̂* siehe 1235.

1243. *vorttĮ̂nĮ̂* G., *vorttĮnĮ* M. J. fahren (z. b. brennholz, heu) G.; im galopp fahren (M. J.).
vorttĮlĮnĮ M. (frequ.) im galopp fahren.

1244. *vorťśa* G. (geschlechts- od. s. g. *voršud*-name).

1245. *voś* siehe 1197.

1246. *vośäśkĮ̂nĮ̂* siehe 1198.

1247. *voššud* siehe 1235.

1248. *vošlĮ̂nĮ̂* G., *voštĮnĮ* J. tauschen. SyrjI. *veštĮnĮ*. Fi. **vajehtaa, vaihtaa.**

1249. *vot* J. siehe da! (Russ. вотъ.)

1250. *voz* G. J. fuder. (Russ. возъ.)

1251. *voź* G. MU. wiese. SyrjI. *viďź*.

1252. *voźdaśkĮ̂nĮ̂, voźdaśkĮnĮ* siehe 1253.

1253. *voźĮ̂nĮ̂* G., *voźnĮ* M., *voźĮnĮ* J. MU. halten; beschützen. SyrjI. *viďźnĮ* 'hüten, bewahren, beobachten; fasten'.
voźiś: kabak-voźiś G. 'schenkwirt'.
voźmànĮ̂ G. U., *voźmànĮ* J. MU. (*voźmal-*) hüten, schützen; beobachten, aufpassen; warten. Syrj. *viďźmalnĮ* 'beobachten'.
voźmatĮ̂nĮ̂ G., *voźmatĮnĮ* J. MU. zeigen, anleiten.
voźdaśkĮ̂nĮ̂ G., *voźdaśkĮnĮ* J. sich scheuen, sich sich schämen.

1254. *vož* G. M. MU. U. 1) grün, unentwickelt, klein; 2) zorn. *vožzɛ vajĮ̂nĮ̂* G., *vožzɛ potnĮ* M. zürnen. SyrjI. *vež*. Fi. **viha.**
vožo G. ein böser geist, verursacht u. a. krankheiten; treibt während der winter- u. sommersolstitien (*vožo-dĮ̂r* = die *vožo*-zeit) herum, da man ihn (mit arbeit, geräusch u. a.) nicht stören darf. Vgl. syrjI. *veža pẹra* 'zeit von weihnachten bis zum heiligen dreikönigsfeste (святки)'.

vožo-mad' G. rätsel. (Mit rätseln unterhält man sich vorzugsweise zur *vožo*-zeit.)

vožjàśkɨ̑nɨ̑ G., *vožjàśkɨ̯nɨ̯* M. beneiden.

1255. *vož: śures vož* G. wegscheide. SyrjI. *vož* 'gabel, zweig, deichsel'.

vožtem: vistem vožtem G. 'ununterbrochen, ohne unterbrechung'. (*vožtem* eig. = „ohne teilung".)

1256. *vö ...*, *vȫ ...* (die so anlautenden wörter siehe unter *vę ...*).

1257. *vu, vuu* G. J. MU. U. wasser. SyrjI. *va.* Fi. **vesi (vete-).**

vu-dur G. U. ufer, flussufer. *vu-durɨ̑nges* U. ganz nahe am ufer. SyrjI. *va-dor.*

vu-gop J. wassergrube.

vu-juɨ̑ś G., *vuu-ɖuiś* MU. (eig. „wassertrinker") regenbogen.

vuko (*vu-ko*) G. M. MU. wassermühle, mühle. [Vgl. 492.]

vuko-iznɨ̯ M. in der mühle mahlen.

vuko-kę M., *vuko-kö* MU. mühlstein.

vuu-kuźo MU. wassergeist.

vumurt (*vu-murt*) G. M. wassergeist.

vumurt-nɨ̑l G. tochter des wassergeistes.

1258. *vuɨ̑nɨ̑* G., *vuɨ̯nɨ̯* M. J., *vuɨ̯nɨ̯* J. MU. kommen; reif werden, fertig werden; werden (zeit). SyrjI. *vonɨ̯.*

vutskɨ̑nɨ̑ G. hinkommen, hinlangen, erreichen.

vuttɨ̑nɨ̑ G., *vuttɨ̯nɨ̯* MU. bringen, etw. irgendwohin kommen lassen.

1259. *vuko, vuko-iznɨ̯, vuko-kę, vuko-kö, vuu-kuźo* siehe 1257.

1260. *vumurt, vumurt-nɨ̑l* siehe 1257.

1261. *vunetɨ̑nɨ̑* G., *vunetɨ̯nɨ̯* J. MU. vergessen. SyrjI. *vunednɨ̯.* Fi. **unehuttaa.**

1262. *vurĵnî* G., *vurĵnį* MU. nähen. SyrjI. *vurnį*.
vurĵs MU. naht. SyrjI. *vurĵs*.
vurĵstem MU. der ohne naht ist.
1263. *vutskĵnĵ*, *vuttĵnî*, *vuttĵnį* siehe 1258.
1264. *vuz* G. J. U. waare; handel (G. U.). Syrj. *vuz* 'auflage, steuer, verkauf, handel'.
vuzťši J. kaufmann.
vuz-karĵnî G. handel treiben.
vuzànî G., *vuzànį* M. J. (*vu al-*) verkaufen. SyrjI. *vuzānį* (< **vuzalnį*).
1265. *vužer* G. M. schatten. SyrjI. *vuḍžer*.
vu ertem M. schattenlos, ohne schatten.

z.

1266. *zabor* G. zaun, gehäge. (Russ. заборъ.)
1267. *zarńi* G. MU. gold; golden. SyrjI. *zarńi*.
1268. *zem: ze'm-ik* G. in der that.
1269. *zęk* G., *zök* J. gross (G.), dick (J.).
1270. *zöl*, *zäuu* J. schräg, schief.
1271. *zibiśkĵtĵnį* J. lehnen, aufstützen.
1272. *zĵm* G., *zĵŋ* U. geruch, duft. SyrjP. *zĵn* 'gestank'.
zĵŋ-vis U. (böser) geist. *alama zĵŋ-vis* U. böser geist.
1273. *zĵràn*ĵ G., *zĵràn*ĵ MU. (*zĵral-*, *zĵral-*) reiben, streichen, schmieren. SyrjI. *zĵrānį* (< **zĵralnį*) 'einreiben'.
1274. *zoltĵnĵ* G., *zoltĵnį* J. ausspannen, ausdehnen. SyrjI. *zelednį*.
1275. *zor* G. J. MU. U. regen. SyrjI. *zer*.
1276. *ök* siehe 1269.

1277. *zöl, zə̑ɯ* siehe 1270.

1278. *ẓurod* G. garbenhaufen. (Russ. зуродъ.)

ž.

1279. *žag* G. MU. kehricht, schutt; splitter. Syrj. *žug* 'abfall beim dreschen, spreu'.

1280. *žįvot* G. vieh. (Russ. животъ, животы.)

1281. *žįŋ: žįŋ šuįnį* J. klingen. Syrj. *žįn* '(dumpfer) ton, klang'; syrjI. *žįnna kīnį* 'klingen, tönen'. Vgl. fi. **havina, havista**.

žįŋgįrtnį J. klirren, klingen.

1282. *žolob* G. U., *žolop* M. dachrinne. (Russ. жолобъ.)

žolop-vu M., *žolob-vu* U. dachrinnenwasser.

1283. *žugîni* G., *žugįnį* J. schlagen, prügeln; tadeln. Vgl. syrjI. *žugednį* 'zerschlagen'.

žugiškįnį J. schlagen, prügeln.

ẓ̌.

1284. *ẓ̌..* (die so anlautenden wörter siehe unter *ʒ̣ẓ̌...*).

Abkürzungen.

aderb. = aderbedschanisch.
alt. = altaisch.
Ašm. = Н. И. Ашмаринъ. Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка. Казань 1898.
dschag. = dschagataisch.
est. = estnisch.
fi. = finnisch.
G. = glasovscher dial. des wotjakischen.
J. = jelabugascher dial. des wotjakischen.
jak. = jakutisch.
K. = kasanscher dial. des wotjakischen.
kir. = kirgisisch.
Lytk. = Г. С. Лыткинъ. Зырянскій край при епископахъ пермскихъ и зырянскій языкъ. Санктпетербургъ 1889.
M. = malmyžscher dial. des wotjakischen.
MU. = malmyž-uržumscher dial. des wotjakischen.
osm. = osmanisch.
russ. = russisch.
S. = sarapulscher dial. des wotjakischen.
Saw. = П. Савваитовъ. Зырянско-русскій и русско-зырянскій словарь. Санктпетербургъ 1850.
schor. = schorisch.
syrj. = syrjänisch.
syrjI. = Iźma-dial. des syrjänischen.
syrjL. = Lusa-dial. des syrjänischen.
syrjNV. = wytschegdischer dial. des syrjänischen an der unteren Wytschegda.
syrjP. = permischer dial. des syrjänischen.
syrjUd. = udorischer dial. des syrjänischer.
tat. = tatarisch.
tscher. = tscheremissisch.
tschuw. = tschuwassisch.
türk. = türkisch (als sammelname).
U. = ufascher dial. des wotjakischen.
Wied. = F. J. Wiedemann. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch. St. Petersburg 1880.
wot. = wotisch (watländisch).
wotj. = wotjakisch.

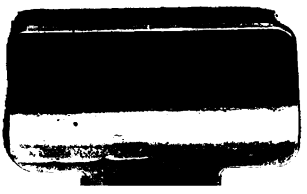
Berichtigungen.

S. 4, z. 10 v. u. lies *pitṣtoz* statt *pitśtoz*.

S. 23: unter die nummer 2 einzuschalten die rubrik: *gondiṛlen kiuḍemez*.

89092540749

b89092540749a



89092540749

B89092540749A